



Dialogo Entre Masones

Artículos MASONICOS Seleccionados
Año 6 - N° 64

Abril 2019

Dialogo Entre Masones

Artículos MASONICOS Seleccionados

Año 6 - N° 64

Director General

Herbert Oré Belzuzarri

Directores

Mario López Rico

Vicente Alcoseri

Julio Villarreal III

Artículos Publicados

- Apuntes sobre las hipótesis de los orígenes míticos de la masonería.....3
- Las edades oscuras de la Biblia (de Nimrod a Sar-gón).....13
- El manuscrito de Cooke (1410).....49
- La Epopeya de Gilgamesh "La enseñanza iniciática".....72

La revista agradece la difusión de los artículos publicados, mencionando la fuente y la autoría.

Valle de Lima Abril 2019





APUNTES SOBRE LAS HIPÓTESIS DE LOS ORÍGENES MÍTICOS DE LA MASONERÍA.

Herbert Oré B.

APUNTES SOBRE LAS HIPOTESIS DE LOS ORÍGENES MÍTICOS DE LA MASONERÍA.

Herbert Oré B.

Los que han estudiado los orígenes históricos de la masonería han elaborado a lo largo del tiempo numerosos análisis, tanto de los investigadores masones como los investigadores profanos, y la posible genealogía oscilan entre los histórico y lo mítico.

Los Manuscritos más antiguos de la francmasonería, llamados *Old Charges (Antiguos Deberes)*, como el llamado *Poema Regius*, fechado en torno al año 1390, pasando por el *Cooke* (1410-1420), *Grand Lodge* n° 1 (1583), *Iñigo Jones* (1607) y *Dunfries* n° 4 (1710), presentan una genealogía vinculada a la Biblia Cristiana, cuyo Antiguo Testamento es el Tanaj o Biblia Hebrea, cuyos cinco primeros libros los judíos llaman “La Ley” o Tora. En esta genealogía aparecen nombres como Adán, Caín, Enoc, Lamech, Jubal, Tubal, Tubalcaín, Noé y sus tres hijos, Hermes, Nimrod, Abraham, Euclides, Hiram Abif, Salomón, Carlos Martel, San Albano, Athelstan y otros.

Abandonando el territorio mítico y adentrándonos en los históricos, hay tradiciones que afirma que la antigua masonería se inició el Sinar que se encontraba entre los ríos Tigris y Éufrates, asentamiento donde se desarrollaron los sumerios, cuyas escrituras cuneiformes han sido ya descifradas, mostrándonos un panorama de tradiciones, mitos y leyendas, que han sido tomadas por la Biblia. Este importante hecho desplaza lo que anteriormente muchos estudiosos de la masonería, habían ubicados sus orígenes en Egipto, entre los maestros y arquitectos que dirigían la construcción de las grandes Pirámides. Parecía lógico que, vista la monumentalidad de la arquitectura egipcia, y el elevado grado de conocimiento que se necesitó para poder construir pirámides y templos, existiese una organización que agrupase a los arquitectos y constructores, alguno de los cuales, como Imhotep, incluso fue divinizado, y las her-

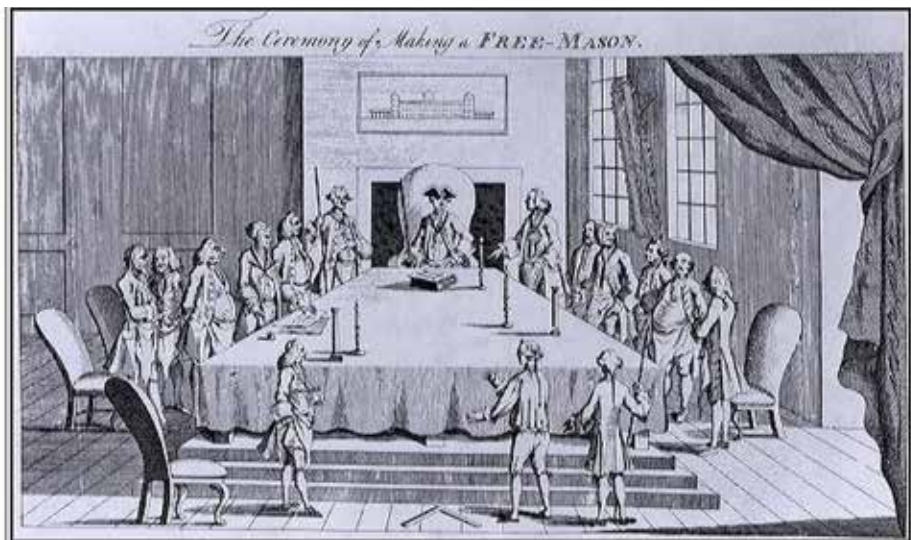
ramientas y otros materiales utilizados nos mostraban que tal hipótesis era plausible, pero como ya se dijo, fue en Sumeria donde los masones (constructores o albañiles) ya tenían una sólida estructura jerárquica y organizacional, así como evidencias en sus legislaciones sobre las obligaciones de tales constructores. Por otra parte los manuscritos más antiguos de la masonería hacían referencia a que en el Sinar los masones construyeron la Torre de Babel, antes de partir en distintas direcciones por el mundo. Este aspecto resulta crucial tanto en lo mítico como en lo histórico, debido a que el zigurat sumerio es la primera construcción monumental premeditada que el hombre ha elevado y cuyos diseños fueron perfeccionados por los egipcios hasta obtener las tres pirámides icónicas de Guiza.

En Babilonia, los gremios de constructores, albañiles y arquitectos aparece incluidos en el Código de Hammurabi (1692 a. C.) que ratifica la organización de los constructores del Medio Oriente por un lado y de otro que eran hombres libres que cobraban por su trabajo, mientras que en Egipto los constructores recibían alimentos y cerveza como salario, y su legislación no menciona sus obligaciones.

Otros autores consideraron que la masonería se deriva de corporaciones de operarios creados por Numa, en el 715 a. C. que al desarrollarse constituyeron los *Collegia Fabrorum* romanos.

Una de las más importantes leyendas de la francmasonería atribuye a Hiram Abif, el mítico arquitecto del Templo de Salomón en Jerusalén, la cofundación de la orden masónica en Israel, junto a Salomón y al rey de Tiro Hiram.

Otras hipótesis que encontramos tienen que ver con aspectos filosóficos, -sin descartar los constructivos-, que los orígenes de la masonería tenían que ver con los Misterios de Mitra, los egipcios, los griegos o los romanos.



Hay también quien atribuye el nacimiento de la masonería a los Cruzados, a los templarios que se salvaron después de la muerte de Jacques de Molay en 1307, que dicen tenían secretos que adquirieron en Tierra Santa, sin dejar de hablar de los constructores de la torre de Babel, Julio César, Alejandro Magno, Jesucristo, Zoroastro, Confucio, los caldeos, esenios, jesuitas, rosacruces, magos, maniqueos, albigenses, terapeutas y un largo etc.

La hipótesis que la masonería proviene de los constructores medievales, es sostenida especialmente por la masonería inglesa, que dicen que el origen histórico de la masonería serían las hermandades profesionales de constructores de catedrales que funcionaron en la Edad Media (desde el tallador de piedra al maestro albañil). Los primeros indicios de su existencia aparecen en el siglo XIII, cuando grupo de albañiles (en francés, *maçons*), deseosos de emanciparse de la tutela de los monjes benedictinos, constituyeron gremios que llegaron a monopolizar la construcción. Para conservar los secretos y las técnicas del arte gótico de la Europa Occidental, instituyeron tres grados: aprendiz, compañero y maestro, e implantaron ceremonias. Sin embargo los que sostienen esta hipótesis no se atreven a negar la primera historia oficial de la masonería moderna que fue publicada en las Constituciones de Anderson en 1723, que indica

que la masonería mítica e histórica se originó en el Medio Oriente, y que el primer masón fue Adán que recibió las enseñanzas del oficio de su Creador, y que Caín es el primer constructor de una ciudad al que llamó Enoc. Luego del diluvio Noé y sus tres hijos enseñaron la masonería a sus descendientes que se establecieron en la valle del Sinar donde construyeron la Torre de Babel, que es la primera construcción monumental atribuida a los masones, y que los ingleses aprendieron la masonería del Imperio romano. Esto último es una verdad histórica debido a que son los romanos quienes difundieron el arte de la construcción en todo el mundo occidental de entonces.

Los masones europeos practicaban una ceremonia de iniciación de sus miembros, para velar por sus secretos técnicos y profesionales y poseían una panoplia de palabras, signos, etc., que les servían para reconocerse entre ellos. El nombre de *free-stone-mason*, es decir, albañil libre que trabaja la piedra de adorno, que se distingue del *rough-mason*, trabajador tosco, comúnmente aplicado a los canteros ingleses aparece por primera vez en Inglaterra, en 1350, durante el reinado de Eduardo III, más tarde, la palabra evolucionará a la denominación de *freemason*.

Respecto a los códigos reguladores del oficio de constructor, hay documentos que remonta el primero de ellos a la época del rey Athelstan de Inglaterra, que dio a estas corporaciones, en el año 926, las llamadas Constituciones de York, cuyo texto original se perdió en el siglo XV. El primero original de código regulador existente es la *Carta o Estatutos de Bolonia*, redactados en 1248. Trata de aspectos jurídicos, administrativos y de usos y costumbres del gremio. Le siguen en antigüedad otros documentos como el *Poema Regius* o *Manuscrito Halliwell* (1390), el *Manuscrito Cooke* (1410), el *Manuscrito de Estrasburgo* (1459), los *Estatutos de Ratisbona* (1459), los de *Schaw* (1598), los de *Absolion* (1668) y el *Sloane* (1700). Estos documentos suelen conocerse como “*constituciones góticas*”.

En 1523, en una Asamblea General de los Francmasones franceses, acordaron unos principios y una organización básica, sobre lo que sería una nueva orientación ideológica, liberal y progresista, en el seno de

la masonería, al atribuir a la Orden una finalidad filosófica y científica. Así ellos decían: “*Los Francmasones reunidos en Logia, de acuerdo con las reglas y costumbres conocidas desde tiempos muy antiguos, pueden, previa averiguación respecto a los candidatos, iniciar a los profanos en los Misterios (Secretos) de la Francmasonería y examinar a los Aprendices y Compañeros para elevarlos a los grados de capacitación superiores inmediatos, tomando de ellos la promesa de fidelidad en la forma acostumbrada, ante los útiles simbólicos del Trabajo y de Ciencia y comunicándoles los signos, los toques y las palabras secretas de reconocimiento y de socorro, universales entre los Francmasones*”.



Estos constructores, o albañiles medievales (de la que formaban parte tanto los obreros encargados de pulimentar los bloques cúbicos, como los artistas que los tallaban, y los maestros que dibujaban los planos) disponían de lugares de reunión, cobijo y trabajo, denominados logias, situados normalmente en las inmediaciones de las obras. Incluso podía ser un edificio permanente. Generalmente era una casa construida en madera o piedra, donde podían trabajar hasta 20 canteros y albergaba también mesas o tableros de dibujo, y en el suelo, en una superficie de yeso, se trazaban los detalles de la obra.

Dada la itinerancia de muchas de estas corporaciones de albañiles (lla-

madras en Alemania *Guildas*), la sede no era siempre la ciudad originaria; el lugar de su trabajo estaba donde construían las iglesias, los castillos, las abadías, etc.

La logia estaba bajo la autoridad del maestro albañil, que mantenía la disciplina y la concordia de los miembros y aplicaba las normas del oficio de la construcción. No todos estos gremios de masones operativos eran iguales, ya que el país en que vivían influenciaba fuertemente para darles características particulares y diferenciadoras. Esto hizo que, desde la propia Edad Media se fuese gestando un desarrollo diferente de lo que posteriormente serían distintos ritos masónicos de la llamada masonería especulativa.

Como las otras corporaciones de oficios medievales, los albañiles tenían sus patronos protectores, honrados con solemnes fiestas: los principales eran san Juan Bautista y San Juan Evangelista (conocidos como san Juan de verano y San Juan de invierno, respectivamente) y, especialmente, los llamados Cuatro Santos Coronados, los *Quatuor Coronati*, que figuran en lugar destacado en los Estatutos de los masones de la época. Estos masones medievales disfrutaban de una situación social relativamente elevada, y tendieron hacia la creación de una profesión arquitectónica cuyos miembros eran considerados como individuos que ejercían un arte liberal, más bien que un oficio básico.

A finales de la Edad Media, debido a circunstancias como la decadencia del sistema feudal, disminución de la construcción de catedrales, castillos o palacios, el nacimiento de las “*ciudades libres*”, la progresiva pérdida de poder e influencia y su división de la Iglesia Católica, la creación de nuevas Universidades y otras que aparecen en la Edad Moderna, como las ideas filosóficas (Iluminismo, Enciclopedismo...), unido a temas como la decisión del rey de Inglaterra de reconstruir Londres (después del incendio de 1666 que destruyó tres cuartos de la ciudad), con ladrillos en vez de piedra, las logias operativas comenzaron a perder fuerza y poder; para poder sustentarse, permitieron el ingreso en las mismas a personas que no tenían ningún conocimiento de la construcción: miembros de la realeza, de la nobleza, de la banca, de las profesiones libres y del comercio. Cli-

entes y benefactores, se fueron convirtiendo casi en una organización de carácter fraternal que, conservaban sus usos y costumbres tradicionales.

Estos nuevos masones, denominados “*aceptados*”, solía ser intelectuales humanistas, interesados por la antigüedad, el hermetismo, las ciencias experimentales nacientes, etc. Las logias de este tipo se convirtieron en un espacio de librepensamiento, y especulación filosófica.



En Escocia, el vínculo orgánico entre la antigua masonería y la nueva parece incontestable. A través de documentos como los de la Gran Logia de Edimburgo, que se reunía en la St. Mary Chapel, que conserva sus archivos desde 1599, donde se constata que, a lo largo del siglo XVII aparecen en los procesos verbales, al lado de los verdaderos operarios que trabajaban la piedra, otros personajes que ejercían una profesión to-

talmente diferente: abogados, mercaderes, cirujanos, etc. Poco a poco, las logias “no operativas” se hacen cada vez más numerosas en Escocia, Inglaterra e Irlanda.

Otras logias operativas, sin embargo, continuaron como organizaciones de trabajadores, conservando sus usos y costumbres tradicionales, sus reuniones rituales, que permitían la libre especulación y la interpretación ética o moral de los utensilios de la construcción. Estas logias, más que incorporar miembros aceptados, subsistieron gracias a la transmisión del oficio, generalmente de padres a hijos, o capacitando aprendices.

Respecto a los rituales de este tipo de logias, se conserva uno francés de 1655, el *Compagnonnage*, aunque ya desde 1630 aparecen distintos documentos que aluden a los usos rituales de la masonería escocesa.



Las logias operativas seguirán funcionando en Inglaterra, hasta mediados del siglo XX se tienen datos de la existencia de la *Venerable Sociedad de Francmasones, Albañiles de Obra Maestra, Edificadores de Muros, Pizarreros, Pavimentadores, Yeseros y Ladrilleros* (conocidos como *The Operatives*) y en Francia aún funciona la *Union Compagnonnique des Compagnons du Tour de France des Devoirs Unis*.

Dicho esto, toca a vos asumir su propia opinión sobre la materia en cuestión.

LOS LIBROS DE **HERBERT ORE** Ahora en: **lulu.com**



Para comprar ingrese:
[www.lulu.com herbert ore](http://www.lulu.com/herbert_ore)



**“Las Edades Oscuras de la Biblia”
(De Nimrod a Sargón)
Charles N. Pope**

Breve introducción.

Uno de los aspectos que tanto la Constitución de Anderson de 1723, así como otros documentos masónicos de mayor antigüedad, se refieren a Nemrod como un masón importante, y las referencias que se tiene sobre el en el siglo XVIII, provienen del Tanaj o Antiguo Testamento de la Biblia Cristiana y la Tora, aparte de ello no se tiene mayores fuentes, sin embargo esto a la luz de los nuevos descubrimientos y traducciones tanto de la escritura sumeria como de los egipcios, se puede obtener interesante información sobre este tema. Sin embargo hace ya muchos años Charles N. Pope publicó su libro “La Arqueología y los Patriarcas” donde explica algunos aspectos sobre el particular en el Capítulo 5.

Pero ¿que decía Anderson en 1723?:

“Noé y sus tres hijos JAFET, SEM y CAM fueron verdaderos masones que después del diluvio conservaron las tradiciones y artes de los antediluvianos y las transmitieron ampliamente a sus hijos, pues un siglo después del diluvio, en el año 1810 del mundo y 2194 a. de C. vemos a gran número de ellos, si no a toda la raza de Noé, congregada en el valle de Sinar, ocupados en edificar una ciudad y una alta Torre que perpetuase su nombre y evitara su dispersión. Pero querían levantar la Torre a tan monstruosa altura, que por su vanidad desbarató Dios su proyecto, confundiendo sus lenguas, de modo que se dispersaron. Sin embargo, no por ello es menos encomiada su habilidad en Masonería, pues emplearon más de 53 años en aquella prodigiosa obra, y al dispersarse difundieron el potente conocimiento por los lejanos países en donde fundaron reinos, repúblicas y dinastías. Y lo que después se perdió del conocimiento en muchos puntos de la tierra, se conservó especialmente en Sinar y Asiría, donde NEMROD, el fundador de aquella monarquía después de la dispersión, edificó grandiosas ciudades como Erech, Acad y Calneh en Sinar, de donde pasó a Asiría y fundó Nínive, Rebokoth y Retiñ” (Constitución de Ander-

son 1723).

Esto es parte de la historia legendaria de la masonería, que los masones operativos narran en diferentes documentos desde el año 1410, la misma que será tomada por Anderson cuando se constituye la Gran Logia de Londres y Westminster. La Primera Gran Logia se constituyó el 24 de junio de 1717, cuando cuatro logias de Londres se reunieron en la taberna Goose and Gridiron y formaron la que denominaron Gran Logia de Londres y Westminster. En 1723 se publicaron las Constituciones de Anderson conteniendo sus reglas de organización y principios.

IPH. Herbert Oré B. 33°

“LAS EDADES OSCURAS DE LA BIBLIA” (DE NIMROD A SARGÓN)

Charles N. Pope

Traducción: Óscar David Calle Mesa

Injertado sobre la Raíz de Adán

Antes se desenredaron dos tipos fundamentales de enredamiento en la Torá. El primero concernía a la identidad del Yahvé bíblico como una combinación de múltiples deidades, principalmente de los dioses Ea y Enlil, pero también de la primitiva diosa Gaia. El segundo tipo de enredamiento en la Torá proviene de la endogamia de “*los hijos de dios*” con “*las hijas de los hombres*.” Esta descendencia llamada humana fue descrita en el Libro del Génesis como “*los valientes hombres de la antigüedad*.” También fueron los grandes héroes de la Mitología. Un prodigio así fue Noé (Adapa), el cual se encontró que era “*virtuoso*” en la última generación antes del Diluvio. Después del Diluvio, el bisnieto de Noé, el “*vigoroso cazador*” Nimrod (Narmer/Bilak) llevó al Oriente Medio la tradición de la tiranía. Su propio poder estaba basado en una herencia combinada de Cam (Utu) y Sem (Etana).

Nimrod es tratado con extrema discreción en el relato del Génesis. Sus grandes hazañas son presentadas en sólo cinco versículos. No se dice nada en absoluto sobre sus hijos o sucesores. El tejedor maestro de la Torá consideró a los reyes posteriores a Nimrod como nada más que torpes opresores e idólatras. Siguieron el ejemplo de Nimrod en dominar a los hombres, pero no en su devoción al Señor Ea-Ptah. Nimrod/Narmer al parecer no fue sucedido por un hijo verdadero, sino posiblemente por un hermano o hijo político de la casa de Cus (véase en el cuadro siguiente). Poco después el reinado de Nimrod, los faraones del Imperio Antiguo reemplazaron a Ea-Ptah por Marduk-Ra como el dios supremo de Egipto. Por consiguiente, estos reyes fueron juzgados y suprimidos por el autor del Génesis. No se encontró ninguna cualidad redentora para compensar su imperdonable “error.” La porción del hilo escarlata correspondiente al Imperio Antiguo fue eliminada. Los faraones del Imperio Medio, representados por la segunda genealogía de Adán a través de Set, fueron entonces injertados sobre el “cabo suelto” del reinado de Nimrod formando un nudo en la narración de Génesis 10. Las “generaciones” del primer Adán enumeradas en Génesis 4:1-24 son identificadas como sigue:

Génesis 4	Mesopotamia	Egipto
Adán	-	Atum
Caín	Anu	Anubis
Enoc	Enki	Ptah
Irad	Marduk	Ra
Mehujael	Dumuzi	Osiris
Matusael	Adad	Horus el Viejo
Lamec	Tutu	Thoth
Noé	Utna-pishtim /Adapa	Nut-jeren /Ny-netjer
Sem	Etana	Semerkheth
Cam	Utu	Khem
Cus	Agga	Aha
Nimrod	Enmerkar	Narmer

Nimrod (Narmer/Enmerkar) era descendiente directo del primer Adán, el dios Atum. Era el hijo natural de Cus (Agga) y nieto de Cam (Utu). Sin embargo, empezando en Génesis 4:25 y continuando hasta el final de Génesis 5, se introduce otra línea de descendientes de Adán. Esta nueva sucesión es a través de un hijo de Adán llamado Set, el cual significa “*sustituto*.” Se nos dice que la segunda línea de Adán fue concedida por Dios para reemplazar a la del martirizado Abel. El lector da por hecho que las dos líneas de Adán a través de Caín y de Set son contemporáneas y colaterales.

Orden Original	Reordenación para Comparar		
Gén. 4:1-24	Gén. 4:25-5	Gén 4:1-24	Gén 4:25-5
Adán	Adán	Adán	Adán
Caín	Set		Set
Enoc	Enós	Enoc	Enós / Enoc
Irada	Cainán	Caín	Cainán
Mehujael	Mahalaleel	Mehujael	Mahalaleel
	Jared	Irada	Jared
	Enoc		
Matusael	Matusalén	Matusael	Matusalén
Lamec	Lamec	Lamec	Lamec
Noé	Noé	Noé	Noé

Las dos listas son casi idénticas. Las dos empiezan con un Adán y terminan con un Lamec y un Noé. Con la excepción de Set, los nombres son también estrechamente coincidentes - tienen sólo ortografías ligeramente diferentes y el orden también es ligeramente diferente. Enós es una variante de Enoc. Cainán es una variante de Caín. Jared es una variante de Irada. Mahalaleel es una variante de Mehujael. Matusalén es una variante de Matusael. Se había sospechado antes que las dos “*genealogías*” de Génesis 4 y 5 no son exclusivas sino dos versiones diferentes de

la misma línea patriarcal. Sin embargo, los linajes duales claman del terreno de la arqueología para hacer justicia. Se puede demostrar ahora que eran listas exclusivas, y que los patriarcas de cada una de ellas son nombrados en su orden correcto. Las dos dinastías no eran contemporáneas, sino bien separadas en el tiempo. Representaban dos partes diferentes de la misma línea patriarcal. El grupo posterior de patriarcas, el cual corresponde a la segunda genealogía de Adán, se consideraba que era una “*repetición*” más virtuosa de la primera línea de Adán. La comparación entre los dos grupos de reyes se hizo más convincente yuxtaponiendo los dos en el texto del Génesis.

Una al lado de la otra, las dos líneas de Adán entran en el “*empalme*” de Génesis 10. Sólo sobresale la línea del segundo Adán. Se nos dice deliberadamente que los hijos de Sem enumerados en Génesis 10:21-31 no pertenecen a un hermano mayor Sem, sino que son de un hermano menor llamado Sem. El segundo patriarca llamado Sem no fue un hijo mayor. Fue en cambio el “*hermano*” menor y sucesor del segundo Noé, y sólo un hijo distante del primer Noé. En los días de ese Noé posterior hubo también un gran diluvio, especialmente en Egipto, en donde trajo el fin del Imperio Medio egipcio. Las excesivas crecidas asociadas con la inundación del Nilo no duraron 40 días, pero asolaron Egipto anualmente durante un periodo de 40 años. La reaparición de diluvios devastadores proporcionó un pilar conveniente y lógico en el cual atar juntas las historias de las dos líneas de Adán.

En esta unión de la narración tiene lugar un cambio repentino en el tiempo y en la lista de reyes. El primer Sem (Etana) no tuvo ningún hijo real del que hablar, al menos no biológica o bíblicamente. Se consideraba que Nimrod era el hijo legal y heredero de Sem (Etana). Sin embargo, era el hijo natural de Cam. Por esta razón, la famosa “*Tabla de las Naciones*” que encontramos en Génesis 10 no empieza con los hijos de Sem. En cambio, se dan antes los descendientes de los hijos más jóvenes de Noé,

Jafet y Cam. Es más, cuando los hijos de Sem son finalmente nombrados en Génesis 10:21-31, ciertamente no son los de Etana. En el versículo 21, el autor utiliza una glosa sutil para engañar al ingenuo y adiestrar al iniciado. El Sem referido en este versículo no era el hijo del primer Noé, sino el de un segundo Noé y muy posterior.

Reyes-Dioses	Faraones (I. M.)
Adán	Adán II
Cáin	Set
Enoc	Enós
Irada	Cainán
Mehujael	Mahalaleel
	Jared
	Enoc II
Matusael	Matusalén
Lamec	Lamec II
Noé	Noé II
(Gran Diluvio)	(Diluvio del Nilo)
Sem	Sem
Nimrod	Arfaxad
	Sale
	Heber
	...

Con el sanguinario y “*vigoroso cazador*” Nimrod, la retórica del primer Adán se marchita de repente en la narración del Génesis. Después de Nimrod, la veneración de Ea-Ptah empezó a descuidarse en Egipto. No volvió a ser otra vez prominente hasta el advenimiento del segundo Adán, el fundador del Imperio Medio egipcio. El nombre egipcio, Inyotef, y el nombre mesopotámico, Tudiya-Adamu, de este padre fundador contienen ambos las formas de Ea. Inyotef significa “*Nacido de Yo*.” Tudiya-Adamu significa “*Nacido o Amado de Ya, Adán*.” Tudiya fue transcrito al egipcio como Inyotef. Yo y Ya son formas cortas, co-

munes en el hebreo bíblico, de Yahvé. Este apreciado defensor, Tudiya, es puesto a la cabeza de las listas reales babilónicas y asirias. También representa el origen histórico de la segunda y posterior línea de Adán dada en el Génesis.

En la dinastía del segundo Adán, Ea-Ptah fue incorporado a un nuevo culto superior, el de Amón. Esto era de gran importancia para el autor del Génesis - porque no fue directamente de Ea-Ptah, sino de Amón, de quien surgió finalmente el Yahvé bíblico. Génesis 4:26 dice que los hombres “*comenzaron a invocar el nombre de Yahvé*” en los tiempos de Enós, hijo de Set, el cual fue el segundo sucesor de Adán II. El segundo sucesor de Inyotef en Egipto fue el faraón Amenemhet, que es la identidad histórica del patriarca Enós. El nombre Amen-em-het significa “*Amón (está) en Primer Plano.*” No sólo fue el primer rey de la legendaria XII Dinastía egipcia, sino también el primer rey en incluir al dios Amón en su nombre regio. Su primer dios no fue el de los faraones del Imperio Antiguo, Ra, sino categóricamente el “*Señor*” bíblico - ¡y Amón/Amén! Para el autor del Génesis, esto señaló un momento crucial en la historia y la teología.

Con la introducción de la segunda línea de Adán, se aprecia otro tipo de enredamiento en el texto de la Torá. Proviene del fenómeno de que “*la historia se repite a sí misma.*” Las primeras dos vueltas enrollaban dioses y raza. La tercera involucra a personas regias que fueron de una época diferente pero que vivieron en el mismo lugar. Este tercer tipo de enredamiento ocupa la mayor parte de la narración real de la Torá y se analiza con detalle en los Capítulos 8 hasta el 16. El nuevo elemento temático representa el “*hilo escarlata*” de la realeza. Había sólo una línea patriarcal desde el primer hombre-dios, Adán, hasta el último rey, Sedecías. Este hilo estaba frecuentemente deshilachado pero nunca roto. Sin embargo, una porción de la línea real no es discutida en la narración del Génesis. Los gobernantes omitidos pertenecen al periodo entre Narmer (Nimrod), fundador del Imperio Antiguo egipcio, e Inyotef, el fundador del Im-

perio Medio egipcio. Enredar la línea posterior de Adán junto con la más temprana le permitió al autor del Génesis saltarse a los faraones del Imperio Antiguo.

El Sufrimiento de la Serpiente

La pérdida de favor de la línea de Nimrod empezó con el faraón Djoser de la III Dinastía egipcia. La raíz Dj en egipcio significa “serpiente” o “*espinazo de Osiris*.” La raíz *oser* (de Dj-oser) también relaciona a Osiris, que era escrito como *Asar* o *Ser* en egipcio. El nombre de Dj-oser connotaría entonces “señor serpiente” o “*espinazo de Osiris*.” Mediante una combinación de los registros egipcios y sumerios con los registros bíblicos, podemos aumentar nuestro conocimiento de este rey serpiente. En la lista de reyes sumerios,^a el faraón Djoser corresponde a Gilgamés. Se le denegó la inmortalidad de los dioses, sin embargo mediante la identificación con Osiris su deseo fue concedido de forma simbólica. Otro nombre mesopotámico de Djoser es el del rey Labasher.^b La raíz hebrea *asher/osher* denota “feliz, honrado, próspero.” La raíz *lab* tiene muchos significados posibles.¹ Debido a que se convirtió en *Dj* en egipcio, el significado principal de *lab* debió de haber sido como en el nombre de Leviatán. En hebreo, Leviatán es *Libh-yethen* o *Livyathan*. La Concordancia Strong define Leviatán (3882) como “*un animal adornado, esto es, una serpiente (espec. el cocodrilo o algún otro gran monstruo marino); fig. la constelación del dragón; también como un símbolo de Babilonia:-- leviatán, lamento.*”

En Egipto, el “rey-dragón” Djoser no fue feliz ni dichoso, sino miserable como el torturado Osiris. Durante su reinado, el Nilo no se desbordó durante siete años seguidos. Esta sequía extrema y prolongada trajo un amargo sufrimiento para Egipto y su pueblo. En la desesperación, Djoser recurrió a un hombre de noble origen, Imhotep, en el cual se decía que residía el espíritu de Thoth. Como su modelo Thoth, Imhotep también fue llamado “hijo de Ptah,” dios de las aguas. Se creía que Ptah controlaba la

crecida anual del Nilo en la forma de Khnum. Imhotep le guió a Djoser para buscar la ayuda de Khnum, lo cual no es sorprendente. Sin embargo, también le aconsejó reinstaurar el “trono de Ra.”^c Además del título honorífico de “*hijo de Ptah*,” la base de una estatua denomina a Imhotep como el “*Sumo Sacerdote de Heliópolis*” (la On bíblica), la ciudad santa de Ra, el dios del sol.

Para un príncipe que seguía el modelo de Thoth, las distinciones de “*Sumo Sacerdote de Ra*” e “*hijo de Ptah*” son absolutamente consistentes. Ra había sido designado por Ptah para gobernar Egipto durante una época de sequía continuada. Cuando Ra fue desterrado como consecuencia del asesinato de Osiris, Thoth se convirtió en su partidario más fiel y activo. Thoth pudo con el tiempo traer al “*fugitivo*” Ra de vuelta del destierro e incluso reinstaurar su realeza. Debido a su íntima relación, Thoth fue llamado “*corazón y lengua de Ra*.” En la III Dinastía no era Thoth, sino Imhotep, el que expresaba la voluntad de Ra. Según la arqueología y la leyenda, Imhotep imitó a Thoth en todas sus formas de actuar. Imhotep no sólo ejerció como sumo sacerdote, sino también como sacerdote lector (orador) en el culto de Ra. Además de “*hijo de Ptah*” y “*Sumo Sacerdote de Ra*,” Imhotep fue también célebre como arquitecto, astrónomo, hombre sabio, sanador y maestro de la tradición de Thoth. Djoser contaba con Imhotep para todo. Imhotep incluso llevó el control de la riqueza del rey. De hecho, el título de “*Tesorero del Rey*” fue enumerado como el primero de sus títulos oficiales.

El Libro del Eclesiastés revela la mentalidad antigua que obligó a Imhotep a emular a Thoth: “*Lo que ya ha acontecido volverá a acontecer; lo que ya se ha hecho se volverá a hacer ¡y no hay nada nuevo bajo el sol! Hay quien llega a decir: ‘¡Mira que esto sí es una novedad!’ Pero eso ya existía desde siempre, entre aquellos que nos precedieron. Nadie se acuerda de los hombres primeros, como nadie se acordará de los últimos. ¡No habrá memoria de ellos entre los que habrán de sucedernos!*”^d

Lo poco que se ha conservado de la época de Imhotep es todavía más que suficiente para reconstruir su papel en el Egipto de la III Dinastía. El encasillamiento de Imhotep es muy fuerte. Su misión no pudo haber sido más clara. Así como había sido durante la época de los dioses, así fue destinado a ser entre los hombres. Antes del Diluvio, Thoth planeó el retorno de su “padre” Ra. Era la misión de Imhotep reinstaurar el culto de Ra como preeminente en el Egipto postdiluviano. La primera prueba tangible de esta renovación es el repentino interés en las pirámides. A Imhotep se le atribuye la construcción de la Pirámide Escalonada de Djoser. Sin embargo, como el culto de Ra, sólo fue restaurada por consejo de Imhotep. Es sumamente dudoso que cualquier pirámide de piedra fuera construida desde cero durante el Imperio Antiguo egipcio. El Delta egipcio fue sólo una región del mundo que gobernaban estos reyes. Egipto era un lugar de “*estancia*” temporal de la corte real. Un entierro prestigioso en Egipto era ciertamente una prioridad alta, pero no habrían dedicado a Egipto todo su tiempo y recursos.



(x4535857 FreeAr) ©

La fecha correcta para el reinado de Djoser no es anterior a 1450 a. C. Sin embargo, recientes dataciones por carbono de las Pirámides de Giza sitúan su construcción entre 2700 y 2500 a. C.² Esto significa que los faraones del Imperio Antiguo no construyeron de ninguna manera las Pirámides de Giza, y no pretendieron hacerlo. La mayoría de las pirámides más grandes, si no todas, incluida la Pirámide Escalonada de Djoser, también pudieron haber sido construidas durante la época de los dioses. ¡Tenían tanto como 1000 años en la época de Imhotep y no habría estado mal repararlas! Cuando el culto de Ra fue revivido, las muchas pirámides preexistentes fueron reclamadas por los faraones y fueron restauradas como grandes centros de complejos administrativos y funerarios.

¿Quién Construyó las Pirámides? Que Me lo Diga Ra

En la tercera dinastía, Djoser e Imhotep restauraron la Pirámide Escalonada. Snofru, el primer faraón de la cuarta dinastía, restauró hasta cuatro pirámides. Entre ellas se incluyen la Pirámide Inclinada y la Pirámide Roja de Dahsur, las cuales son más grandes que la tercera Pirámide de Giza. Generalmente se cree que este esfuerzo fue una empresa mayor que el de la propia construcción de la Gran Pirámide de Giza. Sin embargo, de nuevo apunta sólo a un programa de renovación, y no a la construcción original. Snofru estaba realizando un servicio para Ra, en cuyo nombre habían sido originalmente construidas estas pirámides. Evidentemente, Snofru sentía que sus sacrificios estaban siendo aceptados. Le dio a uno de sus hijos el nombre de Ra-hotep (“*Ra está aplacado/satisfecho*”). Las estatuas emparejadas de Rahotep y su esposa Nofret figuran entre las obras maestras del Imperio Antiguo (asumiendo el hecho de que tampoco fueran reliquias restauradas de la época de Ra).

El nombre del siguiente faraón era *Khnum-khuefui*, “*Khnum está Protegiéndome*,” o Khufu para abreviar.³ Se cree que era un hijo

de Snofru nacido de la hija de Huni.^f La elección de este nombre sugiere que la inundación anual del Nilo, o su falta, todavía era una preocupación urgente. En la Leyenda de la Sequía, a Djoser se le prometió en un sueño que el Nilo nunca fallaría de nuevo, y que las cosechas siempre serían abundantes. Obviamente, una crecida anual buena volvió después del séptimo año, sin embargo la tendencia general hacia la desertización en África continuaba. Khufu debió de haberse sentido traicionado por su teóforo, porque en su reinado los templos fueron cerrados. El templo de Ptah construido por Narmer/Huni habría estado entre ellos, y este suceso debió de haber seguido casi inmediatamente a la muerte de Narmer/Huni. En los años de sequía del Imperio Nuevo egipcio, el faraón Amenhotep IV también rechazaría a su dios teóforo en favor de Ra (Atón). Se cambió el nombre a Akhen-atón, y poco después de la muerte de su predecesor Amenhotep III, cerró los templos de Amón y los demás dioses. La supresión de Ptah/Khnum durante la época de Khufu habría sido igualmente impopular. A diferencia de Djoser y Snofru, Khufu no pareció tener una genuina preocupación por el bienestar de los egipcios. Khufu (el Keops griego) no fue recordado como el constructor o renovador de la Gran Pirámide, sino como un odiado opresor. Igualmente, Akhenaton no fue aclamado como un reformador, sino calumniado como “*El Hereje*.”

Khufu no estaba satisfecho con las pirámides menores. Tuvo la osadía de reclamar la Gran Pirámide para él mismo. Sin embargo, un cuento escrito durante el Periodo de los Hyksos (parte del Papiro Westcar) no sólo revela que Khufu no construyó la Gran Pirámide de Giza, ¡ni siquiera podía imaginar cómo entrar en ella! En esta leyenda, Khufu consulta a los hombres sabios sobre cómo entrar “*en las cámaras secretas del santuario de Thoth*,” porque está frustrado en su búsqueda.^g Se le dice que un descendiente suyo tendría éxito en esta tarea, pero que él no podría. En la mentalidad antigua, Khufu lo intentó y falló porque ese debía ser su destino. El cuento indica que un faraón de la V Dinastía irrumpió en la Gran Pirámide, por consiguiente, esto

fue no sólo ordenado divinamente sino que se consideró que era el cumplimiento de la profecía.

Existe actualmente una controversia sobre varios cartuchos que pertenecen a Khufu (Keops) y/o a su segundo sucesor Khafra (Kefrén), el cual pudo haberlo enterrado. Estos cartuchos fueron supuestamente encontrados en el siglo XIX en las paredes de dos cámaras interiores de la Gran Pirámide. Zecharia Sitchin defendía que fueron falsificados por Howard Vyse, el hombre que los descubrió.^h Sitchin defendía que la “*Estela del Inventario*” de Khufu era genuina, y que esta obra confirmaba que la Gran Pirámide y la Esfinge eran anteriores al reinado de Khufu. Recíprocamente, los egiptólogos generalmente consideran que los cartuchos de la Gran Pirámide son legítimos, pero que la Estela es una obra posterior. Si los cartuchos y la Estela se grabaron durante el reinado de Khufu, o por Khafra tras su muerte, o por un faraón de la V Dinastía en su honor, o en cualquier época posterior, es ahora un punto en discusión. Aquí se demuestra que Khufu no fue el constructor de la Gran Pirámide, basándonos en razones exclusivamente cronológicas. Aparte del maltrazo templo funerario (el “*Templo de Isis*”) adosado a la Gran Pirámide, y en el que se encontró la Estela, la arqueología no ha descubierto casi nada del reinado de Khufu. En cambio, Khufu surge como un propietario ausente. En vez de esforzarse en construir nuevos monumentos, simplemente adoptó la Gran Pirámide. Sus intereses yacían en otra parte dentro de las cuatro regiones del mundo que gobernaba, o quizás incluso más allá.

Djedefra, un corregente de Khufu que probablemente murió antes que él, fue el primer faraón en asumir el título de “*Hijo de Ra*.” Djedefra (también conocido como Rededef) ayudó respetuosamente con el complejo funerario de Khufu. Sin embargo, su propio complejo funerario y su pirámide se localizaron bien al norte de Giza, en Abu Rawash. Pudieron haber estado sin concluir cuando murió después de un reinado (o correinado junto a Khufu) de sólo ocho años.ⁱ Djedefra escribió un libro de texto

para escribas llamado “*Instrucción*,” y también investigó a fondo en el campo de la teología. En aprecio del favor que Ptah había mostrado a la humanidad, el tradicional papel de Atum como dios primordial que se creó a sí mismo, se había transferido antes a Ptah. En la teología de Ptah, Atum (llamado Nefer-tem) fue convertido en el heredero de Ptah en vez de al contrario. Sin embargo, durante la época de Djedefra, Ra reemplazó a Ptah y a Atum como “*Padre de los Dioses*.” En Egipto, el dios que se engendró a sí mismo, Ptah, que los había salvado de la destrucción segura, se convirtió en un arrinconado y olvidado *dod*.¹

La radical teología de Khufu y Djedefra fue refinada más aún por el faraón Khafra, el cual les sucedió. En una mirada retrospectiva, el auge del culto de Ra después de un periodo de “*des-tierra*” puede ser visto como inevitable. Se pudo haber argumentado que Ptah incluso lo requirió. ¿No fue el propio Ptah el que había convertido a su hijo “*primogénito*” Marduk-Ra en el soberano de Egipto? ¿Su dominio en Egipto no había sido respetado por todos los demás dioses? Habría habido algo de descontento entre los habitantes de Egipto con el renovado estado de Ra como Dios Supremo. Incluso pudo haberse originado un problema en las luchas por el poder dinástico. Sin embargo, el reconocimiento de que diferentes dioses tenían derecho a la soberanía sobre diferentes regiones del “*mundo*” es aceptado tanto en la Mitología como en el Antiguo Testamento.^k La idea incluso se extiende fuertemente a la teología del Nuevo Testamento de Pablo.¹ Después del Diluvio, una única familia real gobernó en Egipto y Mesopotamia. Aunque Ra fue convertido en el “*Señor de Todo*” en Egipto, no era en absoluto un señor en Mesopotamia. A lo largo del Imperio Antiguo egipcio, las deidades de Anu, Enlil (Shu), Enki (Ptah) y Ninhursag (Tefnut/Hathor) continuaron siendo la mayoría de ellas veneradas en Sumeria, y por la misma familia que gobernó en Egipto. También se adoraron a otros dioses y diosas en un grado menor en Mesopotamia, como Ninurta (Geb) en el distrito de Lagash.

El faraón Khafra (Kefrén) reclamó la segunda Pirámide de Giza para su complejo funerario. Su sucesor, Menkaura, se quedó con la tercera y más pequeña Pirámide de Giza. Su devoción a Ra también era menor que la de Khufu y Khafra. Menkaura es más célebre por autorizar la reapertura de los templos egipcios. En lugar de ser famoso por su tolerancia, Menkaura fue después censurado. Fue sentenciado por la posteridad a estar en oposición a los dioses, los cuales habían declarado que los templos debían ser permanentemente cerrados en Egipto. Egipto sufrió unos 150 años adicionales de inadecuadas inundaciones anuales. Retrospectivamente, Menkaura se había convertido convenientemente en la víctima inocente.

Egipto era una tierra de excesos, y se condujo a sí mismo a los excesos en la religión. La ferviente veneración de Ptah fue desplazada por un “*monoteísmo*” incluso más celoso. Egipto se convirtió una vez más en el reino de Ra que todo lo abarcaba. Cualquier tolerancia del faraón de la IV Dinastía Menkaura fue evadida durante la época del faraón Unas de la VI Dinastía. Este faraón alardeaba de que él “*se tomaba en el desayuno a los dioses más grandes y más buenos,*” y Ptah era tan grande y alabado como cualquiera de los paladines considerados de Egipto. Unas es el primer faraón del que puede decirse con seguridad que inscribió textos en las paredes internas de “*su*” pirámide. La práctica que inició fue conocida como los Textos de las Pirámides. La sequía fue descrita en los Textos de la Pirámide de Unas, pero no había ninguna mención del Gran Ptah. De hecho, sólo hay un puñado de referencias a Ptah o Khnum en algunos de los Textos de las Pirámides de faraones posteriores.

Unidad Engendra División

Los nombres de los faraones de la V Dinastía que precedieron a Unas son mostrados sin dificultad como variaciones de los nombres de gobernantes contemporáneos de Mesopotamia (II Dinastía de Kish). La equivalencia entre la V Dinastía de Egipto y

la II Dinastía de Kish es incluso más obvia que la de los faraones de la III Dinastía, por ejemplo, el faraón Dj-oser de Egipto y el rey Lab-asher de Sumeria. (Véase el cuadro debajo.)

V Dinastía de Egipto	Comparación	II Dinastía de Kish
Userkaf	User ~ Puzur	Puzur-Sin
Sahura	Sahur ~ ZaUr	Ur-Za-baba
Shepseskara	kara ~ darra	Simudarra
Kakai	Kak ~ Usi ^m	Usiwater
Ini	Ini ~ anni	Nannia
Kaiu	¿?	Ishme-muti
Isesi	Is ~ Ish	Ishme-Shamash
(Djedkara)		(Mesilim) ⁿ

El Egipto del Antiguo Imperio alcanzó la cúspide de su grandeza hacia finales de la V Dinastía. Sin embargo, la prosperidad era debida más bien a la unificación sostenida del “*mundo*” que a la devoción a Ra o la beneficencia del Nilo en Egipto. Igualmente, el colapso del Imperio Antiguo no debe atribuirse a una anomalía de la inundación anual, sino a una ruptura en la familia real. La contienda comenzó durante el largo reinado de Mesilim (egip. Djedkara), el último gobernante de la II Dinastía de Kish. El reinado de Djedkara posiblemente se extendió durante cuatro décadas en Egipto. Los reinados de esta duración invariablemente llevaron a guerras de sucesión. Mientras Mesilim estaba vivo, los príncipes rivales Ur-Nanshe de Lagash y Ush de Umma aceptaron condiciones de paz, y se colocó una “*piedra erguida*” como un límite entre sus respectivas herencias. Esta estela fue arrancada por Ush, probablemente tras la muerte de Mesilim, en cual fundó entonces la dinastía independiente de Umma. En las generaciones siguientes se mantuvo una difícil conformidad entre los dos territorios y las casas reales interrelacionadas. Ur-Nanshe había sido el sucesor designado al trono mayor de Mesilim (Djedkara-Isesi). Ur-Nanshe asumió en Egipto el nombre de Unas, con un sonido similar. A juzgar por la

jactancia vana de Unas en los Textos de las Pirámides mencionados arriba, él tenía algo que demostrar. Fue el primer faraón en muchas generaciones que no poseyó poder absoluto sobre las “*cuatro regiones del mundo*.”

El tercer faraón de la VI Dinastía, Pepi, denominó a su pirámide Mn-nefer, “*Pepi es estable y bueno*.”^a La maravilla arquitectónica de Eannatum, tercer rey de la Dinastía de Lagash en Mesopotamia, era un gran canal, al cual apodó “*Lumma-gimdug, ‘Bueno (?) como Lumma,’ siendo Lumma el nombre de Tidnum de Eannatum*.”^b Eannatum reforzó la frontera con Umma y le permitió al rey de Umma cultivar la región fronteriza a cambio de un pago. Esto parece que tenía importancia en una forma socialmente aceptable de tributo, así como Eannatum (Pepi I) fue claramente el rey dominante de Mesopotamia, e incluso extendió sus pretensiones a Elam (proto-Persia) durante este periodo. También se llamó a sí mismo Rey de Kish, que tradicionalmente significaba el dominio sobre toda Sumeria.

Durante la mayor parte de su reinado de 50 años, el corregente de E-annatum (Pepi I) fue En-annatum, que corresponde en Egipto a Pepi II. Tras la muerte de E-annatum, En-annatum a su vez nombró como su corregente a Entemena, que corresponde a Menenra en Egipto. En Mesopotamia, Entemena (Menenra) derrotó al rey rival Umma y se convirtió en gobernante de Lagash y de Umma. Esto acabó con la línea independiente de reyes de Umma. Los egiptólogos creen actualmente que Pepi I fue sucedido primero por Menenra y después por Pepi II. Una síntesis con la historia mesopotámica indica que Menenra fue de hecho nombrado faraón tras la muerte de Pepi I, sin embargo solamente como corregente. Fue entonces cuando murió, antes que Pepi II. Técnicamente, Pepi II no sucedió a Menenra, sino que fue obligado a nombrar a un nuevo corregente para reemplazar a Menenra. (Véase el primer cuadro para la cronología de este periodo.)

Hubo posiblemente un efímero príncipe llamado En-annatum (Merenra II?), el cual gobernó junto al viejo En-annatum (Pepi II). Sin embargo, el último corregente de En-annatum puede ser identificado como un príncipe llamado Enetarzi. Tras la muerte de En-annatum (Pepi II), Enetarzi tomó entonces el trono en su propio derecho. Enetarzi pudo haber sido un hombre anciano en su sucesión, y no carecería de rivales que se quejaron por esta sucesión después del reinado de 64 años de En-annatum. Para ayudar a afianzar su autoridad, Enetarzi reclamó el título de Rey de Kish. En la propia Kish, Enetarzi fue conocido como Ur-Zababa (un epíteto de Ninurta, dios patrón de Lagash). Según el protocolo, Enetarzi/Ur-Zababa estableció también su dinastía nombrando a un corregente de su propia sangre llamado Lugal-anda. Se han encontrado pocos registros de la toma de posesión de Lugal-anda en Lagash. Parece ser que, probablemente, este príncipe fue obligado por un inseguro Ur-Zababa a renunciar a su cargo en Lagash y aceptar el dominio más pequeño de la vecina Umma. En Umma, este príncipe “*deshonrado*” fue conocido como Lugal-zaggesi. Fue reemplazado como *ensi* de Lagash (y como corregente) por otro príncipe llamado Urukagina.

Sargón, el Niño Sacado del Agua que sería el Señor de los Mares.

Ocurrió que Ur-Zababa y Urukagina fueron atacados y derrotados por el enojado Lugalzaggesi de Umma. Lugalzaggesi destruyó Kish. También saqueó Lagash y expolió sus templos. Durante los veinte años, poco más o menos, del reinado de Lugalzaggesi, el rencor por el sacrilegio de Kish y Lagash empezó a manar. Era al menos una justificación conveniente para que otro príncipe rival empezara a planear el derrocamiento del usurpador. Mientras Lugalzaggesi estaba fuera, la capital fue tomada por un intruso llamado Sargón. Cuando el confiado Lugalzaggesi volvió, Sargón aplastó sus fuerzas personales y llevó del cuello para ser arengado por la realeza y los plebeyos.⁹



El nombre asumido de Sargón (*Sharru-ken*) connota “*gobernante justo (o de justicia/conocimiento/juicio)*.” En términos egipcios, Sargón reclamaba ser el “*verdadero Horus*,” el heredero legítimo de la realeza. Horus el Joven, el “*legítimo*” pero perseguido heredero de Osiris, había sido ocultado fuera en el pantano egipcio por Isis. Incluso Horus el Viejo fue escondido antes por su madre Hathor para protegerlo de un rival agresivo pero menos digno. En su identificación con Horus, Sargón registró que él también había sido puesto en una cesta de juncos cuando era un niño y que había sido escondido por su madre en el río. En la misma inscripción, Sargón dice que no conoció

a su padre natural. Puede deducirse que no lo conoció personalmente, porque su padre era de una línea de reyes colateral y rival. Su padre y los parientes de su padre no eran ciertamente desconocidos. Sargón llamó a su padre “*adoptivo*” o legal “*Akki, el aguador*,” esto es, un mayordomo real en el cargo de los trabajos de irrigación.

Sargón no dice el nombre de su propia madre, sino simplemente se refiere a ella como una “*variable*.” Esta palabra puede interpretarse como “*suma sacerdotisa*.” Sin embargo, el título tiene un significado más profundo que se conecta con la naturaleza del nacimiento y el carácter de Sargón. Aunque Sargón no fue criado por su padre real, él no nació fuera del matrimonio. En la tradición de la antigua corte real, una esposa “*estéril*” podía juntarse por separado con uno o más de sus parientes varones más cercanos para engendrar un heredero para su esposo. La madre de Sargón fue obligada a “*variar*” de compañeros sexuales. Como resultado, ella fue venerada por Sargón como una figura de Inanna (Isis-Ishtar). Inanna se convirtió en la diosa patrona de Sargón y de su dinastía. Tanto que la dinastía de Sargón se llamaría la “*Dinastía de Ishtar*.”

El adjetivo variable podría interpretarse como “*poseedor de un rasgo físico único o inusual*.” Había probablemente “*algo diferente*” en esta mujer. Alternativamente, variable puede sugerir “*agente o proponente del cambio*.” Inanna/Ishtar era la diosa de la impudencia, la rebelión, el cambio y la innovación. Sargón era un “*hijo de Ishtar*” que “*se rebeló*” contra su amo. Traería cambios radicales al Oriente Medio y a la realeza. También cambió la capital de Lagash y Kish a una nueva ciudad llamada Agade. El templo de Ishtar era el más destacado de Agade.

La dinastía de Sargón fue notable no sólo por la construcción de una nueva capital, sino por los cambios en la administración, la agricultura, el idioma, la religión y especialmente la guerra. La población de Mesopotamia estaba creciendo rápidamente.

Al mismo tiempo, la región se estaba volviendo más árida y la tierra estaba perdiendo su fertilidad. Sólo la innovación podía rescatar a una sociedad al borde del colapso. Sargón empezó su carrera como un ingeniero en los trabajos de irrigación. Sin embargo, sus guerras finalmente harían más para aliviar los problemas de superpoblación. Durante su reinado, el sumerio fue sustituido por el idioma acadio como la *lengua franca*. La lengua sumeria mantenía su importancia en la corte real, sin embargo Sargón veía con desprecio la cultura anterior de Sumeria.

Según su propia autobiografía, el joven Sargón no parecía destinado para ser algo más que un niño sacado del agua y glorificado. En el modesto relato de sus orígenes, Sargón nos dice que su tutor Akki lo nombró “*jardinero*.” En la lista de reyes sumerios, el “*padre*” de Sargón fue también llamado jardinero.¹ De tal palo, tal astilla. Sin embargo en este humilde puesto, Sargón de algún modo atrajo la mirada y el favor de su majestad Ur-Zababa, rey de Kish. Ur-Zababa nombró debidamente a Sargón como su “*aguador*” personal, que es el Escanciador Real. Con la mención de su título real en la lista de reyes sumerios, la vida de Sargón “*de la pobreza a la riqueza*” deja de tener lógica. Los plebeyos raramente eran designados, si lo eran, para cargos oficiales. Ciertamente no subían a posiciones con acceso cercano al rey de Kish, lo cual era sinónimo de “*rey del mundo*.” La madre y el padre adoptivo de Sargón eran parte de la familia inmediata de este noble rey. Sargón era un auténtico príncipe de nacimiento.

Sargón era un epíteto asumido. Sólo hay un registro de su nombre principesco. Se encuentra en una tablilla que un aprendiz de escriba anotó como un ejercicio escolar.² La tarea de este estudiante era enumerar a los varios sacerdotes-reyes de Lagash y resumir sus grandes trabajos de irrigación. Conservó una muy valiosa lista de sucesiones dentro de la dinastía de Sargón. Akki, el padre adoptivo de Sargón, es denominado A-ki-gal-a-gub-a. Este nombre connota “*depósito de agua*,” o “*direc-*

tor de irrigación” (de las raíces sumerias: *a* - “agua”; *ki* - “suelo/ tierra”; *gal* - “gran/grande”; y *gub* - “colocarse”).¹ Sargón era el hijo legal del “Mayordomo Aki.” El propio Sargón es denominado en la tablilla Ningirsu-ki-ag, “amado (del dios) Ningirsu.” Ningirsu (Señor Girsu) era el nombre local del dios Ninurta/Nergal de Lagash.

Dinastía de Sargón	Reyes de Lagash
Akki	A-ki-gal-a-gub-a (Urukagina)
Sargón	Ningirsu-ki-ag
Rimush	Enlile-ki-ag
Manishtutshu	Ur-Bau
Naram-Sin	(no nombrado como un <i>ensi</i> de Lagash)
Gudea	Gudea

Akki, el padre de Sargón, era probable un hermano mayor o pariente del rey. En acadio (y en el hebreo posterior), el nombre de Aki o Akki habría connotado “*fraterno o hermano de.*” De hecho, la dificultad en engendrar a un heredero pudo haber echado a perder la propia pretensión de Akki para ser rey. En cambio, tenía que contentarse con el papel de heredero, es decir, el “*gemelo*” o “*doble*” o el rey. Cuando nació Sargón, un príncipe más joven ya había engendrado a un hijo y por eso “*había robado la primogenitura.*” Es un tema frecuentemente repetitivo en la corte real. Lo que hacía este caso especial era el problema al que Akki y su esposa estaban dispuestos a ir para finalmente ganar un heredero. Los teóforos de los dinastas de Sargón no sólo honraban a los reyes anteriores de Lagash, sino también a los de Umma.² Ésta es otra indicación que el padre biológico de Sargón no estaba entre los príncipes de Lagash, sino entre los de Umma. Habría sido un factor en contra de Sargón como joven príncipe. Sin embargo, este linaje mestizo actuó después como ventaja en su vida cuando asumió el papel de unificador. Como descendiente de dos casas rivales, Sargón bien podía construir una coalición.

Atando cabos, Akki, el padre adoptivo de Sargón, esto es, el *ensi* Aki, debe de haber sido conocido también como el *ensi* Urukagina,^v el heredero designado o heredero de Ur-Zababa de Kish. Antes del golpe de Lugalzaggesi, su propio hijo legal y heredero, Sargón, habría sido un candidato principal para el trono mayor. El nombre asumido de Sargón (“*gobernante justo*”) generalmente se considera que es propaganda, pero se hace evidente ahora que no estaba infundado. Sargón se las había arreglado para suceder a su padre como el *ensi* de Lagash. Ur-Zababa también había tomado al joven príncipe bajo su protección, y le hizo Escanciador Real. El título que se le dio a Sargón en el lejano Egipto no era ni con mucho subestimado. Allí se convirtió en el gobernante justo de una provincia entera o nomo, es decir, un nomarca.

En Egipto, Sargón asumió el nombre de Inyotef (A). En el gran templo de Karnak en Egipto, este Inyotef fue el primero en ser venerado en el “*Vestíbulo de Antepasados*.”^w Por otro lado, los gobernantes acadios de Mesopotamia recordaron a un rey llamado Tudiya como su gran antepasado. El nombre de Tudiya significa “*Amado o Nacido de Dios*.” Los egiptólogos generalmente no traducen el nombre de Inyotef. Sin embargo, significa “*Nacido (literalmente, escupido) de Yo*.” Inyotef es fácilmente reconocible como una transcripción egipcia del nombre acadio de Tudiya. Las raíces hebreas *tef* y *tud* son sinónimas, y significan “*querido*.” Estas raíces también son equivalentes al nombre de Sargón en Lagash, Ningirsu-kiag, “*Amado (de) Ningirsu*.” Tudiya es por consiguiente un epíteto de Sargón/Ningirsu-kiag y el origen de su nombre egipcio Inyotef. Como se mencionó arriba, Sargón no dice el nombre de su propio padre, sino sólo el de su tutor, Akki. Tampoco dice el nombre de su propia madre (Itti-bel?), sino que la llama “*variable*.” En Egipto, el padre de Inyotef (legal o de otro modo) no nos es conocido. En cambio, Inyotef es distinguido singularmente como el hijo de la princesa de alto rango Ikui.

Derramando un Río de Sangre, Ahogándose en un Remolino

Después de humillar a Lugal-zaggesi, Sargón y un hijo menor llamado Rimush recuperaron Lagash y las otras ciudades principales de Sumeria. Rimush fue convertido primero en *ensi* de Lagash. Cuando fue nombrado corregente de Sargón en Mesopotamia, su “*hermano mayor*” Manishtushu-Irba³ (Ur-Bau) fue posiblemente designado entonces como su heredero y se le dio el título de *ensi* de Lagash. Fue Ur-Bau⁴ el que primero comenzó la restauración de Lagash, sin embargo, con el tiempo partió con muchas naves y hombres para “*Magan y Meluhha*.” En su clásico trabajo, *The Sumerians*, Samuel Noah Kramer apunta que en el periodo sumerio precedente, éstas eran las tierras del Nilo, es decir, Egipto y Etiopía. Se consideró de nuevo que era así en el siglo I a. C. Sin embargo, durante el periodo intermedio de las grandes dinastías acadias (“*semíticas*”) de Mesopotamia en el siglo II a. C., los eruditos asocian actualmente a Magan con el bajo Golfo Pérsico y Meluhha con el Valle del Indo. Kramer discrepaba y defendía apasionadamente que una identificación consistente de estas regiones debía aplicarse a lo largo de la antigüedad. Por consiguiente, Kramer creía que Sargón y su dinastía emprendieron la conquista de Egipto y Etiopía.^x Magan y Meluhha también pueden asociarse con Egipto y Etiopía en terreno lingüístico.⁵ Los Cuadros 14 y 15 muestran la relación entre la Dinastía de Sargón y la XI Dinastía egipcia.

Manishtushu navegó más allá del Golfo Pérsico y derrotó a 32 reyes en combate.^y En virtud de su triunfo, Manishtushu asumió el nombre faraónico de Montuhotep (I), y fue llamado Tepy-ya, “*El Primero*.” Él fue de hecho el primero de la dinastía de Sargón en convertirse en faraón. Nombró a su hijo corregente, y también le dio el nombre egipcio de Montuhotep (II). Fue el segundo Montuhotep que consolidó el Alto y el Bajo Egipto, después de lo cual añadió un nuevo epíteto a su nombre de coronación, “*Unificador de las Dos Tierras*.” Al menos, parte de la

conquista de Egipto debió de ocurrir durante la misma vida de Sargón, cuando se jactó de que las naves de Magan y Meluhha arribaron a su capital Agade. Aunque fue recordado por haber unificado Egipto, Montuhotep II causó una división en Mesopotamia. La historia está conservada en Jueces 3:15-31, en donde Montuhotep II es llamado Aod, que significa “*Unificador*.”

Después de conquistar Egipto, Montuhotep II declaró su independencia de Mesopotamia y quemó sus puentes detrás de él. La estatua de Montuhotep II representa a un hombre de tamaño y fuerza imponentes. Su tío Rimush (Montuhotep A) fue en su juventud un poderoso triunfador y un héroe militar. Sin embargo, cuando su imperio se expandía, él también creció a lo ancho. En el relato de Jueces, Rimush (Ri-mu) es llamado Eglón, que significa “*vitulante*,” esto es, cebado como un cordero o redondo.² Eglón era rey de Moab, que en esos días se refería a la “*Tierra Padre*” de Mesopotamia, y no a la Transjordania. En un viaje de vuelta a casa, Aod presentó su tributo a Eglón. Él volvía entonces para entregarle un mensaje personal, como si se hubiera olvidado de decirle al rey algún asunto importante antes de salir. Habiendo recibido ya el tributo de Aod, el tranquilizado Eglón despidió a sus sirvientes. ¡Aod sacó entonces un largo puñal y rápidamente se lo metió a Eglón en su abultado vientre! Después de matar a Eglón (Rimush), Aod (Montuhotep II) huyó rápidamente a Canaán, en donde tenía la protección de su propio ejército y un reino seguro. Desde allí, el Libro de los Jueces^{aa} indica que Aod pudo dominar “*Moab*” durante mucho tiempo.

Un registro mesopotámico menciona de refilón a Rimush, refiriéndose a él como aquel “*a quien sus sirvientes mataron con sus tablillas*.”^{ab} El particular sirviente que lo mató resulta ser el hijo de Manishtushu. Sin embargo, la frase anterior indica que la propaganda tallada por la pluma del escriba era más poderosa en destruir el legado de Rimush y su reino que la espada de Aod. También hace pensar en una gran conspiración contra él.

Rimush no fue sucedido por un hijo verdadero, o por el “gemelo” Manishtushu-Irba. En cambio, fue elevado al gran trono de Mesopotamia un hermano menor, Naram-Sin. Naram-Sin pudo no haber actuado de concierto con el hijo de Ur-Bau, pero él era el beneficiario. La hija de Ur-Bau fue con el tiempo destituida como suma sacerdotisa de Ur. Sin embargo, Ur-Bau al parecer continuaba siendo el *ensi* nominal de Lagash. Con el tiempo, Naram-Sin llegó a acumular campañas exitosas en lugares del oeste tan lejanos como el Mar Mediterráneo y los Montes Taurus de la moderna Turquía. Fue proclamado dios en la isla de Chipre. Al norte dominó Armenia, y al este anexionó Elam.

Naram-Sin pudo entonces volver su atención a Ur-Bau (Manishtushu) y a su rebelde hijo. Uno pensaría que el asesino Montuhotep II habría sido el objeto primario de su venganza. Sin embargo, éste no puede haber sido el caso. Manishtushu (Montuhotep I) pudo haber sido en cambio el blanco. En sus inscripciones, Naram-Sin pretendió haber capturado al rey de Egipto, el cual es llamado diversamente como Manium y Manu-Dannu. Estos nombres podrían referirse igualmente a Manishtushu o a su hijo.⁶ Man es una variante de Mon o Montu.^{ac} Dan o Dannu significa “Juez.” El destino de Manishtushu y su heredero era gobernar o juzgar Magan y Meluhha como “*sirvientes*” del gran trono. Aod es uno de los primeros jueces de Israel mencionado en el Libro de Jueces. En un sentido cronológico, él fue el primero junto con su padre. Posiblemente ambos Montuhotep fueron capturados o muertos por Naram-Sin. El mismo enigmático relato mencionado arriba en relación con la muerte de Rimush habla de Manishtushu como “*a quien mató su palacio.*”^{ad} Probablemente, la muerte de Manishtushu en su palacio fue llevada a cabo por orden de Naram-Sin.

Después de deshacerse de Manishtushu (Montuhotep I), Naram-Sin se convirtió en faraón de Egipto bajo el nombre de Inyotef (I). Naram significa “*amado,*” por consiguiente Inyotef (como una transcripción de Tudiya, “*Amado de Dios*”) fue la elección

esperada.^{ae} Inyotef también había sido el nombre egipcio de Sargón. Una inscripción de Naram-Sin alardea de que él sacó piedra de Magan (Egipto) y trajo en la vuelta otros botines de su campaña. De aquí en adelante, se referiría a sí mismo como “*el divino Naram-Sin, el poderoso, el dios de Acad, rey de las cuatro regiones.*”^{af} Era un estado del que no haría alarde durante mucho tiempo. A pesar de, o a causa de, su autodeificación, Naram-Sin fue de repente derrocado por una horda de montaraces del norte.

Lista de Reyes Mesopotámicos	Lista de Reyes Egipcios
Sargón / Tudiya	Inyotef A (“El Antepasado”)
Rimush / Adamu	Montuhotep A
Manishtushu / ManishtuUr-Bau	Montuhotep I / ManiumTepy-ya, “El Primero”
¿Namaghami?	¿Montuhotep II / Mannu-Dannu?
Naram-Sin	Inyotef I
Gudea	Inyotef II
Ur-Ningirsu	Inyotef III
Ugme	Montuhotep III
Nam-hani	Amenemhet I

Los guti, como era conocido este pueblo, no cayeron sobre Naram-Sin desde los Montes Zagros por iniciativa propia. Recibieron órdenes de Gudea, un hermano o hermanastro menor de Naram-Sin. Gudea no era un noble salvaje. No era más guteo que Gulliver liliputiense. Ni siquiera sería apropiado llamarlo noble. Tenía pura sangre real en sus venas. Era un hijo menor de Sargón y el yerno del asesinado Ur-Bau. La tribu de los guti había sido dominada antes por Sargón (el cual estaba repitiendo la hazaña de Lugal-anne-mundu/Nimrod). De aquí en adelante, los reyes de la Dinastía de Sargón gobernaron sobre los guti, y asumieron nombres guteos. En el caso de Gudea, su nombre era tan similar al nombre de la tribu de los guti que probablemente no le fue necesario adoptar un nombre de por sí guteo.



Como el hombre, el nombre de Gudea es corto y extremadamente rico. Su nombre habría tenido un atractivo natural para los guteos. Era igualmente atractivo para hablantes sumerios y acadios. Un erudito de la cultura sumeria define Gu-dea como “el que es llamado al poder.”^{ag} Dentro de la corte real multilingüe, *gu-dea* (deo) significaría también “(el que es) proclamado (como) Dios,” o en un sentido bíblico, declara ser Israel. El nombre probablemente reflejaba el estado recién ganado de Sargón en el nacimiento de este hijo, sin embargo Gudea hizo suyos el nombre y el título.^{ah} Tomándolo como Gu-de-a,

el nombre sugiere “*Verbosidad*.”^{ai} Si la arqueología es alguna indicación, Gudea era un prolífico comunicador. Dos rollos contienen casi 1400 líneas de texto que conmemoran el esmerado proceso y la intensa pasión con la que Gudea construyó y dedicó el templo principal de Lagash en Girsu. Es el más largo de todos los textos sumerios supervivientes.^{aj} Otros eruditos de la cultura sumeria interpretan el nombre de Gudea como algo semejante a “*profeta*.”^{ak} El “*Guda*” era una clase importante de sacerdote sumerio.

Tomándolo como Gud-e-a, este nombre connota “*Toro Furioso*.”^{al} Esta interpretación refleja la rabia con la que Gudea condujo a la horda de guteos contra Naram-Sin. Gudea también es muy similar en forma a los nombres acadios de Tudiya y Dudu, ambos con el significado de “*amado de Dios*.” Una traducción incluso más libre sería como un nombre híbrido sumerio-acadio, es decir, Gud-ea, “*Toro de Ea*.” Ea/Enki fue llamado “*Toro de Eridu*.” En Egipto, el sagrado toro de Ptah (Ea/Enki) era el famoso Toro de Apis. En este momento estaba teniendo lugar una transición desde el sumerio a la lengua semítica. El monumento de Susa de Manishtu(shu)-Irba, suegro de Gudea, fue inscrito “*en una lengua que es una mezcla de sumerio y semítico*.” También tenía forma de pirámide y estaba hecho de diorita egipcia (véase Nota 3).

La muerte de Montuhotep I (Ur-Bau) y/o Montuhotep II fueron vengadas por su yerno Gudea. Al menos ésta habría sido una justificación para el golpe. Una vez en el poder de Mesopotamia, Gudea también usurpó el nombre egipcio de su vencido predecesor, Inyotef.^{am} Él es conocido hoy como Inyotef II. Así como había hecho Naram-Sin, trajo en la vuelta piedra de diorita desde Magan (Egipto) para utilizarla en sus propios monumentos. Gudea reconstruyó al menos 16 templos en su amado distrito de Girsu. Además de la piedra de Egipto, acumuló materiales exóticos y preciosos de otros muchos sitios. Lamentablemente no permanece casi nada más que los sellos y varias es-

tatuas de Gudea talladas en diorita egipcia. Los expertos están divididos en su opinión de la calidad artística de las estatuas. Algunas de ellas son consideradas toscas, otros las consideran exquisitas.⁷ Los que le restan valor a la calidad de las estatuas probablemente lo hacen porque actualmente no se considera que Gudea fuera un príncipe sumerio, sino un bárbaro con antepasados desconocidos.

-.-

a. www-etcs1.orient.ox.ac.uk/section2/tr211.htm

b. Djoser (variantes Zóser y Zéser) es el nombre egipcio popular del Mizraim bíblico, el hermano de Cus (Horus-Aha/Escorpión). Véase [Capítulo 4](#) para discusión y notas. La I Dinastía egipcia sólo contiene dos nombres exclusivos, los de Aha (Cus) y Semerkhet (Sem). Los otros reyes de la I Dinastía son enumerados bajo nombres intercambiables en las listas de reyes de la III y IV Dinastías. Véase [Cuadro 14](#) para la cronología del periodo dinástico temprano en Egipto.

c. “La Tradición de los Siete Años de Escasez en Egipto,” de la Estela del Hambre (Periodo Ptolemaico), *Ancient Near Eastern Texts*, James B. Pritchard, ed., p 31.

d. Eclesiastés 1:9-11 (NVI). La filosofía del Eclesiastés está conectada con el concepto egipcio de *neheh*, el tiempo cíclico. Hasta la XIX Dinastía egipcia se creía que todas las cosas estaban destinadas a repetirse. Para una amplia definición de *neheh*, véase Jan Assmann, *The Mind of Egypt*, pp 18, 242-246. Véase también Meeks y Favard-Meeks, *Daily Life of the Egyptian Gods*, p 19.

e. Nicolas Grimal, *A History of Ancient Egypt*, p 69.

f. Huni (“Castigador”) es el nombre de Narmer en la lista de reyes de la III Dinastía. El reinado de Huni/Narmer fue contemporáneo con el de su hermanastro Snofru, que posiblemente también se convirtió en su yerno y en el padre de su sucesor.

g. Nicolas Grimal, *A History of Ancient Egypt*, p 70.

h. *The Stairway to Heaven*, pp 256-282; *The Wars of Gods and Men*, pp 136-7.

i. Miroslav Verner, *The Pyramids*, pp 217-223.

j. El epíteto hebreo *dod* significa “uno que es amado.”

k. Daniel 10:13,20

l. Véase Romanos 8:28; Efesios 3:10, 6:12; Colosenses 1:16, 2:15.

m. kak ~ usi = soporte/fuerza

n. Ish-me = Me-ish ~ me-shi/mesi

- o. Peter Clayton, *Chronicle of the Pharaohs*, p 66.
- p. S.N. Kramer, *The Sumerians*, p 55.
- q. S.N. Kramer, *The Sumerians*, p 59.
- r. www-etcs1.orient.ox.ac.uk/section2/tr211.htm
- s. “Gobernantes de Lagash.” www-etcs1.orient.ox.ac.uk/section2/tr212.htm
- t. Véase el Diccionario Sumerio on-line de John A. Halloran, www.sumerian.org
- u. Los nombres de coronación de los sucesores inmediatos de Sargón, a saber, Rimush y Manishtushu, vuelven a apuntar a Ush, el agresivo fundador de la Dinastía de Umma.
- v. Hay al menos un parecido fonético entre Sharuken (Sargón) y el nombre de Urukagina. (uruk ~ sharuk; ken ~ gen/gena/gina)
- w. Nicolas Grimal, *A History of Ancient Egypt*, p 143.
- x. S.N. Kramer, *The Sumerians*, pp 276-288.
- y. S. N. Kramer, *The Sumerians*, p 61.
- z. Compárese la raíz sumeria *mu*, que significa “cebado.”
- aa. Jueces 3:30
- ab. *Lost Civilizations, Sumer: Cities of Eden*, p 124, de los editores de Time-Life Books, Alejandría, Virginia.
- ac. El Rim/Aram/Man semítico está estrechamente relacionado con el Montu egipcio.
- ad. *Lost Civilizations, Sumer: Cities of Eden*, p 124.
- ae. Naram también podría connotar N’aram, “rey serpiente de las montañas.” También, compárese Nar y na’ar, “derrocamiento.”
- af. *Lost Civilizations, Sumer: Cities of Eden*, pp 124-5.
- ag. *Lost Civilizations, Sumer: Cities of Eden*, p 139.
- ah. [Capítulo 7](#) para una amplia discusión sobre Gudea.
- ai. “Discurso Fluido” de *gu*, “garganta, comer, tragar, hablar” y *de-a*, “derramar”
- aj. S. N. Kramer, *The Sumerians*, p 67.
- ak. Jean Bottero, *Mesopotamia*, p 295.
- al. “El que Sale (del) Toro” de *gud*, “toro” y *e-a*, “emerger, sacar” (Véase el Diccionario Sumerio on-line de John A. Halloran, www.sumerian.org)
- am. El nombre de Gudea es una variante obvia del nombre acadio de Tudiya/Dudu, el cual es a su vez equivalente al Inyotef egipcio.

Nota 1:

Lab-asher, “¿boca feliz, labor, ¿lealtad?” o “¿blanco y negro?” esto es,

mezclado? leb, corazón, llama

Lab, "blanco" o Leb, "corazón, llama."

leb (3820) corazón, sabiduría

laban (3835) ser (o volverse) blanco; también (como denom. de 3843) hacer ladrillos.

lebenah (3843) ladrillo (por la blancura de la arcilla)

labash (3847) envolver, esto es (por impl.) ponerse un vestido o vestirse (a sí mismo, o a otro), lit. o fig.

libhyethen o *livyathan* (3882) de 3867 un animal adornado, esto es, una serpiente (espec. el cocodrilo o algún otro gran monstruo marino); fig. la constelación del dragón; también como un símbolo de Babilonia:-- leviatán, lamento.

lavah (3867) prop. trenzar, esto es (por impl.) unir, permanecer; también pedir prestado (como una forma de obligación) o (caus.) prestar

Lubbiy (3864) tener sed, esto es, una región seca

asher (833) (pronunciado ashér o ashár); estar recto (utilizado el sentido más amplio, espec. estar nivelado, ser recto, feliz); fig. ir adelante, ser honesto, prosperar

osher, (pronunciado ósher); de 833; felicidad, feliz.

ashur (838) de 833 en el sentido de ir; paso, escalón

Cf La Pirámide Escalonada de Djoser

Cf Ser/Asar, Osiris,

Las connotaciones de las raíces Esh/Ish/Ash serían: "derramar" (793), "manar" (7640), "crecer" (7641, 7644), "ramificar" (7640), "fundación" (787, 803), "sacrificio" (801), "salir en adelante" (838), "dividirse en una lengua bífida como una llama" (7632), "séptimo" (7637), "negro" (Ashur), y (784) "ardiente, candente, encendido, caliente."

Lab-Ashur connotaría blanco y negro, esto es, mestizo o interracial.

Djoser a veces es escrito como Zoser. Compárese Zoser y *zohar* (6713) deslumbrar; brillo, esto es, blancura:-- blanco

Nota 2:

Los faraones del Imperio Medio construyeron pirámides de adobe, unas pocas de las cuales también han sido datadas por el carbono. Citando de un artículo escrito por los miembros del David H. Koch Pyramids Radiocarbon Project:

"Dos muestras de adobes y capas de barro del núcleo en ruinas de la pirámide de Amenemhet I dieron como resultado fechas de más de 800 años posteriores al final de su reinado en 1962 a. C. Como nos informó después Dieter Arnold, del Museo Metropolitano, hubo

un asentamiento desde la XIII Dinastía hasta el Periodo Ramésida del Imperio Nuevo (Dinastías XIX y XX) en esta pirámide. Aquí la datación por radiocarbono da un indicio alto y claro de una toma de muestras erróneas - aparentemente estas dos muestras eran materiales del asentamiento posterior.”

Véase, “Dating the Pyramids,” *Archaeology*, Sept/Oct ‘99, p 31.

www.archaeology.org

Las muestras “aparentemente erróneas” del estudio de Koch eran en realidad bastante consistentes con la cronología propuesta aquí. Era necesario para Koch y todos concluir que un asentamiento posterior en o cerca del sitio era el responsable del material que estaba en la misma pirámide. El artículo continua diciendo que tuvieron “mejor suerte” con muestras de paja tomadas de la pirámide de Senusret II. También se tomaron muestras de la pirámide de Amenemhet III, sin embargo el artículo no menciona ninguna fecha que pudiera haber sido determinada para este material. Lo único que está bien claro es que la cronología establecida está tan lejos de la realidad que las dataciones científicas no pueden ser dirigidas razonablemente. Se obliga a los investigadores a desechar muestras buenas y recoger un grupo “estadísticamente significativo” de lecturas “falsas.” Esto merece la atención en sí mismo. Sin embargo, hacerlo de otra manera garantizaría el ridículo académico y una posible desacreditación.

Nota 3:

Inscripción que vincula los nombres de Manishtu-shu y Ur-Bau

www.noteaccess.com/Texts/OAntiquities/Sa.htm

Memoires de la Mission, vol i., p l. ix.

Délégation en Perse, Memories publiès sous la direction de M. J. de Morgan, délégué-général (cuarto, Leroux, editeur, París, 1905)

Nota 4:

“Bau era una diosa a la que se rendía culto casi exclusivamente en Lagash.” (J. Black y Å. Green, *Gods, Demons and Symbols of Ancient Mesopotamia*, p 39) Más precisamente, Bau habría sido el nombre de Ninti/Ninhursag usado casi exclusivamente en Lagash.

Ba-u, que significa “fértil, proveedora,” era el nombre local de Ninhursag en la ciudad de Lagash, en donde fue considerada la consorte de su hijo Zababa (Ninurta), el dios patrón de Lagash.

Véase ANET, pp 165, 533,

Bau en egipcio es el plural de Ba, el alma difunta. Manium podría interpretarse como el plural de Mane, el alma difunta.

“La Tierra de Thoth,” “estado de los espíritus/difuntos,” Egipto era el sepulcro de dioses y reyes-dioses.

Compárese la Kirjaith Arba bíblica, “ciudad de Arba” e Irba (Manish-tushu)

Nota 5:

Magan

magen (4043) (pronunciado magén); de 1598; escudo (esto es, el escudo pequeño o broquel); fig. protector; también la piel escamosa del cocodrilo:-- x armado, broquel, defensa, gobernante, + escama, escudo.

magan (4042) (pronunciado magán); un denom. De 4043; prop. proteger; abarcar; fig. rescatar, entregar con seguridad (esto es, rendirse):--entregar

meginnah (4044) encubrimiento (en el mal sentido), esto es, ceguedad u obstinación:--aflicción.

migereth (4045) reprobación (esto es, maldición):-- reproche.

maggephah (4046) pestilencia; por anal. derrotado:--(x estar) plaga(-do), muerto, atacado.

Meluhha

milluah (4396) (pronunciado miluá); fem. de 4394; relleno, esto es, enclave (de gemas):-- recinto, enclave.

millu (4394) (pronunciado milú); de 4390; satisfacción (sólo en plur.), esto es (lit.) enclave (de gemas), o (téc.) consagración (también con-cr. un sacrificio dedicatorio):-- consagración, estar listo.

mala (4390) (pronunciado malá); rellenar. estar en el límite, expirar, estar cercado, rellenar, satisfacer, sedimentar.

Etiopía fue considerada la región más lejana del “mundo” la cual les habían ordenado que “rellenaran,” esto es, repoblarla con sus propios descendientes.

Mizraim (4714) dual de 4693; Mitsrajim, esto es, fortalezas, defensas, figuradamente Egipto.

Matsuwr (4693) (pronunciado matsúr); igual que 4692 en el sentido de un límite; Egipto (como la frontera de Pal.):-- lugares sitiados, defensa, fortificado.

Nota 6:

Mannu-dannu, rey de Egipto.” Dan significa “juez,” y esto es posible-

mente porque Aod es denominado como uno de los primeros jueces de Israel. Diversamente llamado Manium. El nombre de Manium es rico en significados.

Mannu-Dannu (Montu el Juez)

men (4482) (pronunciado maen); repartir; parte

manah (4490) (pronunciado maná); división/lote/porción

Cf *meniy* (4507) repartidor

Dan (1835) (pronunciado dan); de (1777); juez

duwn (1777) (pronunciado dun); gobernar; por impl. juzgar (como árbitro); también esforzarse (como en la ley);--contender, ejecutar (juicio), juzgar, atender el juicio, defender (la causa), disputa, esfuerzo.

Nota 7:

Información e Imágenes de Gudea en la Web:

<http://www.dia.org/collections/ancient/mesopotamia/82.64A.html> (Gudea de Lagash)

http://www.hp.uab.edu/image_archive/ue/ueg.html (La Agade Clásica)

http://www.louvre.fr/anglais/collec/ao/ao3293/ao_f.htm (Estatua Sedente de Gudea, príncipe de Lagash)

<http://www.kajima.co.jp/prof/culture/freud/collection/me02.html> ('clavo' votivo mesopotámico con el nombre de Gudea)

<http://www.piney.com/BabRullLagash.html> (Gobernantes de Lagash)

<http://www.utexas.edu/courses/classicalarch/readings/Ningirsu.html> (La Construcción del Templo de Ningirsu)

<http://www.sbmuseart.org/collection/antiquities/headOfGudea.html> (Cabeza de Gudea)

<http://www.ianlawton.com/mes4.htm> (Guía de Textos Sumerios)

<http://www.freehomepages.com/maddie/> (Lagash)

<http://iws.ccccd.edu/Andrade/WorldLitI2332/SlidesofMesopotamia.html> (Diapositivas de Mesopotamia)

Gudea en Estudios Mesopotámicos Clásicos:

Samuel Noah Kramer, *The Sumerians: Their History, Culture, and Character*

Hans J. Nissen, *The Early History of the Ancient Near East*

Georges Roux, *Ancient Iraq*

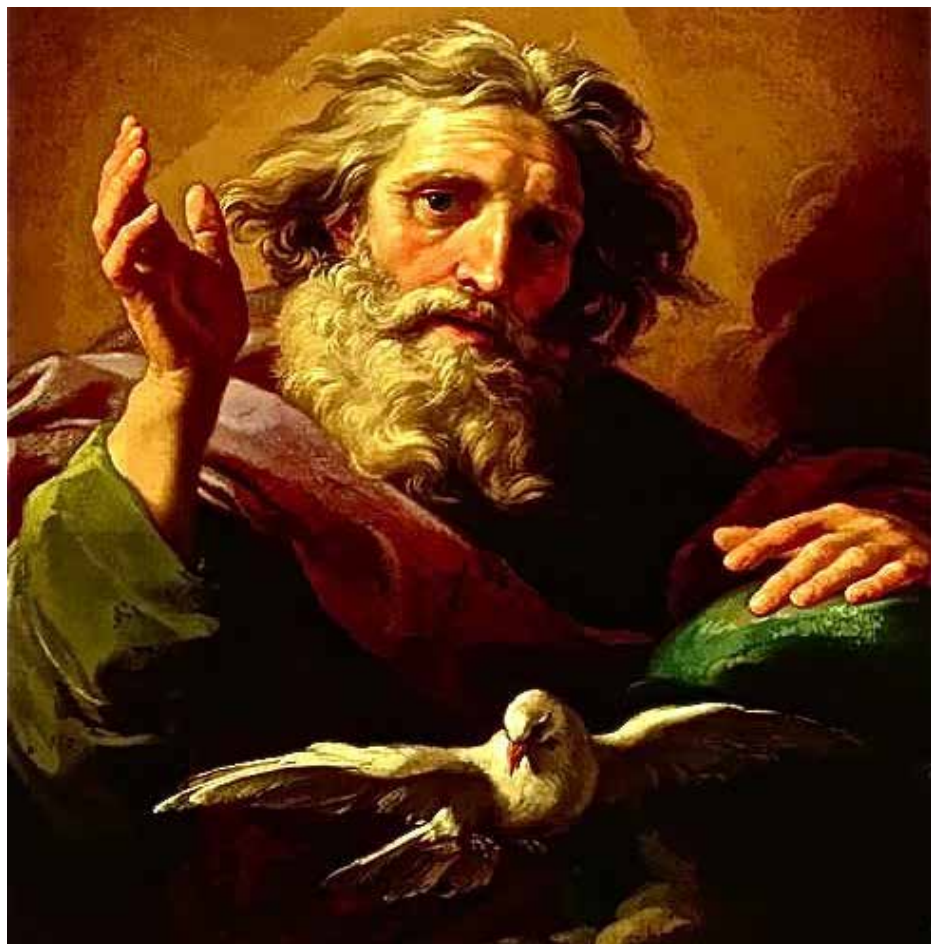
EL MANUSCRITO DE COOKE (1410)



Thonkyd be god
our glorious
fadir and fou
ter and former of heuen
and of erthe and of all
thyngis that in hym is
that he wolde forbear of
his glorious god hed for to
make somony thyngis of bi
uers vertu for mankynd.
for he made all thyngis for
to be almyent & loget to man
for all thyngis that ben conser
nable of holowse nature be

EL MANUSCRITO DE COOKE (1410)

GRACIAS a Dios, nuestro Padre glorioso, el fundador y creador del cielo y la tierra y de todas las cosas que están en ellos, porque Él ha concedido, por su Divina Divinidad, hacer tantas cosas de varios tipos para el uso de la humanidad. Porque hizo que todas las cosas estuvieran sujetas y obedecieran al hombre.



Todas las cosas comestibles de una naturaleza sana que él ordenó ser para el sustento del hombre. Además, ha brindado al hombre la comprensión y el conocimiento de diversas cosas

y oficios, mediante los cuales podemos trabajar en este mundo, a fin de ganarnos la vida y crear muchos objetos, agradables a la vista de Dios, y también para nuestra propia facilidad. y el beneficio.

Repasar todos estos asuntos aquí tomaría demasiado tiempo en escribir o contar, por lo que me abstendré; pero te diré, sin embargo, algo; por ejemplo, cómo y de qué manera se inventó por primera vez la Ciencia de la Geometría, y quiénes fueron los fundadores de ella, así como de varias otras Artesanías, como se cuenta en la Biblia, y otras historias.

Cómo y de qué manera comenzó esta valiosa Ciencia de la Geometría, les diré, como dije antes. Debes saber que hay siete Ciencias liberales, de las cuales se descubrieron por primera vez las siete Ciencias y Artesanías del mundo; Pero especialmente Geometría, que es la primera causa de todas las otras que se llaman las siete ciencias.



Estas siete ciencias son las siguientes:

- El primero, que se llama la base de todas las ciencias, es la gramática, que nos enseña a escribir y hablar correctamente.
- El segundo es la retórica, que nos enseña a hablar con elegancia.
- El tercero es la dialéctica, que nos enseña a discernir lo verdadero de lo falso, y generalmente se llama Arte o Lógica.
- El cuarto es la aritmética, que nos instruye en la ciencia de los

números, para calcular y hacer cuentas.

- El quinto es la geometría, que nos enseña todo sobre los métodos de medición, medidas y pesos, de todo tipo de artesanías.
- El sexto es la música, que nos enseña el Arte de la canción por notas para la voz, y en el órgano, la trompeta y el arpa, y de todas las cosas que les pertenecen.
- El séptimo es la astronomía, que nos enseña el curso del sol y de la luna y de las otras estrellas y planetas del cielo.

Nuestra intención es principalmente tratar los primeros ci-
mientos de la digna Ciencia de la Geometría y quiénes fueron
sus fundadores. Como dije antes, hay siete Ciencias liberales,
es decir, siete Ciencias o Artesanías que son gratuitas en sí mis-
mas, siete de las cuales solo existen a través de la Geometría. Y
la geometría puede describirse como medida de la tierra: “*Et sic
dici a geo qn R ter a latine & metro quod e men ura. U Gemetria. i,
mens r terre uel terra ron*”(2). Lo que quiere decir en inglés, que
la palabra Geometría se deriva de “geo”, que es griego para la
tierra, y “metrón” o medida. Así es como la palabra Geometría
está compuesta y significa la medida de la tierra.

No se sorprenda porque dije que todas las ciencias existen
solo a través de la ciencia de la geometría. Porque no hay arte
o artesanía hecha por las manos que no se hace a través de la
geometría, que es un factor principal en ello. Porque si uno tra-
baja con sus manos, usa algún tipo de herramienta, y no hay
ningún instrumento de ningún material en este mundo que no
esté formado por algún tipo de tierra, y a la tierra volverá. Y no
hay ningún instrumento o herramienta para trabajar que no ten-
ga alguna proporción, más o menos. Y la proporción es medida,
y el instrumento o herramienta es tierra. Y la geometría mide
la tierra, por lo tanto afirmo que todos los hombres viven de la
geometría. Porque todos los hombres en este mundo viven por
la obra de sus manos. Podría darte muchas más pruebas de que
Geometría es la ciencia por la cual viven todos los hombres ra-
zonadores.

Y ahora voy a seguir adelante en el asunto. Debes entender que entre todas las Artesanías seguidas por el hombre en este mundo, la Masonería tiene el mayor reconocimiento y la mayor parte de esta Ciencia de la Geometría, como se afirma en la historia, como la Biblia, y en el Maestro de la historia (3). En el Polychronicon (4), una crónica confiable, y en las historias que se llaman Beda [Bede] (5); De Imagine Mundi (6); Isodoro [Isidoro] del etemologiarum de Sevilla [Etymologiae]; Metodio (7), obispo y mártir; y muchos otros, se dice que la Masonería es la parte principal de la Geometría, como creo que bien se puede decir, porque fue la primera fundada, como se afirma en la Biblia, en el primer libro, Génesis, en el cuarto capítulo. Además, todos los autores eruditos mencionados anteriormente están de acuerdo con esto. Y algunos de ellos lo afirman más abierta y claramente.



En el descenso directo de Adán, en la séptima generación, vivía un hombre llamado Lameth [Lamech], que tenía dos esposas llamadas Ada y Zillah. Por la primera esposa, Ada, él engendró

dos hijos, llamados Jobel [Jabal] y Jubal. El hijo mayor, Jabal, fue el primer hombre que descubrió Geometría y Masonería, e hizo casas, y se le llama en la Biblia "*Pater habitantium in tentoris atque pastorum*", es decir, el padre de todos los hombres que viven en Tiendas de campaña, es decir, casas de vivienda. Fue el Maestro Masón [gobernante] de Cayin [Caín] y gobernador de todas sus obras cuando construyó la ciudad de Enoc, que fue la primera ciudad que se construyó y fue construida por Caín, el hijo de Adán, quien se la dio a su propio hijo Enoc.

Dio a la ciudad el nombre de su hijo y la llamó Enoc. Ahora se conoce como Effraym [Ephraim], y en ese lugar la Ciencia de la Geometría y la Masonería se llevó a cabo por primera vez y se creó como una Ciencia y como un Arte. Por lo tanto, bien podemos decir que es la primera causa y fundamento de todas las Artes y Ciencias. Este hombre, Jabal, también se llamaba Pater Pastorum, el padre de los pastores.

El Maestro de la Historia dice, y Bede, De Imagine Mundi y el Polychronicon, y muchos otros también dicen, que él fue el primero que dividió las tierras, para que cada hombre pueda conocer su propia tierra y trabajar en ella por sí mismo. También dividió rebaños de ovejas, para que cada hombre pueda conocer sus propias ovejas, y así podemos decir que fue el inventor de esa Ciencia.

Su hermano Jubal, o Tubal, fue el inventor de la música y la canción, como dice Pictogoras [Pitágoras] en el Polychronicon, e Isidore de Sevilla dice lo mismo. En su Etymologiae, en el sexto libro, dice que fue el primer fundador de la música y la canción, y del órgano y la trompeta; y descubrió esa ciencia por el sonido de golpes de los martillos [Tubal-Cain] de su hermano Tubalcayin. Verdaderamente, como dice la Biblia, en el cuarto capítulo de Génesis, Lamec engendró a su otra esposa, Zillah, un hijo y una hija, y sus nombres eran Tubal-Caín, que era el hijo, y la hija se llamaba Naamah.



Según el Polychronicon, algunos hombres dicen que ella era la esposa de Noah; pero si esto fue así o no, no lo afirmaremos. Debe comprender que este hijo, Tubal-Caín, fue el fundador de la artesanía de los herreros y de otras artesanías que tratan con metales, como hierro, bronce, oro y plata, como dicen algunos escritores eruditos; y su hermana Naamah descubrió el oficio de tejer, porque antes de ese tiempo no se tejía ningún paño, pero lo tejían y lo tejían y hacían la ropa que podían, pero como esta mujer, Naamah, inventó el oficio de tejer, se llamó oficio de mujer.

Estos tres hermanos sabían que Dios tomaría venganza por el pecado, ya sea por fuego o por agua. Estaban muy preocupa-

dos por lo que podían hacer para salvar las ciencias que habían descubierto. Tomaron consejos juntos y ejercitaron todo su ingenio. Dijeron que había dos tipos de piedra de tal virtud que una nunca se quemaría, llamada mármol (8), y la otra, llamada Latrus (9), no se hundiría en el agua. Así que idearon un plan para escribir todas las ciencias que habían encontrado en estas dos piedras, de modo que si Dios tomara venganza con fuego, el mármol no se quemaría, y si Dios enviaba venganza con agua, el otro no se ahogaría.

Le pidieron a su hermano mayor Jabal que hiciera dos pilares de estas dos piedras, que son de mármol y de Latrus, y que escribieran en los dos pilares todas las Ciencias y Artesanías que habían encontrado, y así lo hizo. Por lo tanto, podemos decir que él era el más sabio en la ciencia, ya que primero comenzó y llevó a cabo su propósito antes del diluvio de Noé.

Aunque afortunadamente, sabiendo de la venganza que Dios enviaría, los hermanos no sabían si sería por fuego o por agua. Sabían por una especie de profecía que Dios enviaría uno u otro y, por lo tanto, escribieron sus Ciencias en los dos pilares de piedra. Algunos hombres dicen que escribieron sobre las piedras todas las siete ciencias, teniendo en cuenta que vendría una venganza. Así fue como Dios envió la venganza, y hubo tal inundación que todo el mundo se ahogó y todos murieron, excepto ocho personas.

Estos fueron Noes [Noé] y su esposa y sus tres hijos y sus esposas, de los cuales descendieron hijos de todo el mundo. Fueron nombrados de esta manera: Sem [Shem], Cam [Ham] y Japhet. Este diluvio se llama el diluvio de Noé, porque él y sus hijos se salvaron en él. Muchos años después del diluvio, según la crónica, se encontraron estos dos pilares, y el Polychronicon dice que un gran empleado, llamado Pitágoras, encontró uno, y Hermes (10) el filósofo encontró el otro, y enseñaron a las Ciencias que encontrado escrito en ellos.



Cada crónica e historia, y muchos otros escritores y la Biblia en particular, relatan la construcción de la torre de Babilon (11). Está escrito en la Biblia, Génesis, capítulo 10, cómo Ham, el hijo de Noé, engendró a *Nembrothe [Nimrod]*, *quien se convirtió en un hombre poderoso sobre la tierra y se hizo fuerte, como un gigante. Fue un gran rey y el principio de su reino fue el reino de Babilonia, y Erech y Accad y Calneh y la tierra de Shinar. Este mismo Nimrod comenzó la torre de Babilonia y enseñó a sus obreros el Arte de la Masonería. Tenía con él muchos albañiles, más de 40,000, y los amaba y los apreciaba bien.*

Está escrito en el Polychronicon y en el Master of History, y en otras historias, y en parte los testigos bíblicos en el mismo capítulo 10, donde dice que Assur [Asshur], que estaba estrechamente relacionado con Nimrod, salió de la tierra de Shinar y construyó la Ciudad de Nunyve [Nínive] y Plateas y muchos más. Para ello está escrito “De terra illa egressus est Assur, et

aedificavit Niniven, et plateas civitatis, and Chale, Resen quoque inter Ninevet et Chale: haec est civitas magna” (12).



Solo es razonable que debamos decir claramente cómo y de qué manera se fundaron por primera vez los Cargos de la Artesanía del Albañil y quién le dio el nombre de Masonería. Debes saber que está declarado y escrito en el Obispo y mártir de Policlónono y Metodio, que Asure [Asshur], que era un digno señor de Shinar, le envió un mensaje al Rey Nimrod, pidiéndole que le enviara masones y obreros de El Arte, para que pudieran ayudarlo a construir su ciudad, que deseaba hacer.

Nimrod le envió 30 mil [3,000] albañiles. Cuando estaban a punto de salir y salir, los llamó antes que él y les dijo: *“Debes ir con mi primo Asshur para ayudarlo a construir una ciudad, pero asegúrate de que estás bien gobernado y te daré para Usted un Cargo que será rentable tanto para usted como para mí”*.

“Cuando vengas a ese señor, observa que eres fiel a él, tal como lo serías conmigo, trabaja honestamente en tu Craft y cobra un

pago razonable por él, lo que sea que te mereces. Ámense como si fueran hermanos y manténganse firmes. “Que el que tenga la mayor habilidad enseñe a su compañero, y tenga cuidado de que su conducta entre ustedes y hacia su señor pueda ser mi crédito, para que pueda tener las gracias por enviarles y enseñarle el Arte”.

Así que recibieron el cargo de él, quien era su señor y Maestro, y fueron a Asshur y construyeron la ciudad de Nínive en el país de Plateas, y otras ciudades también, que se llaman Cale y Jesen, que es una gran ciudad entre Cale y Nínive. Fue de esta manera que el Arte de la Masonería fue instituido por primera vez y cargado como una Ciencia.

Los ancianos de los masones antes de nuestro tiempo escribieron estos cargos para ellos, ya que ahora tenemos en nuestros cargos la historia de Euclides, y como los hemos visto escritos en latín y en francés (13).

Pero es razonable que digamos cómo llegó a tener Euclides el conocimiento de la geometría, como se afirma en la Biblia y en otras historias. En el capítulo doce de Génesis, se cuenta cómo Abraham llegó a la tierra de Canaán, y nuestro Señor se le apareció y le dijo: *“Daré esta tierra a tu descendencia”*. Pero hubo una gran hambruna en esa tierra, y Abraham tomó a Sarah, su esposa, con él e hizo un viaje a Egipto para vivir allí mientras durara el hambre. Y Abraham, como dice la crónica, era un hombre sabio y erudito. Conocía las siete ciencias y enseñó a los egipcios la ciencia de la geometría.

El digno empleado Euclid [Euclides] fue su alumno y aprendió de él, y fue el primero en darle el nombre de Geometría; aunque se practicó antes de su tiempo, no había adquirido el nombre de Geometría. Pero Isidore de Sevilla dice en el libro quinto y primer capítulo del *Ethemologiarum* que Euclides fue uno de los primeros fundadores de la geometría y le dio ese nombre.

Porque en su época el río de Egipto, que se llama el Nilo, desbordó tanto la tierra que nadie podría vivir allí. Luego, el valioso empleado Euclid les enseñó a hacer grandes muros y zanjas para retener el agua y, mediante Geometría, midió la tierra y la dividió en secciones y provocó que cada hombre encerrara su propia porción con muros y zanjas, y así se convirtió en un país. Abundan en todo tipo de productos y de jóvenes, de hombres y mujeres, de modo que la población juvenil aumenta tanto como para hacer que ganarse la vida sea difícil.

Así que los señores del país se reunieron y se aconsejaron cómo podrían ayudar a sus hijos que no tenían medios de subsistencia, a fin de mantenerse a sí mismos y a sus hijos, porque tenían muchos. Entre ellos en el consejo estaba este digno Secretario Euclides.

Cuando vio que ninguno de ellos podía idear un remedio en el asunto, les dijo: “*Ordene a sus hijos y les enseñaré una Ciencia por la cual pueden vivir como caballeros, bajo la condición de que juren a Dios. Para defender las normas que impondré tanto a ellos como a usted*”. El Rey del país y todos los señores aceptaron esto con un solo acuerdo.

Es razonable que cada hombre esté de acuerdo con lo que era provechoso para sí mismo, y así llevaron a sus hijos a Euclides para que fueran gobernados por él. Él les enseñó el Arte de la Masonería y le dio el nombre de Geometría debido a la división del terreno que había enseñado a la gente al momento de hacer las paredes y zanjas, como se dijo antes, para mantener el agua fuera. Isidore de Sevilla dice en su *Etymologiae* que Euclides llamó la Geometría Artesanal.

Este digno empleado, Euclides, le dio un nombre y se lo enseñó a los hijos de los señores de esa tierra a quienes había estado enseñando. Les ordenó que se llamaran compañeros y nada más, porque eran todos de un solo Arte y del mismo suave

nacimiento, los hijos de los señores. Además, el más hábil debe ser el gobernador del trabajo y debe llamarse Maestro; y otros cargos también, que están escritos en el Libro de Cargos. Y así trabajaron para los señores de la tierra y construyeron ciudades y pueblos, castillos y templos y palacios de los señores.

Durante el tiempo que los Hijos de Israel vivieron en Egipto, aprendieron el Arte de la Masonería. Y después de que fueron expulsados de Egipto, entraron en la tierra prometida, que ahora se llama Jerusalén, y ocuparon esa tierra y los cargos se observaron allí. En el edificio del Templo de Salomón, que comenzó el rey David, el rey David amó a los masones y les dio salarios casi como son ahora.



En la construcción del Templo en el tiempo de Salomón, como se afirma en la Biblia en el tercer libro de Reyes (14), el quinto capítulo, Salomón tenía a ochenta mil albañiles trabajando. El hijo del rey de Tiro era su maestro masón. En otras crónicas y en libros antiguos de Masonería, se dice que Salomón confirmó los cargos que su padre David había dado a los albañiles. El mismo Salomón les enseñó sus usos, diferenciándose ligeramente de las costumbres que ahora se usan.

A partir de ahí, esta Ciencia valiosa se introdujo en Francia y en muchas otras regiones. Hubo un tiempo en un rey digno en Francia llamado Carolus Secundus (15), es decir, Carlos II. Este Carlos fue elegido rey de Francia por la gracia de Dios y también por derecho de descendencia. Algunos hombres dicen que fue elegido por buena fortuna, lo cual es falso, porque según las crónicas era de sangre real. Este mismo rey Carlos era masón antes de convertirse en rey. Después de convertirse en rey, amaba a los albañiles, los apreciaba y les daba cargos y usos de su propia invención, algunos de los cuales todavía están vigentes en Francia; y ordenó que tuvieran una asamblea una vez al año y que fueran a hablar juntos, para que los Maestros y los compañeros pudieran gobernar cualquier cosa que estuviera mal.

Poco después, San Adhabell (16) entró en Inglaterra y convirtió a San Albon (17) al cristianismo. St. Alban amaba mucho a los albañiles, y él fue el primero en darles cargos y costumbres en Inglaterra, y ordenó salarios adecuados para pagar su trabajo. Después de eso hubo un rey digno en Inglaterra, llamado Athelstone [Athelstan], y su hijo menor amó mucho la Ciencia de la Geometría; y sabía, al igual que los propios albañiles, que su artesanía era la práctica de la Ciencia de la Geometría.

Por lo tanto, tomó consejo de ellos y aprendió la parte práctica de esa Ciencia además de su conocimiento teórico, debido a la parte especulativa de la que era un Maestro. Amaba mucho la masonería y los masones. Él mismo se convirtió en masón, y les dio cargos y usos como los que ahora son habituales en Inglaterra y en otros países.

Ordenó que deberían tener un salario razonable. Además, compró una patente gratuita del Rey para que pudieran celebrar una asamblea en el momento que consideraran razonable y reunirse para consultar. Sobre esos cargos, usos y asamblea, está escrito y enseñado en nuestro Libro de Cargos; Así que lo dejaré para el presente.

¡Buen hombre! Por este motivo y de esta manera surgió la masonería. Sucedió, hace mucho tiempo, que los grandes señores tenían tantos hijos que sus posesiones no eran lo suficientemente grandes para proveer para su futuro. Por lo tanto, se aconsejaron cómo cuidar a sus hijos y encontrarles a todos un medio de vida honesto. Así que enviaron a buscar Maestros sabios de la digna Ciencia de la Geometría, para que a través de su sabiduría pudieran proporcionarles una vida honesta. Entonces uno de ellos, que se llamaba Englet [Euclides], un inventor muy inteligente y sabio, organizó ese Arte y lo llamó Masonería.

Luego enseñó honestamente a los hijos de los grandes señores acerca de este Arte suyo, de acuerdo con el deseo de los padres y el libre consentimiento de sus hijos. Después de haberles enseñado con gran cuidado durante un tiempo determinado, no todos pudieron realizar este Arte por igual, por lo que el Maestro Euclid dijo que los más capaces deberían ser honrados y que instruyan a los menos hábiles.

Estos Maestros fueron llamados Maestros de la nobleza, de conocimiento y habilidad en ese Arte. Sin embargo, ordenaron que los que tenían menos conocimiento no debían llamarse siervos o súbditos, sino compañeros, debido a la nobleza de su suave sangre. Así fue como el Maestro Euclides inició el Arte en la tierra de Egipto, y luego se extendió de un país a otro y de un reino a otro.

Muchos años después, en la época del Rey Athelstan, que entonces era el Rey de Inglaterra, por acuerdo común de su Consejo y otros grandes señores de la tierra, a causa de los grandes defectos encontrados entre los albañiles, se ordenó cierta regla para ellos:

Una vez al año, o cada tres años, como pueda parecer necesario para el Rey y los grandes señores de la tierra y de toda

la comunidad, de una provincia a otra y de un país a otro, las congregaciones deben estar formadas por todos los Maestros y compañeros Maestros de lo mencionado anteriormente. Arte, y en esas congregaciones, aquellos que eran Maestros deben ser examinados en los siguientes artículos, y ser probados si son capaces y hábiles, para el beneficio de los señores a quienes sirven y para el honor del Arte. Además, se les cobrará que usen bien y verdaderamente los bienes de sus señores, tanto los más bajos como los más altos; porque, por el momento, son sus señores, de quienes reciben su paga por su servicio y trabajo.



- El primer artículo es este. Que todos los Maestros de este Arte deben ser sabios y fieles al señor que lo emplea, gastando sus bienes tan cuidadosamente como él quisiera que los suyos se gastaran; y no le pague más a ningún masón de lo que él sabe que ha ganado, de acuerdo con el precio del grano y otros alimentos en el país, y esto sin favoritismo, ya que cada hombre debe ser recompensado de acuerdo con su trabajo.

- El segundo artículo es este. Que todos los Maestros de Arte sean notificados de antemano para que vengan a su congregación, para que pueda ir allí, a menos que sea excusado por alguna razón. Sin embargo, si se descubre que es rebelde en tales congregaciones, o que tiene la culpa de alguna manera, para el daño de su empleador o el reproche de este Arte, no se le puede excusar a menos que esté en peligro de muerte, e incluso si está en peligro. Peligro de muerte, debe notificar su enfermedad al Maestro que es el presidente de la reunión.

- El tercer artículo es este. Que ningún Maestro tome un aprendiz por un período de tiempo más corto que siete años como mínimo, porque aquellos que han estado limitados por un tiempo más corto no pueden aprender adecuadamente su Arte, ni ser capaces de servir adecuadamente a su empleador y ganar el sueldo que un Albañil debe.

- El cuarto artículo es el siguiente. Que ningún Maestro, por ninguna recompensa, tome como aprendiz a uno que nace como siervo, porque el señor al que es siervo puede alejarlo de su arte y llevarlo con él fuera de su arte. de la Logia, o fuera del lugar donde están trabajando y porque sus compañeros podrían ayudarlo y tomar su parte, y podría ocurrir un homicidio; por lo tanto está prohibido. Y hay otra razón; porque este Arte fue iniciado por los hijos de los grandes señores de nacimiento libre, como se dijo anteriormente.

- El quinto artículo es este. Que ningún Maestro le pague más a su aprendiz durante el tiempo de su aprendizaje, sin importar el beneficio que pueda obtener de él, de lo que él sabe que ha merecido por parte del señor que lo emplea; y ni siquiera tanto, para que el señor de las obras donde se le enseña pueda tener algún beneficio debido a que se le enseñó allí.

- El sexto artículo es este. Que ningún Maestro, por avaricia o ganancia, acepte a un aprendiz que sea imperfecto; es decir,

que tiene algún defecto por el cual no puede trabajar como debería.

- El séptimo artículo es este. Que ningún Maestro, a sabiendas, ayude, o haga que se mantenga y mantenga, a cualquier caminante nocturno que robe, por lo cual, al caminar de noche, se les puede volver incapaces de hacer el trabajo y el trabajo de un día justo: una condición de las cosas por las cuales sus compañeros podrían estar enfadado.

- El octavo artículo es este. En caso de que un masón competente y hábil venga a buscar trabajo y encuentre a alguien trabajando que es incompetente y poco hábil, el Maestro del lugar contratará al hábil y despedirá al incompetente, en beneficio del empleador.

- El noveno artículo es este. Que ningún Maestro suplantaré a otro. Porque se dice en el Arte de la Masonería que ningún hombre puede completar tan bien el trabajo iniciado por otra persona, en beneficio del señor, como el que lo inició, con la intención de terminarla de acuerdo con sus propios planes, o uno para a quien le ha mostrado sus planes.

Estas regulaciones están hechas por muchos señores y maestros de muchas provincias y muchas congregaciones de albañilería, y, por lo tanto, aquellos que quieran llegar al estado de este arte deben hacer lo siguiente:

- Primero, principalmente, amar a Dios y a la santa Iglesia ya todos los santos; y su Maestro y compañeros como sus propios hermanos.

- El segundo punto. Él debe dar un buen día de trabajo por su paga.

- El tercer punto. Mantendrá en secreto el consejo de sus compañeros en la casa de campo y en la cámara (18), y donde se reúnan los albañiles.

- El cuarto punto. Que no será un traidor del Arte y no lo dañará, ni se ajustará a ninguna disposición contra el Arte o contra sus miembros; pero lo mantendrá en todo honor lo mejor que pueda.
- El quinto punto. Cuando reciba su paga, la tomará sin murmurar, según lo disponga en ese momento el Maestro; y cumplirá el acuerdo sobre las horas de trabajo y descanso, según lo ordene y establezca el Maestro.
- El sexto punto. En caso de desacuerdo entre él y sus compañeros, obedecerá incondicionalmente al Maestro y guardará silencio al respecto a las órdenes de su Maestro, o del director de su Maestro en ausencia de su Maestro, hasta la siguiente festividad y luego resolverá el asunto de acuerdo al veredicto de sus compañeros; y no en un día de trabajo debido al obstáculo para el trabajo y los intereses del señor.
- El séptimo punto. No codiciará a la esposa o la hija de su Maestro o de sus compañeros a menos que esté en matrimonio; ni tendrá concubinas, debido a la discordia que esto podría crear entre ellas.
- El octavo punto. En caso de que se convierta en el director de su Maestro, será un verdadero mediador entre su Maestro y sus compañeros; y estará ocupado en la ausencia de su Maestro, en honor a su Maestro y en beneficio del señor que lo emplea.
- El noveno punto. Si es más capaz y hábil que su compañero que trabaja con él en la Logia, o en cualquier otro lugar, y ve que debido a su falta de habilidad, su compañero está a punto de echar a perder la piedra sobre la que está trabajando, y puede enseñarle cómo mejorar la piedra, él lo instruirá y lo ayudará; para que el amor pueda aumentar entre ellos y para que el trabajo del empleador no se pierda.

Cuando el Maestro y los becarios sean informados y lleguen a tales congregaciones, el Sheriff del país, o el Alcalde de la ciudad, o el Concejal de la ciudad en la que se encuentra la congregación, serán, si es necesario, compañeros y asociados de el Maestro de la congregación, para ayudarlo contra los miembros

desobedientes y para defender los derechos del reino.

Al comienzo de los procedimientos, los nuevos hombres que nunca han sido acusados anteriormente, deben ser acusados de esta manera: nunca serán ladrones ni partidarios de ladrones; y harás un buen día de trabajo y te esforzarás por tu paga que tomas del señor; y darán cuentas verdaderas a sus compañeros en todos los asuntos que se les deben explicar, y los amarán como a ustedes mismos; y serás fiel al rey de Inglaterra y al reino; y guardarás con todas tus fuerzas todos estos artículos.

Después de eso, se le preguntará si algún Maestro o compañero convocado a la reunión, ha roto alguno de los artículos anteriores; y si lo han hecho, será entonces y allí será resuelto.

Por lo tanto, se debe saber: si algún Maestro o compañero a quien se le notifique que venga a la congregación, es desobediente y no aparece, o ha violado alguno de los artículos anteriores, si está probado; Él renunciará a su Masonería y ya no ejercerá el Arte; y si se supone que debe hacerlo, el Sheriff del país en el que se le puede encontrar trabajando lo pondrá en la cárcel y se llevará todos sus bienes para el uso del Rey hasta que se le conceda el perdón del Rey. Por esta razón, principalmente, se ordenó a estas congregaciones: que tanto la más baja como la más alta puedan estar bien y verdaderamente servidas en el Arte mencionado en todo el reino de Inglaterra.

Amén. Así sea.

NOTAS

1.- Matthew Cooke - La historia y los artículos de la masonería, por Richard Spencer, Londres (1861). El manuscrito de Cooke fue reproducido en facsímil: 68 páginas, 960 líneas.

2.- Definición estándar algo corrompido, la geometría derivada de Etymologise (Etimologías), el trabajo de veinte volúmenes que contienen todo el conocimiento de Isidoro de Tiempo de Sevilla

(c.560-636): “¿Qué es un geo, que es un país de América y Metron es una medida que la geometría, que es una medida de la tierra o el mundo”.

3.- Este es Petrus (Peter) Comestor (c.1110-1179), un teólogo francés, autor de varios comentarios sobre los Evangelios, que incluyen un libro de amplia circulación en la época medieval, Historia escolástica super Novum Testamentum, también llamado Biblia historiale .

4.- Polychronicon - Una historia universal, establecida por el monje inglés Ranulf Higden (c.1280-1364), de la Abadía de Saint-Werburg Chester. El libro está dividido en siete libros correspondientes a los siete días de Génesis.

5.- Bede o el Venerable Bede (c.673-735), fue un monje de la abadía de St. Peter Monkswearmouth, y autor de una Historia de los ingleses llamada Historia ecclesiastica gentis Anglorum.

6.- De Imagine Mundi - Título de varios tratados de la época medieval, incluido uno escrito por Honorio de Autun (c.1080-1157), un monje que vivía en una abadía cerca de Ratisbona, que pretendía explicar todo el conocimiento humano. .

7.- Metodio del Olimpo fue un escritor griego, sacerdote y mártir del siglo IV; escribió un tratado titulado El banquete de las diez vírgenes.

8.- El mármol es una piedra noble, aunque frágil; Está reservado para edificios monumentales y ornamentos religiosos.

9.- Latrus, latres - Deformaciones de las palabras en latín Lateres y posteriores Significado: ladrillo (s) de arcilla seca. Se encuentra más tarde como: Laterus (Watson Ms), Laterns (Grand Lodge Manuscript), Lternes (York Ms), sin olvidar Laternes (Inigo Jones Manuscript); podemos preguntarnos si el pilar no fue hecho de terracota o piedra volcánica en lugar de ladrillo...

10.- Es probable que Hermes Trismegisto, el tres veces grande, se describa aquí como un filósofo; este mítico personaje greco-egipcio es el supuesto autor de textos titulados Hermetica, en los que se puede encontrar la Tabla Esmeralda.

11.- La Torre de Babel, citada anteriormente, aquí se convierte en la Torre de Babilonia.

12.- Citando dos versos en latín de Génesis (10: 11-12): “De terra illa egressus est Assur et aedificavit Nineven et plateas civitatis et

Chale Resen quoque inter Nineven et Chale haec est civitas magna": De esa tierra salió adelante Asshur, y construyó Nínive, y la ciudad de Rehoboth, y Calah, y Resen entre Nínive y Calah: la misma es una gran ciudad (King James Version).

13.- Norman-francés fue el idioma oficial de Inglaterra hasta 1361.

14.- Al grupo de libros de la Biblia que tratan del establecimiento y la historia de la monarquía judía se les han dado varios nombres: en la versión King James, se les llama 1 Samuel, 2 Samuel, 1 Reyes y 2 Reyes. En la Vulgata latina se les llama 1 Reyes, 2 Reyes, 3 Reyes y 4 Reyes. El texto, sin embargo, es el mismo.

15.- Carlos II, conocido como el Calvo (823-877), era nieto de Carlomagno; Fue rey de los francos y emperador de occidente.

16.- Saint Adhabelle es una deformación de San Amphiballe (Amphibalus); un sacerdote cristiano, salvado de la muerte por San Albano (ver nota 17), pero finalmente decapitado junto con él.

17.- San Albon, deformación de San Alban. La vida de este santo es una verdadera leyenda. Se supone que los hechos ocurrieron en el siglo IV: un oficial del ejército imperial romano y un ciudadano de la ciudad inglesa de Verulamium (ahora St Albans), se convirtió al cristianismo después de haber recibido a un sacerdote cristiano; luego realizó varios milagros antes de ser decapitado. En otra vida, él (u otro santo del mismo nombre) fue un monje y teólogo benedictino durante el siglo XIII.

18.- Una Logia puede ser, en la Masonería operativa, una casa pequeña o un sitio de construcción, pero una cámara, como se indica aquí, no puede ser otra cosa que un lugar de reunión cerrado.



Mario López Rico

EFEMÉRIDES MASÓNICAS

Tal día como hoy...



masonica.es

Autor: Mario López Rico

Colección: Serie Verde

Edición: 1

Páginas: 436

Tamaño: 140 x 210 mm

Encuadernación: Rústica fresada;

**Tapa: con solapa; plastificada
brillo.**

Tal día como hoy sucedieron muchas cosas, seguramente olvidadas ya, que este libro nos descubrirá de forma rápida y directa.

Una obra de consulta única que nos permitirá revivir cualquier momento de la historia de la masonería a través de sus protagonistas y las circunstancias en que se vieron envueltos.





LA EPOPEYA D

“La enseñanza

Herbert Oré B



DE GILGAMESH
za iniciática”
Belsuzarri 33°

LA EPOPEYA DE GILGAMESH

“La enseñanza iniciática”

Herbert Oré Belsuzarri 33°

1.- LA EPOPEYA ¿SOLO UNA NARRACION?

La Epopeya de Gilgamesh no es sólo, el relato de la historia o aventura de dos amigos, o del héroe enfrentando dificultades. Este poema, es la hazaña de un hombre y su alma, para encontrarse a sí mismo mediante el conocimiento, no solo por la experiencia del viaje, sino del anhelo más profundo de todos los seres: el ascenso hacia el entendimiento de la Eternidad. Cada prueba rememora y hace reflexionar, sobre nuestro propio destino como individuos y como humanidad, ligada con lo alto, con lo divino. Su lectura nos recuerda que la humanidad está siempre ligado a sus dioses, a sus anhelos y convicciones más íntimas, y la esperanza de vivir como hermanos.

El camino hacia y por el conocimiento, no siempre es aceptado ni valorado socialmente, como muestra el devenir de la humanidad. Por otra parte, la verdad en el estereotipo de los héroes, no siempre es “*socialmente*” apropiado, pero sí necesario, para encontrar su destino. Así Enkidú y Gilgamesh, nos muestran esos lazos plasmados en la tradición de hermandad, que nos recuerda la posibilidad de cambiar, gracias al acto de enseñanza desinteresada.

El gran reto que enfrentamos, se supera a través del saber, y una vez más –como en varios relatos antiguos de la civilización clásica–, el Conocimiento Sagrado se presenta como el gran aliado, que hace viable nuestra estancia en la tierra. Ese soporte es revelado gradualmente al pasar las innumerables pruebas, que se tienen que zigzaguear y superar, cómo lo hacen nuestros personajes en la epopeya, cada uno de acuerdo a su condición, circunstancia y papel que le toca desempeñar.

¿Quién otorga ese fundamento o conocimiento? En el poema se recurre a la figura de los Siete Sabios o consejeros, que en otras tradiciones posteriores se hace por medio de otros personajes, así tenemos por ejemplo, los siete Rishis de la tradición del Veda, a quienes se les atribuye la composición de los himnos védicos por revelación directa. Para los sumerios y en este caso para Gilgamesh, la transmisión del Conocimiento y las Artes de la Civilización, se plasman en distintas disciplinas, y en la fundación de ciudades, al cual denominan “*cocido de ladrillos*” para sus zigurats, que serán edificados por los dim o masones sumerios, iniciando la tradición de los constructores, que se ha mantenido hasta nuestros días en los hijos de la viuda.

En la epopeya, nuevamente el número siete, tiene gran importancia para las labores de construcción, que geométricamente hablando, su aplicación implica espacialidad: contiene en sí mismo las cuatro direcciones –norte, sur, este y oeste– necesarias para ejecutar menesteres de orientación de la construcción, más los dos puntos que señalan lo alto y lo bajo –cenit y nadir– que jerarquizan la dimensionalidad del espacio, y el séptimo punto, es el centro mismo –o el punto– del cual parte el resto de las direcciones. Por tanto si este no se ubica correctamente, todo el trabajo será en vano. Ese es pues el secreto primigenio de los masones sumerios, que se ha mantenido a través de todas las culturas y épocas, hasta llegar a nosotros.

Los sabios o consejeros, continuamente toman su saber de los dioses, ya sea mediante la lectura de los astros, aventuras o pruebas que le ponen a un personaje o a toda la sociedad. La relación entre un número sagrado y los dioses o héroes, es clara en este tipo de relatos, así como la simbólica constructiva, que ha acompañado desde muy antiguo al hombre y permanece vigente en la masonería simbólica actual.

El hombre está convencido, que los dioses intervienen en la vida de los hombres, que juegan junto con nosotros en el gran

tablero llamado destino, donde las hieródulas o sirvientas de lo sagrado como Shambbat en este relato, cumple “*funciones rituales que tienen que ver con los ritos iniciáticos y de fecundidad de la diosa Ishtar*”, manteniendo la continuidad del mito de los dioses y el nacimiento de la realeza, en una fiesta al cual los babilonios llamaran Akitu, y los hebreos mantendrán esa tradición, que hicieron suya narrándolo en el Tanaj y la Biblia, en el “*Cantar de los Cantares*”.

Si nos detenemos en el primer verso del poema: “*Aquel que vio todo hasta los confines de la tierra*”, que puede ser traducido también como “*Quien vio la totalidad*”, porque ese es el significado de “*Apsû*”, nos quieren transmitir los sumerios que Gilgamesh logro “*penetrar*” esa totalidad o el *Apsû*, que masónicamente significará el logro metafísico de “*haber alcanzado la comprensión de Todo*”. Si bien *Apsû* se ha traducido como abismo, este se debe entender como “*la totalidad, todo*”, y por otra parte *Apsû*, también es usado para referirse a la casa o morada del dios *Enki/Ea* o “*dios de la sabiduría*”, un aliado continuo del hombre. Por eso Gilgamesh, es quien “*a lo lejos*” logra vislumbrar esa totalidad o Eternidad, al penetrar el *Apsû*.

Sin embargo, la concepción del “*Cosmos*” sumerio, aún está en “*debate*”, dificultando vislumbrar o entender a plenitud realmente el mensaje mitológico, simbólico e iniciático de este pueblo, sin embargo ello no es óbice que impida el inicio de su estudio simbólico e iniciático.

2.- LA EPOPEYA DE GILGAMESH.

Sin mayor abundamiento por el momento pasemos a la lectura de la epopeya.

TABLILLA I LA LLEGADA DE ENKIDU

Prólogo: El rey Gilgamesh tiraniza al pueblo de Uruk, que se queja a los dioses. Para desviar sus energías sobrehumanas, los dioses crean a su homólogo, el salvaje Enkidu, que es criado por los animales salvajes. Enkidu es descubierto por un cazador, que le hace salir de la manada utilizando como señuelo a una prostituta. La ramera le enseña sus artes y le propone llevarle a Uruk, donde Gilgamesh lo ha visto en sueños.

Aquel que vio todo hasta los confines de la tierra, [que] todas las cosas experimentó..., era sabio en todas las cosas.

[Gilgamesh, que] vio hasta los confines de la tierra, [que] todas las cosas experimentó..., era sabio en todas las cosas.

... en todas partes... [aprendió] de todas las cosas la suma de la sabiduría. Lo que era secreto vio, descubrió lo que estaba oculto, volvió a traer un relato de antes del Diluvio.

Recorrió un largo camino, estaba fatigado, halló la paz, fijó todos sus trabajos en una tablilla de piedra.

Construyó la muralla de Uruk la Cercada, la santa Eanna, el almacén sagrado.

Mira su muralla como una hebra de lana, su parapeto que nadie ha podido copiar.

Sube por la escalera de una época pasada, acércate a Eanna, sede de Ishtar la diosa, ningún rey posterior pudo nunca copiar.

Sube a la muralla de Uruk y anda por ella. Inspecciona sus cimientos, examina los ladrillos.

¿Fueron sus ladrillos cocidos en un horno? ¿Pusieron los Siete Sabios sus cimientos?

[Una milla cuadrada es] la ciudad, [una milla cuadrada] palmas datileras, una milla cuadrada es cantera de arcilla, media milla cuadrada el templo de Ishtar: [tres millas cuadradas] y media es la extensión de Uruk.

[Mira] la caja de tablillas de cedro, [suelta] su cierre de bronce.

[Levanta] la tapa de su secreto, [coge] la tablilla de lapislázuli y lee los trabajos de Gilgamesh, todo lo que pasó.

Superior a todos los demás reyes, heroico en su estatura, valeroso vástago de Uruk, toro salvaje que arrasa.

Marchando en cabeza fue la vanguardia, yendo en la retaguardia, sus compañeros en él podían confiar.

Un poderoso banco, protegiendo a sus guerreros, un violento torrente, haciendo añicos un muro de piedra.

Toro salvaje de Lugalbanda, Gilgamesh, el perfecto en fuerza, mandando de la augusta Vaca Salvaje, la diosa Ninsun.

Gilgamesh el alto, magnífico y terrible, que se abrió pasos en las montañas, que excavó pozos en las laderas de las tierras altas, y cruzó el océano, el ancho mar hasta el amanecer; que recorrió el mundo siempre en busca de la vida, y llegó por medio de su fuerza hasta Uta-napishti el Lejano; que restauró los centros de culto destruidos por el Diluvio, y estableció para el pueblo los ritos del cosmos.

Quién hay que pueda rivalizar con su regio prestigio, y decir como Gilgamesh, “¿Soy acaso el rey?”.

Gilgamesh era su nombre desde el día en que nació, dos tercios de él dios y un tercio humano.

La Señora de los Dioses fue quien trazó la forma de su figura, mientras el divino Nudimmud perfeccionaba su complexión.

Un triple codo era su pie, una braza su pierna.

Seis codos abarcaba su zancada,...codos la parte delantera de su...

Crecía la barba en sus mejillas como en las de..., el cabello de su cabeza crecía tan recio [como la cebada].

Cuando se puso alto su belleza se consumió, según los criterios humanos era sumamente apuesto.

En Uruk la Cercada camina [aquí y allá,] como un toro salvaje enseñoreándose, con la cabeza en alto.

No tenía igual cuando sus armas se blandían, sus compañeros se mantienen atentos por sus contiendas.

A los jóvenes de Uruk hostiga sin justificación, Gilgamesh no deja que ningún hijo vaya libre a su padre.

De día y de noche su tiranía se hace más severa, Gilgamesh, [el guía del pueblo tembloroso].

Es él quien es el pastor de Uruk la Cercada, [pero Gilgamesh] no

deja que ninguna [hija vaya libre a su] madre.

[Las mujeres expusieron] sus [tribulaciones a las diosas,] [llevaron su] queja ante [ellas:]

“[Aunque poderoso, preeminente,] experto [y poderoso,] [Gilgamesh] no deja [que ninguna] muchacha vaya libre hasta [su novio]”.

La hija del guerrero, la novia del joven, a su queja la diosa prestó atención.

Los dioses del cielo, los señores de la iniciativa, [al dios Anu le hablaron]...:

“Un salvaje toro salvaje has criado en Uruk la Cercada, no tiene igual cuando sus armas se blanden”.

Sus compañeros se mantienen de pie por sus órdenes, [a los jóvenes de Uruk] hostiga sin justificación.

Gilgamesh no deja que ningún hijo vaya libre hasta su padre, de día y de [noche su tiranía se hace] más severa.

“Pero él es el pastor de Uruk la Cercada, Gilgamesh, [el guía del pueblo] tembloroso.

Aunque es su pastor y su [protector,] fuerte, preeminente, experto [y poderoso,] “Gilgamesh no deja que ninguna muchacha vaya libre hasta su [novio]”.

La hija del guerrero, la novia del joven: la queja prestó atención el dios [Anu].

La estrofa que narra la reacción de Anu ha sido eliminada en la última edición de la epopeya, pero por suerte se conserva en forma de un breve extracto procedente de una versión más antigua del texto que fue escrita por un aprendiz de escriba en una tablilla de ejercicios hallada en la ciudad de Nippur:

Que convoquen [a Aruru], la grande, [a ella que los creó,] a los humanos tan numerosos: [que cree al igual de Gilgamesh,] a alguien de poderosa fuerza, [y que] compita [con él,] para que llegue la paz a Uruk.

El texto de la Tablilla I continúa:

Convocaron a Aruru, la Grande: Tú, Aruru, que has creado [al género humano:] forma ahora lo que Anu ha pensado.

“Que esté a la altura de la tormenta de su corazón, que compitan entre sí, para que llegue la paz a Uruk”.

La diosa Aruru oyó estas palabras, dentro de sí generó lo que Anu había pensado.

La diosa Aruru se lavó las manos, cogió una pizca de arcilla, la arrojó a la estepa.

En la estepa creó a Enkidu, el héroe, vástago del silencio, unido con fuerza por Ninurta.

Todo su cuerpo está cubierto de pelo, lleva larga cabellera como la de una mujer: el cabello de su cabeza crece espeso como la cebada, no conoce a ninguna persona, ni siquiera un país.

Cubierto de pelo como el dios de los animales, con las gacelas pace en las hierbas, uniéndose a la muchedumbre con la caza en el abrevadero, su corazón deleitándose con las bestias en el agua.

Un cazador, un trampero, se encontró con él junto al abrevadero.

Un día, un segundo día y después un tercero, se encontró con él junto al abrevadero.

Cuando el cazador le vio, su expresión se congeló, pero él con sus manadas volvió a su guarida.

[El cazador quedó] turbado, atónito y en silencio, su ánimo [quedó abatido,] su semblante se ensombreció, en su corazón había pesar, su rostro parecía [el de alguien llegado de] lejos.

El cazador abrió [su boca] para hablar, diciendo [a su padre:] “Padre mío, hay un hombre que ha llegado [junto al abrevadero].

El más poderoso de la Tierra, la fuerza [que posee,] [su fuerza] es tan poderosa [como una roca] caída del cielo”.

Sobre las colinas [va y viene todo el día,] [siempre] con su manada [pace entre las hierbas,] [siempre] sus huellas [se encuentran] junto al abrevadero, [Tengo miedo y] no me atrevo a acercarme a él.

“[Ciega los] hoyos que yo [mismo] cavo, [retira] las trampas que pongo.

[Libera de mi poder] todas las bestias del campo, [me impide] hacer el trabajo de la estepa”.

[Su padre abrió la boca para] hablar, diciendo al cazador: “[Hijo mío, en la ciudad de] Uruk [ve a buscar a] Gilgamesh.

..... en su presencia la fuerza es tan poderosa [como una roca caída del cielo]”.

[Toma el camino,] dirige tu rostro [hacia Uruk], [no confíes en] la fuerza de un hombre.

[Ve hijo mío, y] busca a [Shámhat la ramera,] [su atractivo es un desafío] aun para los más poderosos”.

“[Cuando la manada] llegue [al] abrevadero, [ella deberá despojarse de] sus [vestiduras para dejar ver] sus encantos.

El la verá y se acercará a ella, “su manada le rechazará, [aunque creció] entre ella”.

[Prestando atención] a los consejos de su padre, el cazador partió, [emprendió el viaje].

Tomó el camino, en dirección a Uruk, Gilgamesh el rey [habló estas palabras:]

“Un hombre llegó [junto al abrevadero,] el más poderoso de la Tierra, fuerza [posee,] [su fuerza] es tan poderosa como una roca caída del cielo”.

“Sobre las colinas va y viene todo [el día,] siempre con su manada [pace entre las hierbas,] siempre sus huellas [se encuentran] junto al abrevadero, tengo miedo y no me atrevo a acercarme [a él]”.

“Ciega los] hoyos que yo [mismo] cavo, retira las trampas [que pongo].

Libera de mi poder todas las bestias del campo, me impide hacer el trabajo de la estepa”.

Gilgamesh le dijo a él, el cazador: “ve cazador, lleva contigo a la ramera Shámhat”.

“Cuando la manada llegue al abrevadero, ella deberá despojarse de sus vestiduras para dejar ver sus encantos.

Él la verá y se acercará a ella, su manada le rechazará, aunque creció entre ella”.

El cazador partió, llevando a Shámhat la ramera, se pusieron en camino, emprendieron el viaje.

Al tercer día llegaron a su destino, el cazador y la ramera se sentaron allí a esperar.

Esperaron un día y un segundo día junto al abrevadero, luego la manada llegó a saciar su sed.

La caza llegó, sus corazones se deleitaron en el agua, y también Enkidu, nacido en las tierras altas.

Con las gacelas pacía entre las hierbas, uniéndose a la muchedumbre con la caza en el abrevadero, su corazón deleitándose con las bestias en el agua: luego Shámhat le vio, al hijo de la naturaleza, el hombre salvaje del corazón de la estepa.

“¡Es él, Shámhat! Desviste tu pecho, muéstrale tu sexo, que se embeba de tus encantos.

No retrocedas, acepta su fragancia: él te verá y se acercará a ti.

“Extiende tus vestidos para que yazca sobre ti, haz para un hombre el trabajo de una mujer.

Que su pasión te acaricie y te abraze, su manada le rechazará, aunque creció entre ella”.

Shámhat dejó caer el paño anudado a sus caderas, descubrió su sexo y él tomó sus encantos.

No retrocedió, aceptó su fragancia: extendió sus vestidos y él yació sobre ella.

Hizo para el hombre el trabajo de una mujer, su pasión la acarició y la abrazó.

Durante seis días y siete noches Enkidu estuvo excitado, mientras se ayuntaba con Shámhat.

Cuando de sus delicias estuvo ahído, dirigió su vista a la manada. Las gacelas que vio Enkidu comenzaron a correr, las bestias del campo respingaron y huyeron asustadas de su presencia.

Enkidu había profanado su cuerpo tan puro, sus piernas permanecieron quietas, aunque su manada se movía.

Enkidu estaba debilitado, no podía correr como antes, pero ahora tenía razón y amplios conocimientos.

Volvió y se sentó a los pies de la ramera, contempló a la ramera, observó sus rasgos.

Después escuchó con atención las palabras de la ramera, [mientras Shámhat] le hablaba a él, a Enkidu: “Eres hermoso, Enkidu, eres igual que un dios.

¿Por qué con las bestias andas errante por la estepa? Ven, te lle-



varé a Uruk la Cercada, al templo sagrado, la morada de Anu y de Ishtar”,

“Donde Gilgamesh es perfecto en su fuerza, como un toro salvaje dominándolo sobre los hombres”.

Así le habló y su palabra encontró el favor, sabía por instinto que buscaría un amigo.

Enkidu dijo a la ramera: “Vamos, Shámhat, llévame al templo sagrado, morada sagrada de Anu y de Ishtar, donde Gilgamesh es perfecto en su fuerza, como un toro salvaje dominándolo sobre los hombres”.

“Lo desafiare, pues [mi fuerza] es poderosa, me pavoneare en Uruk, diciendo “¡Yo soy el más poderoso!”. [Allí] cambiaré el orden de las cosas: alguien nacido en la estepa es poderoso, posee fuerza”.

Shámhat: “Que la gente vea tu rostro, yo sé bien que existe. Ve Enkidu, a Uruk la Cercada, donde los jóvenes se ciñen con cinturillas.

“Cada día [en Uruk] hay una fiesta, allí los tambores marcan el compás con su retumbar, y hay ramera, de magnífica figura, adornadas con encanto y llenas de placeres”.

“Incluso a los ancianos despiertan de sus lechos”.

Oh Enkidu, [todavía tan] ignorante de la vida, te enseñaré a Gilgamesh, un hombre feliz y despreocupado, mírale, contempla sus facciones.

“Es bello en su virilidad, digno en su porte, adornado de encantos en toda su persona.

Tiene una fuerza más poderosa que la tuya, no duerme ni de día ni de noche”.

“Oh Enkidu, aparta de ti sus pecaminosos pensamientos, es Gilgamesh a quien el divino Shamash ama. Los dioses Anu, Enlil y Ea han agrandado su sabiduría”.

“Ya antes de que tú vinieses de las tierras altas, Gilgamesh en Uruk te veía en sueños: Gilgamesh se levantó para contar un sueño, diciendo a su madre: Oh madre, éste es el sueño que he tenido por la noche: Las estrellas de los cielos aparecían sobre mí, algo como una roca del cielo cayó ante mí. Lo levaté, pero pesaba demasiado para mí, intenté hacerlo rodar, pero no pude desplazarlo”.

“La tierra de Uruk estaba a su alrededor, [la tierra se reunía] a su

alrededor, una multitud [se arremolinaba] ante ello, [los hombres] se apiñaban a su alrededor”.

“Como a un niño de pecho le besaban los pies, como a una esposa [lo amé,] acaricié y abracé. Lo levanté, lo puse a tus pies, y tú, oh madre, tú] lo hiciste mi igual”.

“[La madre de Gilgamesh] era inteligente y sabia, bien versada en todas las cosas, dijo a su hijo; [la Vaca Salvaje] Ninsun era inteligente y sabia, bien versada en todas las cosas, dijo a Gilgamesh: Las estrellas del cielo [aparecían] sobre ti, [como una] roca del cielo algo cayó ante ti. Lo levantaste, pero pesaba demasiado para ti, intentaste hacerlo rodar, pero no pudiste desplazarlo”.

“Lo levantaste, lo pusiste a mis pies, yo, Ninsun, lo hice tu igual. Como a una esposa lo amaste, acariciaste y abrazaste: un poderoso compañero llegará a ti, y será el salvador de su amigo”.

“El más poderoso de la Tierra, posee fuerza, su fuerza es tan poderosa como una roca caída del cielo. Como a una esposa lo amarás, acariciarás y abrazarás, será poderoso, y a menudo te salvará”.

Cuando tuvo un segundo sueño, se levantó y se presentó ante la diosa, su madre. Gilgamesh le dijo a su madre: “Otra vez, oh madre, he tenido un sueño. En una calle de Uruk la Cercada, un hacha yacía en tierra rodeada por una multitud. La tierra [de Uruk] estaba a su alrededor, el país se [congregaba] a su alrededor.

Una multitud se arremolinaba ante ella, [los hombres] se apiñaban a su alrededor. La levanté y la puse a tus pies, como a una esposa la [amé,] acaricié y abracé, [y tú, oh madre, tú] la hiciste mi igual”.

La madre de Gilgamesh] era inteligente y sabia, bien versada en todas las cosas, dijo a su hijo; [la Vaca Salvaje] Ninsun era inteligente y sabia, bien versada en todas las cosas, dijo a Gilgamesh: “Hijo mío, el hacha que viste es un amigo, como a una esposa lo amarás, acariciarás y abrazarás, y yo, Ninsun, lo haré tu igual. Un poderoso compañero llegará a ti, y será el salvador de su amigo. El más poderoso de la Tierra, fuerza posee, su fuerza es tan poderosa como una roca caída del cielo”.

Gilgamesh le dijo a ella, a su madre, “Que así me suceda, oh madre, por orden de Enlil el Consejero. Déjame tener un amigo que me aconseje, un amigo que me aconseje tendré”.

“[Esto es lo que Gilgamesh] vio en sus sueños”.

Cuando Shámhat le hubo contado los sueños de Gilgamesh, los dos juntos [comenzaron a hacer el] amor.

TABLILLA II

LA DOMA DE ENKIDU

La prostituta lleva a Enkidu a una majada de pastores, donde se le instruye en las costumbres de los hombres y se convierte en el vigilante de los pastores. Un desconocido que pasa por aquellos parajes le cuenta que en Uruk Gilgamesh ejerce el *droit de seigneur* en las ceremonias nupciales. Enkidu, conmovido por esta práctica, entra en Uruk e interrumpe las actuaciones. Gilgamesh y Enkidu luchan hasta que Enkidu acepta la supremacía de Gilgamesh, tras lo cual los dos se hacen amigos.

En busca de fama y gloria, Gilgamesh propone una expedición al Bosque de los Cedros, sin hacer caso de la advertencia que sobre los peligros le hace Enkidu. Se proveen de armas. Gilgamesh anuncia sus planes a la asamblea de Uruk. Los ancianos intentan disuadirle.

[Enkidu] estaba sentado ante ella,...

Hay una laguna después de la primera línea de la Tablilla II, y cuando el texto se reanuda las líneas siguen sin recuperarse del todo. La gran tablilla paleobabilónica de Pensilvania (P) ofrece un relato mejor conservado, aunque coincide en parte con el de la Tablilla I:

Mientras los dos juntos hacían el amor, él se olvidó de la estepa donde había nacido. Durante siete días y siete noches Enkidu estuvo excitado y yació con Shámhat.

La ramera abrió su boca, diciendo a Enkidu: “Cuando te miro, Enkidu, eres como un dios, ¿por qué con las bestias andas errante por la estepa? Ven, te llevaré a Uruk la ciudad cuadrada, al templo

sagrado, la morada de Anu.

Levántate, Enkidu, déjame llevarte al templo de Eanna, la morada de Anu, donde [los hombres] se ocupan en labores de destreza, tú también, como un hombre, encontrarás un lugar para ti”.

** * **

Sus palabras oyó, su discurso fue bien recibido: los consejos de una mujer dieron en el blanco en su corazón.

Se desnudó y le cubrió con parte de sus vestiduras, la otra parte se la puso ella.

Continúa el texto de la Tablilla II:

De la mano le cogió, como a un dios [le llevó,] al campamento de los pastores, donde estaba el redil.

La cuadrilla de pastores se congregó a su alrededor, hablando sobre él entre ellos: “Este mozo, cómo se parece a Gilgamesh en su constitución, alto de estatura, altivo como una almena.

Seguro que es Enkidu, nacido en las tierras altas, su fuerza es tan poderosa como una roca caída del cielo”.

Pusieron ante él pan, Pusieron ante él cerveza.

Enkidu no comió el pan, sino que miró con recelo.

Aquí la Tablilla II vuelve a ser fragmentaria, y lo mejor es tomar el episodio de la tablilla paleobabilónica de Pensilvania:

Enkidu no sabía comer pan, nunca le habían enseñado a beber cerveza.

La ramera abrió su boca, diciendo a Enkidu: “Come el pan, Enkidu, esencial para la vida, bebe la cerveza, el destino de la Tierra”. Enkidu comió el pan hasta saciarse, bebió la cerveza, siete copas llenas.

Su ánimo se liberó, comenzó a cantar, su corazón se alegró, su rostro se encendió.

El barbero arregló su cuerpo tan peludo, ungido con aceite se transformó en un hombre.

Se puso un vestido, se hizo igual que un guerrero, cogió su arma

para luchar con los leones.

Reanuda el texto de la Tablilla II:

[Cuando de noche los pastores yacían dormidos,] [Abatió] lobos, [ahuyentó leones].

Dormidos yacían los mayores, su zagal Enkidu, un [hombre totalmente] despierto.

[Un cierto] mozo había [sido invitado] a una boda, [a] Uruk la Cercada [se dirigía] para asistir al [banquete].

Aquí hay otra laguna en la Tablilla II, que la tablilla paleobabilónica de Pensilvania ayuda a llenar una vez más:

Enkidu disfrutaba del placer con Shámhat. Levantó la vista, vio al hombre, y así habló a la ramera: “Shámhat, haz venir a ese hombre: por qué ha llegado hasta aquí, déjame conocer su razón”.

La ramera hizo señas al hombre, llegó hasta donde él estaba, le habló: “¿Adónde vas tan deprisa, mozo? ¿Por qué es tan fatigoso tu viaje?”.

El mozo abrió su boca, diciendo a Enkidu: Me han invitado a un banquete de boda, es el destino de la gente contratar un matrimonio.

Llenaré la mesa ceremonial de tentadores manjares para el festín de la boda.

Para el rey de Uruk la Cercada, el velo se rasgará para aquel que escoja el primero; para Gilgamesh, el rey de Uruk la Cercada, el velo se rasgará para aquel que escoja el primero.

Yacerá con la futura esposa, él antes que nadie, el novio después. Por mandato divino así está ordenado: cuando su cordón umbilical se cortó, para él estaba destinada.

Al oír las palabras del mozo, su rostro palideció de ira.

*Allá va Enkidu, con *Shámhat tras sus pasos.*

Entró en la ciudad de Uruk la ciudad cuadrada, y una multitud se congregó a su alrededor.



Se detuvo en la calle de Uruk la ciudad cuadrada, todos congregados a su alrededor, la gente decía de él: En su constitución es la viva imagen de Gilgamesh, pero de menor estatura, y más recio de huesos.

Pues [seguro que es el que] nació en las tierras altas, la leche de los animales es lo que ha mamado.

En Uruk celebraron las habituales fiestas de sacrificio, los jóvenes se regocijaron, nombraron un paladín: para el hombre cuyas facciones eran blancas, para Gilgamesh, como un dios, nombraron un rival.

Para la diosa de los esponsales el lecho se dispuso, Gilgamesh se unió con la doncella de noche.

Allí llegó (Enkidu), se quedó inmóvil en la calle, cerrando el camino a Gilgamesh.

El texto de la Tablilla II vuelve a ser legible:

La tierra de Uruk estaba [a su alrededor,] el país se congregó [a su alrededor]. Una multitud se arremolinaba ante [él,] los hombres se apiñaban [a su alrededor].

Como a un niño de pecho le [besaban los pies,] ya el hombre...

Para la diosa de los esponsales el lecho se dispuso, de Gilgamesh, como un dios, se nombró un sustituto.

Enkidu con su pie bloqueó la puerta de la casa de los esponsales, no dejando entrar a Gilgamesh.

Se agarraron el uno al otro a la puerta de la casa de los esponsales, en la calle libraron combate, en la Plaza de la Tierra.

Las jambas de la puerta se estremecieron, el muro tembló, [en la calle Gilgamesh y Enkidu libraron combate, en la Plaza de la Tierra], [las jambas de la puerta se estremecieron, el muro tembló].

Hay otra laguna, que también se salva en parte gracias a la tablilla paleobabilónica de Pensilvania:

Gilgamesh se arrodilló, con un pie en el suelo, su cólera se aplacó, se retiró de la lucha.

Después de retirarse de la lucha, Enkidu le dijo a Gilgamesh: "Como ser único te parió tu madre, la vaca salvaje del redil, la diosa Ninsun. Eres exaltado por encima de los guerreros, Enlil te

destinó a ser rey del pueblo”.

La tablilla paleobabilónica de Pensilvania termina en este punto. Su continuación, la tablilla de Yale (Y), está peor conservada. En el primer episodio inteligible Enkidu habla a Gilgamesh:

*¿Por qué deseas hacer esto? ...cualquier cosa... deseas tanto?
Déjame..., una gesta que nunca se ha hecho en la Tierra.
Se besaron y se hicieron amigos.*

Después de otra laguna, la Tablilla II continúa con un episodio en el que Gilgamesh presenta a Enkidu a su madre:

*El más poderoso [de la Tierra, posee fuerza].
[Su fuerza es tan poderosa como una] roca caída del cielo, es alto
de estatura, altivo como una almena].
La madre de Gilgamesh [abrió su boca para hablar,] diciendo a
[su hijo:] Ninsun la Vaca Salvaje [abrió su boca para hablar,] [di-
ciendo a Gilgamesh:] “Hijo mío, en su puerta...
Amargamente tú...”*

*“Tú tienes...,...en su puerta...
Amargamente él..., Enkidu no posee [familiares ni amigos].
Peludo su cabello cuelga suelto... nació en la estepa y no [tiene]
ningún [hermano].
Allí de pie, Enkidu oyó [lo que ella decía,]
y pensando en ello, se sentó [sollozando].
Sus ojos se llenaron de [lágrimas,] sus brazos cayeron sin fuerza,
[su] fuerza [le abandonó].
Se agarraron y..., [entrelazaron] sus manos como... Gilgamesh...,
a Enkidu le habló una palabra, [diciendo:] “Por qué, amigo mío,
[tus ojos se han] llenado [de lágrimas,] tus brazos caen sin fuerza,
[tu fuerza te abandona]”.*
Enkidu le dijo [a Gilgamesh:] Amigo mío, mi corazón está herido... “Por los sollozos [mis piernas] tiemblan, el terror ha penetrado en mi corazón”.

La tablilla paleobabilónica de Yale llena el vacío de la versión estándar:

Gilgamesh abrió su boca, diciendo a Enkidu:

*... el feroz *Humbaba,...vayamos a] matarle, [para que su poder] no exista más.*

*“En el Bosque de los Cedros, [donde *Humbaba] habita, vayamos a asustarle en su guarida”.*

Enkidu abrió su boca, diciendo a Gilgamesh: “Le conocí, amigo mío, en las tierras altas, cuando yo andaba errante de acá para allá con la manada.

Durante sesenta leguas el bosque es una selva, ¿quién se atrevería a entrar en él?”

*“Humbaba, su voz es el diluvio, su discurso es fuego, y su aliento es muerte. ¿Por qué deseas hacer eso? Tender una emboscada a *Humbaba en una batalla que no se puede ganar”.*

Gilgamesh abrió su boca, diciendo a Enkidu: “Subiré, amigo mío, por las laderas [del bosque]”.

Continúa el texto de la Tablilla II:

Enkidu abrió su boca [para hablar, diciendo a Gilgamesh:] “[Amigo mío], ¿cómo podemos [ir a la morada de Humbaba?] Para mantener a salvo los cedros, Enlil le destinó a aterrorizar a los hombres”.

“Es un viaje [que no debe hacerse,] [es un hombre al que no se debe mirar].

El que custodia el [Bosque de los Cedros, su alcance es amplio,] Humbaba, su voz es el diluvio”.

Su habla es fuego, su aliento es muerte, oye el murmullo del bosque desde sesenta leguas de distancia.

¿Quién se atrevería a entrar en su bosque? Adad es el primero, y Humbaba el segundo.

“¿Quién se opondría a él entre los Igigi? Para mantener a salvo los cedros, Enlil le destinó a aterrorizar a los hombres; si te adentras

en su bosque se apoderan de ti los temblores”.

Gilgamesh abrió su boca para hablar, diciendo [a Enkidu:] “¿Por qué, amigo mío, hablas como un alfeñique? Con tus palabras temerosas [me vuelves] desanimado”. “En cuanto a ese hombre, [sus días] están contados, haga lo que haga, no es más que viento,...no existe para mí...”

“Naciste y te criaste [en la estepa:] hasta los leones tenían miedo de ti, [lo probaste] todo.

Hombres adultos huían [de tu presencia,] tu corazón ha sido retado y [sometido a prueba en] combate”.

“Ven, amigo mío, [vayamos a escape] a la fragua”.

Sigue una breve laguna que puede llenarse con texto de la tablilla paleobabilónica de Yale:

“[Que] forjen [hachas para nosotros] en nuestra presencia”.

Se agarraron de la mano y fueron a escape a la fragua, donde los herreros estaban sentados en asamblea.

Grandes hachas forjaban, y hachas que pesaban tres talentos cada una.

Grandes dagas forjan: dos talentos cada una costaban las hojas, la mitad de un talento las crestas de sus empuñaduras, medio talento cada uno los engastes de oro de las dagas.

Gilgamesh y Enkidu llevaban diez talentos cada uno.

Echó los siete cerrojos de las puertas de Uruk, convocó [a la asamblea,] la multitud se congregó a su alrededor.

...en la calle de Uruk la ciudad cuadrada, Gilgamesh [se sentó en] su trono.

[En la calle de Uruk] la ciudad cuadrada, la multitud estaba sentada ante él.

*[Así Gilgamesh] habló [a los ancianos de Uruk] la ciudad cuadrada: [Oídme, oh ancianos de Uruk la ciudad] cuadrada, [Hollaría el camino que lleva al fiero *Humbaba,] vería al dios del que los hombres hablan, cuyo nombre las tierras repiten sin cesar.*

“Le venceré en el Bosque de los Cedros: que la tierra sepa que el vástago de Uruk es poderoso.

Déjame partir, cortaré el cedro, estableceré para siempre un nombre eterno”.

Continúa el texto de la Tablilla II:

[Entonces habló Gilgamesh] [a los jóvenes de Uruk la Cercada:] “[Oídmme, oh jóvenes [de Uruk la Cercada,] Oh jóvenes de Uruk, que entendéis el [combate].

Con mi audacia hollaré el lejano camino que lleva [a la morada de Humbaba,] Me enfrentaré a una lucha que no conozco.

“[Cabalgaré] por un camino [que no conozco:] dadme vuestra bendición al partir en mi viaje, [para que vuelva a ver] vuestros rostros [sano y salvo,] y regrese [alegre en el corazón] por la puerta de Uruk”.

“A mi regreso [celebraré] el Año Nuevo [dos veces,] celebraré la fiesta dos veces en el año.

Que la fiesta tenga lugar, que comience el júbilo, que los tambores retumben ante [la Vaca Salvaje] Ninsun”.

Enkidu [ofreció] consejos a los ancianos, y los jóvenes de Uruk, que entendieron el combate: “Decidle que no vaya al Bosque de los Cedros. Que es un viaje que no debe hacerse, que es un hombre [al que no se debe] mirar”.El que custodia el Bosque de los Cedros, su alcance es amplio”.

“Este Humbaba, [su voz es el Diluvio,] [su habla es fuego,] su aliento es muerte. [Oye] el murmullo del bosque [desde sesenta leguas de distancia:] [¿quién se atrevería] a entrar en su bosque?”

“[Adad es el primero, y Humbaba] el segundo: [¿quién se opondría a él] entre los Igigi?

[Para mantener a salvo los cedros,] Enlil le emplazó a aterrorizar a los hombres; si adentras en su bosque se apoderan de ti los temblores”.

Los consejeros mayores se levantaron, buenos consejos ofrecieron a Gilgamesh: “Eres joven, Gilgamesh, te mueve la emoción, todo lo que dices no lo entiendes”.

Este Humbaba, su voz es el Diluvio, su habla es fuego, su aliento es muerte. Oye el murmullo del bosque desde sesenta leguas de

distancia: ¿Quién se atrevería a entrar en su bosque?

“Adad es el primero, y Humbaba el segundo: ¿quién se opondría a él entre los Igigi? Para mantener a salvo los cedros, Enlil le destinó a aterrorizar a los hombres”.

Gilgamesh oyó las palabras de los consejeros mayores, miró [con una risa] a Endiku ...: “[Ahora, amigo mío, qué asustado estoy]. [¿Por miedo a él cambiaré de idea?]”

El resto de la Tablilla II, tal vez veinte líneas que incluyen la respuesta de Gilgamesh a sus consejeros, se ha perdido.

TABLILLA III

PREPARATIVOS PARA LA EXPEDICIÓN AL BOSQUE DE LOS CEDROS

Los ancianos aconsejan a Gilgamesh y a Enkidu para su viaje. Los dos héroes visitan a la diosa Ninsun, que consigue la ayuda del dios sol, Shamash, y la ayuda de su esposa, Aya. Ninsun adopta al huérfano Enkidu. Gilgamesh da instrucciones para el gobierno de Uruk en su ausencia. Los héroes parten.

[Los ancianos de Uruk la Cercada] [hablaron a Gilgamesh:] “Al [muelle] de Uruk [regresa sano y salvo,] no confíes, oh Gilgamesh, solo en tu fuerza, Mira detenida y cuidadosamente, asesta un golpe con el que puedas contar.

“El que va delante salva a su compañero, el que conoce el camino protege a su amigo”.

Que Enkidu vaya delante de ti, el conoce el viaje al Bosque de los Cedros”.

Es experto en la lucha y ducho en el combate, protegerá a su amigo y mantendrá a salvo a su compañero, Enkidu le traerá sano y salvo a casa con sus esposas.

(A Enkidu)

“En nuestra asamblea ponemos al rey a tu cuidado: tráelo de vuelta y vuelve a ponerlo al nuestro”.

Gilgamesh abrió su boca para hablar, diciendo a Enkidu: “Ven,

amigo, vayamos al Palacio Sublime, a la presencia de la gran reina Ninsun.

Ninsun es inteligente y sabia, bien versada en todas las cosas, ella pondrá nuestros pies en pasos de buenos consejos”.

Cogiéndose de la mano el uno al otro, Gilgamesh y Enkidu fueron al Palacio Sublime.

En presencia de la gran reina Ninsun, Gilgamesh se levantó y entró ante [ella].

Gilgamesh le dijo a ella, a [Ninsun:] “[Hollaré,] con mi audacia, oh Ninsun, el lejano camino que lleva a la morada de Humbaba, me enfrentaré a una lucha que no conozco, [Cabalgaré] por un camino que no conozco: te suplico, dame tu bendición para mi viaje. Que vuelva a ver tu rostro sano y salvo, y regrese alegre en el corazón por la puerta de Uruk.

“A mi regreso celebraré el Año Nuevo dos veces, celebraré la fiesta dos veces en el año.

Que la fiesta tenga lugar, que comience el júbilo, que los tambores retumben en tu presencia”.

[La Vaca Salvaje] Ninsun escuchó mucho tiempo y con tristeza las palabras de Gilgamesh, su hijo, y de Enkidu.

A la casa de los baños fue siete veces, [se bañó] en agua de tamarrisco y saponaria.

[Se puso] un bello vestido para adornar su cuerpo, [escogió una joya] para adornar su pecho.

Después de ponerse [el bonete,] se puso la tiara,... las rameras... el suelo.

Subió la escalera y subió a la azotea, en la azotea dispuso un incensario para Shamash.

Esparciendo incienso levantó los brazos en súplica al dios sol: “¿Por qué afliges a mi hijo Gilgamesh con un espíritu tan impaciente?”

Pues ahora le has tocado y hollará el lejano camino que lleva a la morada de Humbaba.

Se enfrentará a una lucha que no conoce, cabalgará por un camino que no conoce.

“Durante los días de su viaje hasta allí y de regreso, hasta que

llegue al Bosque de los Cedros, hasta que dé muerte al fiero Humbaba, y aniquile de la Tierra lo Malo que tú aborreces”.

“Cada día cuando [recorres] el circuito [de la Tierra,] que Aya la Novia sin temor te recuerde: confíale al cuidado de los guardianes de la noche.”

En el manto de la noche...

“Tu abriste, oh [Shamash, las puertas para que] la manada saliera, para... tú llegaste para la tierra.

Las tierras altas [tomaron forma,] los cielos se hicieron [brillantes,] las bestias de la estepa... tu rubicundo brillo.

“Al llegar [tu luz] se congrega la multitud, los divinos Annunaki esperan [tu resplandor].

Que [Aya la Novia] sin temor [te recuerde:] “[Confíale] [al cuidado de los guardianes de la noche]”.

También ... Mientras Gilgamesh viaja al Bosque de los Cedros, que los días sean largos, que las noches sean cortas, que sus caderas estén ceñidas, que su zancada [sea segura].

Que al anochecer monte un campamento para pasar noche, [que] por la noche... Que Aya la Novia sin temor te recuerde: “El día que Gilgamesh y Enkidu se encontraron con Humbaba”.

“Oh Shamash, levanta contra Humbaba los poderosos vendavales: viento del sur, viento del norte, viento del este y viento del oeste, ráfaga, contrarráfaga, tifón, huracán y tempestad. Viento del diablo, viento de escarcha, vendaval y tornado”.

“Que se levanten los trece vientos y oscurezcan el rostro de Humbaba, que las armas de Gilgamesh lleguen entonces a Humbaba”. Después de que tus fuegos se enciendan, en ese momento, oh, Shamash, vuelve tu rostro al suplicante”.

“Tus mulas de pies ligeros te [llevarán] [adelante]. Un asiento tranquilo, un lecho [para la noche] será [lo que] te [espera].

Los dioses, tus hermanos, llevarán alimentos [para complacerte,] Aya la Novia te enjugará el rostro con el vuelo de su vestido”.

De nuevo la Vaca Salvaje Ninsun hizo su petición ante Shamash:

“Oh, Shamash, ¿no hará Gilgamesh... a los dioses? ¿No compartirá los cielos contigo? ¿No compartirá con la luna un cetro y una corona?”

“¿No se hará sabio con Ea del Océano Inferior?

¿No gobernará con Irnina a los de cabeza negra?

¿No habitará con Ningishzida en la Tierra sin Retorno?

“Déjame hacerle, Oh Shamash,..., por si acaso..., por si acaso... en el Bosque de los Cedros”.

Después de que la Vaca Salvaje Ninsun se hubo encomendado así a Shamash, [La Vaca Salvaje] Ninsun era inteligente [y sabia, bien versada en todas las cosas,] [la madre de] Gilgamesh... Apagó el incensario y [bajó de la azotea,] convocó a Enkidu y declaró su voluntad: “Oh poderoso Enkidu, no has nacido de mi vientre, pero desde ahora tu prole estará con los devotos de Gilgamesh, las sacerdotisas, las hieródulas y las mujeres del templo”.

Puso los símbolos en el cuello de Enkidu.

“Las sacerdotisas adoptaron al expósito, y las Hijas Divinas criaron al hijo adoptivo a Enkidu, a quien [amo,] tomo por hijo mío, Enkidu es [hermandad,] Gilgamesh le favorecerá”.

También... Mientras [vosotros] viajáis [juntos] al Bosque de los Cedros, que [los días sean] largos, que las noches sean cortas, [que tus caderas estén ceñidas, que] tu zancada [sea segura].

“[Al anochecer montad un campamento para pasar] noche, que... proteja...”

Después de otra laguna sigue un episodio en el que aparentemente Gilgamesh y Enkidu realizan rituales para propiciar un viaje seguro, pero el material está muy deteriorado:

Gilgamesh...

Su..., a la Puerta de los Cedros... Enkidu en la capilla..., y Gilgamesh en la capilla de... Enebro, incienso, ..., miembros del ... estaban presentes ...

Por orden de Shamash alcanzarás [tu deseo]. En la Puerta de Mar-



duk..., en el pecho del agua...La espalda..., en la Puerta de los Cedros no... Gilgamesh..., y Enkidu... A veinte leguas [debes respirar hondo].

Después de una amplia laguna, Gilgamesh da instrucciones para el gobierno de la ciudad en su ausencia:

“[Durante los días de nuestro viaje hasta allí y] vuelta, [hasta que lleguemos al Bosque de los] Cedros”, “[hasta que] demos muerte [al fiero Humbaba,] [y aniquilemos] de [la tierra lo Malo que Shamash aborrece,]”

.....
Que no adquieras ningún... “[Los funcionarios] no deben congregarse a los jóvenes en la calle.

Valorad el juicio del débil, buscad..., mientras alcanzamos nuestro deseo como niños de pecho, y plantamos nuestras [armas] en la puerta de Humbaba”.

Los funcionarios se levantaron deseándole lo mejor, los jóvenes de Uruk corrieron detrás en multitud, y los funcionarios le besaron los pies: “Al muelle de Uruk regresa sano y salvo”.

“No confíes, oh Gilgamesh, solo en tu fuerza, mira detenida y cuidadosamente, asesta un golpe con el que puedas contar”.

“El que va delante salvará a su compañero, el que conoce el camino [protegerá] a su amigo”.

“Que Enkidu vaya delante de ti, conoce el viaje al Bosque de los Cedros. Es experto en la lucha y [ducho] en el combate, por los pasos de montaña [ha viajado a menudo]”.

“[Protegerá] a su amigo [y mantendrá a salvo a su compañero,] [Enkidu le traerá sano y salvo] a casa con sus esposas.

(A Enkidu)

En nuestra asamblea [pusimos el rey a tu cuidado:] tráelo de vuelta y vuelve a ponerlo al nuestro”.

Enkidu [abrió] su boca [para hablar,] diciendo [a Gilgamesh:] “Amigo mío, vuélvete atrás,..., no [continúes] con ese viaje...”

El resto de la Tablilla III, acaso diez líneas, falta. La partida de los héroes se narra en la tablilla paleobabilónica de Yale, aunque el texto es cada vez más fragmentario:

Enkidu abrió su boca, diciendo a Gilgamesh: “cuando estés

*dispuesto comienza el viaje, que tu corazón no tenga miedo, no apartes tu mirada de mí”. [En el] bosque conozco su guarida, y las costumbres, también,] de vagar de *Humbaba. Habla [a la multitud] y di que se vayan a casa..... “..... [no deben] ir conmigo, a ti”.*

La multitud con el corazón contento, oyeron] lo que había dicho. Los jóvenes hicieron una fervorosa oración...: Gilgamesh, que... tu dios vaya [delante de ti]. [Shamash] te permita alcanzar [tu objetivo]”.

Gilgamesh y Enkidu partieron...

TABLILLA IV

EL VIAJE AL BOSQUE DE LOS CEDROS

Cada tres días en el curso de su viaje, Gilgamesh y Enkidu montaban un campamento en una ladera y realizaban un ritual para provocar un sueño. Cada vez Gilgamesh se despierta de una pesadilla, pero Enkidu le tranquiliza diciéndole que su sueño es favorable al fin y al cabo. Después de al menos cinco de esos sueños los héroes se acercan al Bosque de los Cedros. Shamash aconseja un ataque rápido para coger desprevenido al ogro Humbaba, que custodia los cedros cubiertos de sus siete auras. Cuando los héroes intentan con ansiedad disipar los temores mutuos llegan al bosque.

[A las veinte] leguas partieron el pan, [a las] treinta leguas montaron el campamento: [cincuenta] leguas recorrieron en el curso de un día, al tercer día [una marcha] de un mes y medio; llegaron más cerca del monte Líbano.

[Frente al sol] cavaron [un pozo,] [pusieron agua fresca en...] [Gilgamesh subió a la cima de la montaña,] [a la colina hizo una ofrenda de harina:] [“Oh montaña, tráeme un sueño, que vea un signo favorable”].

[Enkidu hizo para Gilgamesh una Casa del Dios de los Sueños,] [puso una puerta en su portal para alejar el mal tiempo]. [Dentro del círculo que había trazado le hizo acostarse,] [y cayendo a plo-

mo como una red se tendió en la puerta].

[Gilgamesh apoyó la mejilla en sus rodillas,] [cayó sobre él el sueño que se extiende sobre la gente].

[En mitad de la noche llegó al final de su sueño,] [se levantó y habló a su amigo:] [“Amigo mío, ¿no me has llamado? ¿Por qué me he despertado?] [¿No me has tocado? ¿Por qué me he sobresaltado?] [¿No ha pasado por aquí un dios? ¿Por qué mi carne está helada?] [Amigo mío, he tenido el primer sueño]”.

“[El] sueño que he tenido [era una absoluta confusión:] [en] un valle entre montañas... [en la montaña] caía encima de ..., [entonces] nosotros como ...”

[El que] había nacido en la [estepa sabía dar consejo,] Enkidu habló a su amigo, [le dijo el significado de su sueño:] “Amigo mío, [tu] sueño es un buen augurio, el sueño es precioso [y nos augura algo bueno]”.

“Amigo mío, la montaña que viste [no podía ser Humbaba:] [nosotros] capturaremos a Humbaba, nosotros [le] [daremos muerte,] [Abatiremos] su cadáver en el campo de batalla. Y a la mañana siguiente [veremos un buen] símbolo [del dios sol]”.

A las veinte leguas partieron [el pan,] a las treinta leguas montaron [el campamento:] cincuenta leguas recorrieron en el curso de [un día,] al tercer día una marcha de un mes y medio; llegaron más cerca del monte [Libano].

Frente al sol cavaron un pozo, [pusieron agua [fresca] en...] Gilgamesh subió a la cima [de la montaña,] [a la colina] hizo una ofrenda de harina: “Oh montaña, tráeme un sueño, [que vea un signo favorable]”.

Enkidu hizo para [Gilgamesh una Casa del Dios de los Sueños,] [puso una puerta en su portal para alejar el mal tiempo]. [Dentro del círculo que había trazado le hizo acostarse,]

[y cayendo a plomo como una red se tendió en la puerta].

[Gilgamesh apoyó la mejilla en sus rodillas,] [cayó sobre él el sueño que se extiende sobre la gente].

[En mitad de la noche llegó al final de su sueño,] [se levantó y habló a su amigo:] [“Amigo mío, ¿no me has llamado? ¿Por qué me he despertado?] [¿No me has tocado? ¿Por qué me he sobresal-

tado?] [*¿No ha pasado por aquí un dios? ¿Por qué mi carne está helada?*] [*Amigo mío, he tenido el segundo sueño*”].

El relato que hace Gilgamesh de su segundo sueño no se ha conservado en la Tablilla IV, pero la laguna puede llenarse mediante una paráfrasis de una versión más antigua de la epopeya, procedente de la capital hitita, Hattusa y que data del período babilónico medio:

“Mi segundo sueño [supera] al primero, en mi sueño, amigo mío, una montaña..., me derribó, me agarró por los pies... El resplandor se hizo más intenso. Un hombre [apareció,] el más hermoso de la tierra, su belleza... [De] debajo de la montaña me sacó y... Me dio a beber agua y mi corazón se [calmó]. [En] el suelo puso [mis] pies”.

Enkidu [le] habló, [diciendo] a Gilgamesh: “Amigo mío, haremos... es totalmente distinto.

**Humbaba... no es la montaña, es totalmente distinto... ven deja a un lado [tu] miedo...”*

Continúa el texto de la Tablilla IV:

[A las veinte leguas partieron el pan,] [a las treinta leguas montaron el campamento:] [cincuenta leguas recorrieron en el curso de un día,] [al tercer día una marcha de un mes y medio;] [llegaron más cerca del monte Líbano].

[Frente al sol cavaron un pozo,] [pusieron agua fresca en] ... [Gilgamesh subió a la cima de] la montaña, [a la] colina [hizo una ofrenda de harina:] [“Oh montaña,] tráeme un sueño, que vea [un signo favorable”].

[Enkidu] hizo para [Gilgamesh una] Casa del Dios de los Sueños, [puso] una puerta en su portal para alejar el mal tiempo. [Dentro del círculo que había] trazado le hizo acostarse, [y cayendo a plover] como una red se tendió en la puerta.

Gilgamesh apoyó la mejilla en sus rodillas, cayó sobre él el sueño

que se extiende sobre la gente. [En] mitad de la noche llegó al final de su sueño, se levantó y habló a su amigo: “Amigo mío, ¿no me has llamado? ¿Por qué me he despertado? ¿No me has tocado? ¿Por qué me he sobresaltado? ¿No ha pasado por aquí un dios? ¿Por qué mi carne está helada?

Amigo mío, he tenido el tercer sueño”.

“El sueño que he tenido era una absoluta confusión: el cielo bramaba, mientras la Tierra retumbaba. El día se calmaba, la oscuridad descendía, había un relámpago, el fuego estallaba”.

“Flameaban [las llamas], llovía muerte. ... y los destellos del fuego terminaron, [donde] había caído se convirtió en cenizas. [Tú has] nacido en la estepa, ¿cómo puedes aconsejarme?”

[Habiendo oído las palabras de su amigo,] Enkidu le reveló el significado de su sueño, diciendo a Gilgamesh: “[Amigo mío,] tu sueño es un buen augurio, bueno es [su mensaje]”.

El resto de la explicación del tercer sueño por Enkidu se ha perdido, pero esta laguna de la Tablilla IV puede llenarse en parte con la tablilla escolar paleobabilónica de Nippur:

*“Nos acercamos, amigo mío, cada vez más al bosque, los sueños son cercanos, la batalla será pronto. Verás las radiantes auras del dios, de *Humbaba, a quien en tus pensamientos tanto temes”.*

“Cerrando los cuernos como un toro le aporrearás, y le obligarás a agachar la cabeza con tu fuerza. El anciano que viste es tu poderoso dios, el que te engendró, el divino Lugalbanda”.

El texto de la Tablilla IV es legible de nuevo:

[A las veinte] leguas [partieron el pan,] [a las treinta] leguas montaron [el campamento:] [cincuenta] leguas recorrieron [en el curso de un día,] al tercer [día una marcha] de un mes y medio; llegaron más cerca del monte Líbano.

[Frente] al sol cavaron [un pozo,] pusieron [agua fresca] en... Gilgamesh [subió] a la cima [de la montaña,] a la [colina hizo] una ofrenda [de harina:] [“Oh montaña, tráeme un] sueño, [que vea un

signo favorable”].

*[Enkidu hizo para Gilgamesh una Casa del Dios de los Sueños,]
[puso una puerta en su portal para alejar el mal tiempo]. [Dentro
del círculo que había trazado le hizo acostarse,] [y cayendo a plo-
mo como una red se tendió en la puerta].*

*[Gilgamesh apoyó la mejilla en sus rodillas,] [cayó sobre él el sue-
ño que se extiende sobre la gente]. [En mitad de la noche llegó al
final de su sueño,] [se levantó y habló a su amigo:]*

*[“Amigo mío, ¿no me has llamado? ¿Por qué me he despertado?]
[¿No me has tocado? ¿Por qué me he sobresaltado?] [¿No ha pasa-
do por aquí un dios? ¿Por qué mi carne está helada?] [Amigo mío,
he tenido el cuarto sueño”].*

Los pormenores del cuarto sueño y su explicación no están bien conservados en la Tablilla IV, pero la tablilla escolar paleobabilónica de Nippur ofrece una versión más completa del texto:

“Amigo mío, he tenido el cuarto, supera a mis otros tres sueños. He visto un Ave de la Tempestad en el cielo, se elevaba como una nube, volando alto sobre nosotros”.

“Era un..., su rostro deformado, su boca era fuego, su aliento era muerte. [Había también un] hombre, tenía una forma extraña, él... y estaba allí en mi sueño”.

“[Ató] sus alas y me agarró del brazo,... la derribó [ante] mí,... sobre ella.”

Después de una breve laguna, Enkidu explica el sueño: “[Viste un Ave de la Tempestad en el cielo,] [arriba] [subió como una] nube, volando alto sobre nosotros.

“Era un..., su rostro deformado, su boca era fuego, su aliento era muerte.

Temerás su formidable esplendor, Yo... su pie y te dejaré elevar-te”.

“El hombre que viste era el poderoso Shamash...”

Continúa el texto de la Tablilla IV, aunque muy fragmentado:

“[Amigo mío, favorable es] tu sueño... este... Humbaba como... se encenderá... sobre [él.]”

“Provocaremos su..., ataremos sus alas,... haremos...

Su..., nos alzaremos sobre él. [Y a la siguiente] mañana [veremos] un signo favorable del dios sol.”

[A las veinte leguas] partieron el pan, [a las treinta] leguas montaron el campamento: [cincuenta leguas] recorrieron en el curso [de un día].

[Frente al sol] cavaron un [pozo,] [pusieron agua fresca] en... Gilgamesh [subió] a la cima [de la montaña,] a la colina] hizo una ofrenda de [harina:] “[Oh montaña, tráeme] un sueño, [que vea un] signo [favorable]”.

Enkidu [hizo] para [Gilgamesh una Casa del Dios de los Sueños,] puso una [puerta en su portal para alejar el mal tiempo]. Dentro del círculo [que había trazado le hizo acostarse,]

[y cayendo] a plomo [como una red] se tendió [en la puerta].

[Gilgamesh] apoyó la [mejilla en sus rodillas,] [cayó] sobre [él el sueño que se extiende sobre la gente]. [en mitad de la noche llegó al final de su sueño,] [se levantó y habló a su amigo:]

[“Amigo mío, ¿no me has llamado? ¿Por qué me he despertado?] [¿No me has tocado? ¿Por qué me he sobresaltado?] [¿No ha pasado por aquí un dios? ¿Por qué mi carne está helada?] [Amigo mío, he tenido el quinto sueño]”.

Laguna. Otro relato de uno de los sueños y de la explicación de Enkidu se ha conservado en la tablilla paleobabilónica de Tell Harmal, la Shaduppûm de la Antigüedad:

“Amigo mío, he tenido un sueño: que ominoso era, qué sombrío, qué oscuro. Tenía agarrado a un toro de la estepa: mientras hendía el suelo con sus bramidos, las nubes de polvo que levantaba se elevaban en el cielo, y yo, delante de él, me incliné hacia delante”.

“Agarrando... rodeó mis brazos. Se soltó de [mí]... por la fuerza... Mi mejilla..., mi..., agua me [dio] [de beber] de su odre”.

“El [dios,] amigo mío, contra el que vamos, no es el toro salvaje, es totalmente distinto. El toro salvaje que viste era el brillante Sha-

mash, él agarrará nuestras manos en los momentos de peligro”.
*“El que te dio de beber agua de su pellejo era tu dios que te res-
peta, el divino Lugalbanda.*
*Uniremos las fuerzas y haremos algo único, una gesta que nunca
se ha hecho en la tierra”.*

Cuando continúa el texto de la Tablilla IV, los héroes casi han
llegado al Bosque de los Cedros, y Enkidu está animando a Gil-
gamesh:

*“[¿Por qué, amigo mío, tus lágrimas] corren? [Oh vástago nacido
del] centro de Uruk,...*

*...ahora levántate y..., Gilgamesh [el rey,] el vástago nacido del
centro de Uruk,...*”

*[Shamash] oyó lo que había hablado, [enseguida] [desde el cielo
se oyó] una voz: “Deprisa, enfréntate a él. Humbaba no debe [en-
trar en su bosque,] [no debe] bajar a la arboleda, no debe...”*

*“[No debe] envolverse en los siete velos... [El que] se envuelve en
ellos, de seis se ha despojado”.*

*Ellos... Como un feroz toro salvaje, los cuernos cerrados... Bramó
una vez, un bramido lleno de terror, el guardián de los bosques
bramaba.*

.....

Humbaba [tronaba] como el Dios de la Tormenta.

Sigue una larga laguna, y después:

*[Enkidu] abrió su [boca] para hablar, [diciendo a Gilgamesh:] “...
hemos llegado... y mis brazos se entumecen”.*

*[Gilgamesh] abrió su boca para hablar, diciendo [a Enkidu:] “¿[Por
qué,] amigo mío, [hablamos] como alfeñiques? ¿[No hemos]
cruzado todas las montañas?”*

*¿[No hemos]... ante nosotros? Antes de retirarnos... [Amigo] mío,
experimentemos en el combate, aquel que... batalla...*

*Tu... y yo no tememos...,...como un derviche, y cambiamos...
Que [tu grito] resuene [como] un timbal, que la rigidez abandone*

tus brazos, los temblores [tus rodillas].

“Coge mi mano, amigo, y continuaremos el camino juntos, [que] tus pensamientos sean solo para el combate. Olvida la muerte y [busca] la vida. ... el hombre cuidadoso”.

“[Aquel que] va el primero esté en guardia para sí mismo y dé seguridad a su compañero. Así es como se labrarán una fama duradera para el futuro”.

[Al] lejano... los dos llegaron, [dejaron de] hablar y se detuvieron.

TABLILLA V

EL COMBATE CON HUMBABA

Después de admirar la montaña donde crecen espesos los cedros, los héroes desenvainan sus armas y se adentran sigilosamente en el bosque. Humbaba se enfrenta a ellos y acusa a Enkidu de traición. Enkidu insiste en una acción rápida. Gilgamesh y Humbaba luchan, y Shamash envía los trece vientos para cegar a Humbaba y conseguir la victoria para su protegido. Humbaba ruega por su vida. Enkidu ruega prontitud, diciendo a Gilgamesh que mate a Humbaba antes de que los dioses se enteren. Humbaba maldice a los héroes, que de inmediato le matan y comienzan a talar cedros en las arboledas sagradas. De un cedro especialmente espléndido Enkidu jura hacer una gran puerta para adornar el templo del dios Enlil.

Allí se quedaron maravillándose ante el bosque, contemplando los majestuosos cedros, contemplando a la entrada del bosque; por donde Humbaba iba y venía había un sendero.

El sendero era recto y el camino bien hollado. Vieron la Montaña de los Cedros, morada de los dioses y trono de las diosas. [Ante] la montaña los cedros ofrecían su abundancia, su sombra era dulce y llena de placer.

[Frondoso] y enredado estaba el espinoso, el bosque un dosel envolvente, ...cedros, árboles de ballukku ...

* * *

Después de una laguna, el texto continúa, aunque su recuperación no es completa:

De pronto los puñales..., y las vainas... Las hachas se untaron..., hacha [y] puñal en uno..., entraron con sigilo en... Humbaba ...

* * *

Gilgamesh [abrió su boca para hablar,] [diciendo a Enkidu:] “Qué, [amigo mío,]...

* * *

[“Para] Enlil...”

Enkidu [abrió su boca para hablar,] [diciendo a Gilgamesh:] [Amigo] mío, Humbaba..., uno a uno...

“[Dos] vestidos, sin embargo,... incluso una ladera suave dos [ascendiendo pueden conquistar].

Dos... Una soga de tres cabos [es difícil de cortar].

“[Incluso] un poderoso león a dos cachorros [puede vencer]”.

Un fragmento de esta conversación se ha conservado también en una segunda tablilla paleobabilónica de Tell Harmal (Ha2):

*“Hemos llegado a un lugar adonde un hombre no debe ir..., preparemos nuestras armas en la puerta de *Humbaba”.*

*... [Enkidu] declaró a su amigo: La arremetida de una tempestad es el fiero *Humbaba”.*

“[Como] el dios de la tormenta nos pisoteará”.

Cuando se reanuda el texto de la Tablilla V, los héroes están cara a cara con el guardián del bosque:

Humbaba abrió su boca para hablar, diciendo a Gilgamesh: “Que los necios reciban consejo, Gilgamesh, de los rudos y de los brutos. ¿Por qué has venido aquí a mi presencia?”

“Ven, Enkidu, prole de un pez, que no ha conocido padre, vástago de galápago y tortuga, que no ha mamado leche de madre. En tu

*juventud te observé, pero cerca de ti no estuve,
¿habría tu ... llenado mi vientre?"*

"[Ahora] con traición traes ante mí a Gilgamesh, y estás ahí, Enkidu, como un extraño belicoso. Cortaré el cuello y el gaznate de Gilgamesh, su carne daré de comer al gavilán chillón, a la voraz águila y al buitre".

Gilgamesh abrió su boca para hablar, diciendo a Enkidu: "Las facciones de Humbaba han mudado, amigo mío. Aunque audaces hasta su guarida llegamos para vencerle, veloz mi corazón no..."

Enkidu abrió su boca, diciendo a Gilgamesh: "¿Por qué, amigo mío, hablas como un alfeñique? Con tus palabras temerosas [me vuelves] desanimado.

"Ahora, amigo mío, solo una es [nuestra tarea,] el cobre se vierte ya en el molde. ¿Avivar el horno durante una hora? ¿... los carbones durante una hora? Enviar el Diluvio es hacer restallar el látigo. [No] retrocedas, no hagas una retirada. haz tu golpe poderoso".

** * **

Golpeó el suelo y... se enfrentó a él de frente. En los talones de sus pies la tierra se abrió por la mitad, se hicieron añicos, al dar vueltas, los montes Sirion y Líbano. Negras se pusieron las blancas nubes, al llover sobre ellas la muerte como una neblina.

Shamash alzó contra Humbaba los poderosos vientos huracanados: viento del sur, viento del norte, viento del este y viento del oeste, ráfaga, contrarráfaga, tifón, huracán y tempestad. Viento del diablo, viento de escarcha, vendaval y tornado: trece vientos se alzaron y el rostro de Humbaba se oscureció; no podía avanzar, no podía retroceder; las armas de Gilgamesh llegaron entonces a Humbaba.

Rogando por su vida dijo Humbaba a Gilgamesh: "Eres tan joven, Gilgamesh, tu madre acaba de alumbrarte, pero en realidad eres el vástago de [la Vaca Salvaje Ninsun].

Por orden de Shamash las montañas allanaste, Oh vástago nacido del centro de Uruk, el rey Gilgamesh".

"Gilgamesh, un hombre muerto no puede...,...vivo por su señor... Perdóname la vida, oh Gilgamesh,..., déjame vivir aquí para ti en



[el Bosque de los Cedros].

“Los árboles que tú ordenes..., custodiaré tu mirto,... madera que sea el orgullo de [tu] palacio”.

Enkidu abrió su boca para hablar, [diciendo a Gilgamesh:] “No escuches, [amigo] mío, las palabras de Humbaba, [ignora] sus súplicas”.

** * **

[Humbaba abrió su boca para hablar,] [diciendo a Enkidu:] “Tienes experiencia en las costumbres de mi bosque, las costumbres..., también tú conoces todas las artes del lenguaje”.

Debería haberte agarrado y colgado de un árbol joven en el camino de entrada del bosque debería haber dado tu carne al gavilán chillón, a la voraz águila y al buitре. “Ahora Enkidu, [mi] liberación depende de ti: di Gilgamesh que me perdone la vida”.

Enkidu abrió su boca para hablar, diciendo a Gilgamesh: “Amigo mío, Humbaba el que custodia el Bosque de [los Cedros:] acaba con él, dale muerte, pon fin a su poder. Humbaba el que custodia el Bosque de [los Cedros:] acaba con él, dale muerte, acaba con su poder, antes de que Enlil el más importante se entere de lo que hacemos. Los [grandes] dioses se volverán contra nosotros con ira, Enlil en Nippur, Shamash en [Larsa]..., Establece para siempre [una fama] perdurable, cómo Gilgamesh [dio muerte al fiero] Humbaba”.

Humbaba oyó [lo que Enkidu decía,] [alzó] su cabeza y...

** * **

[Humbaba abrió su boca para hablar,] [diciendo a Enkidu:] “Tú te sientas ante él como un pastor, como su mercenario [haciendo lo que se le antoje].

Ahora, Enkidu, [mi liberación] depende de ti: Di a Gilgamesh que me [perdone] la vida”.

Enkidu abrió su boca para hablar, diciendo [a Gilgamesh:] “Amigo mío, Humbaba el que custodia el Bosque de [los Cedros:] [acaba con él,] dale muerte, [pon fin a su poder], antes de que Enlil el más importante oiga lo que hacemos.

Los [grandes] dioses se volverán contra nosotros con ira, Enlil en Nippur, Shamash en [Larsa]...

Establece para siempre [una fama] perdurable, cómo Gilgamesh dio muerte [al fiero] Humbaba”.

Humbaba oyó... y... [los maldijo con amargura:]

* * *

“Que ninguno de los dos llegue a viejo, además de su amigo Gilgamesh, nadie sepulte a Enkidu”.

Enkidu abrió su boca para hablar, diciendo a Gilgamesh: “Amigo mío, te hablo pero tú no me oyes. Aunque las maldiciones..., [que esas maldiciones vuelvan] a su boca”.

[Gilgamesh oyó las palabras] de su amigo, sacó [el puñal de] su costado.

Gilgamesh [le golpeó] en el cuello, Enkidu... mientras sacaba los pulmones.

[...]... levantándose, [de] la cabeza sacó los colmillos como botín [la lluvia] en abundancia cayó sobre la montaña,...en abundancia cayó sobre la montaña.

Una versión diferente de la muerte de Humbaba y sus adláteres, pero mejor conservada, es la que ofrece la tablilla paleobabilónica de Ishchali:

Gilgamesh [le dijo] a Enkidu: “Ahora, amigo mío, debemos imponer nuestra victoria. Las auras se perdieron entre los matorrales, las auras se perdieron, su fulgor es más tenue”.

Endiku le dijo a Gilgamesh: “Amigo mío, si capturas un ave, ¿adónde van sus polluelos? Busquemos las auras más tarde, pues las auras corren aquí y allá entre los matorrales. Golpéale de nuevo, da muerte a su servidor junto con él”. Gilgamesh oyó la palabra de su compañero. Levantó el hacha en su mano, sacó el puñal de su cinturón.

Gilgamesh le golpeó en el cuello, su amigo Enkidu le dio ánimo. Él... cayó, los barrancos corrió su sangre.

“Humbaba el guardián golpeó el suelo, hasta dos leguas de distancia... Con él dio muerte..., los bosques él...”

Dio muerte al ogro, el guardián del bosque, a cuyo grito se hendieron las cumbres de Sirion y Líbano,...las montañas temblaron,...todas las laderas temblaron.

Dio muerte al ogro, el guardián de los cedros, el roto ... Tan pronto como hubo dado muerte a las siete (auras), la red de guerra de

dos talentos de peso, y el puñal de ocho, una carga de diez talentos cogió, bajo pisando fuerte del bosque. Descubrió la morada secreta de los dioses, Gilgamesh talando árboles, Enkidu esco- giendo la madera.

Después de una laguna, continúa el texto de la Tablilla V:

Enkidu abrió su boca para hablar, diciendo a Gilgamesh: “Amigo mío, hemos talado un cedro majestuoso, cuya copa llega hasta el cielo.

Haré una puerta, de seis varas de altura, dos varas de ancho, un codo de grueso, cuya barra y pivotes, arriba y abajo, serán de una pieza”.

En este punto la Tablilla V está gravemente deteriorada. Se conoce una versión mejor conservada del episodio gracias a una tablilla paleobabilónica de procedencia desconocida, ahora en Bagdad:

...recorrió el Bosque de los Cedros, descubrió la morada secreta de los dioses.

El Nacido Salvaje sabía dar consejo, dijo a su amigo: “Con tu fuerza solamente diste muerte al guardián, qué puede llevarte deshon- nor? Domina el Bosque de [los Cedros].

Busca para mí un cedro majestuoso, cuya copa sea tan alta como el cielo”.

Haré una puerta tan ancha como el largo de un junco, que no ten- ga pivote, que se desplace en la jamba.

Su lado será de un codo, su anchura el largo de un junco, que nin- gún extraño se acerque, que un dios tenga amor por [ella].

“A la casa de Enlil el Éufrates la portará, que la gente de Nippur se regocije con ella. Que el dios Enlil se deleite con ella”.

El texto de la Tablilla V continúa con las tres últimas líneas:

Ataron una balsa, pusieron [el cedro sobre ella].

Enkidu fue el timonel..., y Gilgamesh [portaba] la cabeza de Humbaba.

TABLILLA VI

ISHTAR Y EL TORO CELESTE

De regreso en Uruk, la belleza de Gilgamesh provoca el deseo de la diosa Ishtar, que le propone que se unan. Gilgamesh la desprecia, recordándole la suerte que han sufrido sus muchas conquistas anteriores. Ishtar se enfurece y sube apresuradamente al cielo. Convince a Anu, su padre, de que le dé el feroz Toro Celeste (la constelación Tauro) para castigar a Gilgamesh con la muerte. El Toro Celeste causa estragos en Uruk, pero Gilgamesh y Enkidu descubren su punto débil y le matan. Agravian aún más a Ishtar y regresan triunfantes al palacio a celebrar su victoria.

Se lavó el cabello enmarañado y apelmazado, limpió sus armas, dejó caer el cabello sobre su espalda.

Dejando a un lado sus vestiduras sucias se vistió con otras limpias, se envolvió con mantos, se ciñó con un fajín.

Después Gilgamesh se puso su corona.

La Señora Ishtar miraba con deseo la belleza de Gilgamesh: “Ven, Gilgamesh, sé mi amado. Concédeme los frutos de tu amor, oh concédeme”. Se tú mi esposo y yo tu esposa.

“Déjame prepararte un carro de lapislázuli y oro, sus ruedas serán de oro y sus astas serán de ámbar”. Guiando leones en equipo y mulas de gran tamaño, entra en nuestra casa entre la dulce fragancia del cedro.

“Cuando entres en nuestra casa la puerta y el escabel te besarán los pies. Reyes, cortesanos y nobles se arrodillarán ante ti, productos de la montaña y de la tierra baja te ofrecerán como tributo”.

“Tus cabras parirán trillizos, tus ovejas mellizos, tu asno cargado dejará atrás a las mulas, tu caballo galopará espléndido tirando del carro, ningún buey igualará a los tuyos en el yugo”.

[Gilgamesh] abrió su boca para hablar, [diciendo] a la Señora Ish-

tar: “[Y si en efecto] te tomo en matrimonio,... cuerpo y vestidos, ¿[de dónde vendrían] mi alimento y mi sustento? ¿[Me darías de comer] pan digno de un dios, y me escanciarías cerveza] digna de un rey?”.

* * *

“¿[Quien está ahí] te tomaría en matrimonio? [A ti, una escarcha que no cuaja en] hielo, una puerta de lamas [que] [no] resiste brisa ni sequía, un palacio que aniquila... guerreros, un elefante que... sus arreos, betún que [mancha las manos] de quien lo transporta, odre que [corta las manos] de quien lo transporta, piedra caliza que [debilita] un muro de mampostería, un ariete que destruye [los muros del] enemigo, un zapato que aprieta el pie de su dueño. ¿Cuál de tus novios te duró para siempre? ¿Cuál de tus valerosos guerreros subió [a los cielos?].

“Ven, déjame decir[te] la historia de tus amantes: de... su brazo. Dumuzi, el amante de tu juventud, año tras año, a lamentarse le condenaste.

“Amaste al pájaro allahu moteado, pero le abatiste y le rompiste su ala: ahora está en los bosques gritando: “¡Mi ala!”

Amaste al león, perfecto en su fuerza, pero para él cavaste fosas, siete veces siete”.

“Amaste al caballo, tan famoso en la batalla, pero por sino le diste fusta, espuela y tralla.

Por sino le diste un galope de siete leguas, por sino le diste beber agua turbia, y condenaste a Silili, su madre, a sollozar sin descanso”.

“Amaste al pastor, el vaquero, el boyero, que te daba montones de panes cocidos en las brasas, y sacrificaba cabritos para ti día tras día”.

“Le golpeaste y le convertiste en lobo, ahora sus propios zagales le ahuyentan, y sus perros le muerden las ancas”.

“Amaste a Ashullanu, el jardinero de tu padre, lo usaste para que te llevase dátiles en una cesta, que todos los días hacían resplandecer tu mesa. A él miraste y fuiste a su encuentro:

Oh Ishullanu mío, disfrutemos de tu vigor: extiende tu ‘mano’ y acaricia mi sexo”

Pero Ishullanu te dijo: “¡Yo! ¿Qué quieres de mí? ¿No ha cocido mi madre? ¿No he comido yo, que ahora deba comer el pan de la calumnia y los insultos? ¿Debo dejar que solo me cubran juncos en invierno?”

“Cuando oíste lo que [él había] dicho, lo golpeaste y le convertiste en un enano. Lo sentaste en medio de sus ocupaciones, no puede subir... no puede bajar... ¿Debes amarme a mí también y [tratarme] de la misma manera?”

La diosa Ishtar [oyó] estas palabras, [ascendió] al cielo con furibunda cólera.

[Llorando] acudió a Anu, su padre, ante Antu, su madre, sus lágrimas corrieron: “Oh padre, una y otra vez Gilgamesh me desprecia, contando un cuento lleno de las más viles calumnias, calumnias sobre mí y también insultos”.

Anu abrió su boca para hablar, diciendo a la Señora Ishtar: “Ah, pero ¿no fue que tú provocaste al rey Gilgamesh, para que contase un cuento lleno de las más viles calumnias, calumnias sobre mí y también insultos?”

Ishtar abrió su boca para hablar, diciendo a su padre, Anu: “Padre, dame, por favor, el Toro Celeste, que en su morada pueda dar muerte a Gilgamesh.

Si no me das el Toro Celeste, destrozaré [las puertas del Mundo Inferior, hasta llegar] a su morada, al mundo inferior concederé [manumisión,] hare subir a los muertos para que consuman a los vivos, hare que haya más muertos que vivos”.

Anu abrió su boca para hablar, diciendo a la Señora Ishtar: “Si de lo que de mí quieres es el Toro Celeste, que las viudas de Uruk reúnan la paja de siete años, [y los labradores de Uruk] cultiven el heno de siete años”.

[Ishtar abrió su boca] para hablar, [diciendo a] su padre, Anu: ... ya he almacenado, ... ya he cultivado.

“Las viudas [de Uruk han] reunido la paja de [siete] años, los labradores [de Uruk han cultivado el] heno [de siete años]. Con la cólera del Toro [tendré venganza]”.

Anu oyó estas palabras de Ishtar, el ronzal del Toro Celeste puso en sus manos.

[Descendió] Ishtar, guiándolo hacia delante: cuando el Toro llegó a la tierra de Uruk, secó los bosques, los cañaverales y las marismas, descendió hasta el río, hizo bajar su nivel siete codos.

Cuando el Toro Celeste bufó se abrió una fosa, cien hombres de Uruk cayeron en ella. La segunda vez que bufó se abrió una fosa, doscientos hombres de Uruk cayeron en ella.

La tercera vez que bufó se abrió una fosa, y Enkidu cayó en ella hasta la cintura.

Enkidu salió de un salto y agarró al Toro por los cuernos.

En su rostro el Toro escupió babas, con el mechón de su rabo...

Enkidu abrió su boca [para hablar,] diciendo a Gilgamesh, [su amigo:] “Amigo mío, hemos alardeado [en nuestra] ciudad: ¿cómo responderemos a la gente que se arremolina?

Amigo mío, he puesto a prueba el poderío del Toro..., aprendiendo así [su] fuerza [y conociendo su] intención.

Déjame [poner a prueba] de nuevo el poderío del Toro, me [pondré] detrás [del Toro Celeste,] le agarraré [por el grueso de su rabo]. Pondré [mi pie en la parte trasera de] su [pata,] en... [él].

Después [tú] como un [carnicero, valiente y] diestro, entre la unión de los cuernos y el punto de sacrificio hunde tu cuchillo”.

Enkidu dio la vuelta deprisa para ponerse detrás del Toro, le agarró por el [grueso] de su rabo. [Puso] sus pies en la parte trasera de] su [pata,] [en]... él.

Entonces Gilgamesh como un carnicero, valiente y diestro, entre la unión de los cuernos y el punto de sacrificio [hundió] su cuchillo.

Después de dar muerte al Toro Celeste, llevaron su corazón arriba y lo depositaron ante Shamash.

Dando un paso atrás se postraron en presencia del dios sol, luego los dos juntos se sentaron.

Ishtar subió a la muralla de Uruk la Cercada, brincando y pateando el suelo gimió llena de aflicción: “¡Ay! Gilgamesh, que se había burlado de mí, ha matado al Toro Celeste”.

Enkidu oyó estas palabras de Ishtar, arrancando una pata del Toro la arrojó hacia ella.

“Si te hubiera atrapado también, te habría tratado de igual modo, habría puesto sus tripas en tus brazos”.



Ishtar reunió a las cortesanas, prostitutas y rameras, sobre la pata del Toro Celeste inició ritos de duelo.

Gilgamesh convocó a todos los herreros y los artesanos, el tama-

ño de los cuernos los artesanos admiraron.

Treinta minas de lapislázuli en un bloque macizo, dos minas cada uno sus revestimientos, seis kor de aceite, la capacidad de ambos. Se los entregó a su dios Lugalbanda, como recipientes del aceite para las unciones, y éste se los llevó para colgarlos en su alcoba. Se lavaron las manos en el río Éufrates, se cogieron de la mano y regresaron.

Mientras cabalgaban por las calles de Uruk, la gente se congregaba para mirar[los].

Gilgamesh dijo unas palabras a las muchachas que servían en su palacio: “¿Quién es el más hermoso entre los hombres? ¿Quién el más glorioso de los varones?”.

“¡Gilgamesh es el más hermoso entre los hombres! ¡Gilgamesh el más] glorioso de los varones!”

** * **

Gilgamesh se regocijó en su palacio. Por la noche los hombres se durmieron en sus lechos,

y Enkidu tenía un sueño mientras dormía.

Enkidu se levantó para contar el sueño, diciendo a su amigo:

TABLILLA VII

LA MUERTE DE ENKIDU

Enkidu ve en un sueño a los dioses reunidos en asamblea decretando su muerte. En un delirio angustiado se imagina ante él la gran puerta de cedro que ha hecho para el templo de Enlil, y la maldice porque no le ha conseguido el favor del dios. Dirige después sus pensamientos al trampero y a la prostituta, los instrumentos de su introducción en la civilización, a quienes también culpa de su difícil situación.

Shamash le convence de que se ablande, y regresa para bendecir a la prostituta. Tiene un segundo sueño, en el que es arrastrado al Mundo Inferior por el Ángel de la Muerte y se le concede una visión del infierno. Después de describir el sueño a Gilgamesh se pone enfermo. Languideciendo en su lecho



de muerte se queja a Gilgamesh de la ignominia de su sino, en comparación con la muerte en combate. Muere.

“Amigo mío, ¿por qué los grandes dioses estaban reunidos en

consejo?”

No se ha recuperado todavía el texto que sigue a la primera línea de la Tablilla VII. El episodio que falta se conoce gracias a una paráfrasis fragmentaria en prosa, escrita en hitita, que se basa en una versión más antigua de la epopeya:

...y el alba rompió.

Enkidu comenzó a hablar a Gilgamesh: “Amigo mío, ¡qué sueño [he tenido] esta noche!

*Los dioses Anu, Enlil, Ea y el celestial Shamash [celebraban una asamblea], y Anu habló a Enlil: “Éstos, porque dieron muerte al Toro Celeste, y dieron muerte a *Humbaba que [custodiaba] las montañas densamente [arboladas] de cedros”, decía Anu, “de estos dos [que uno muera]”.*

*“Y Enlil dijo: “Que muera Enkidu, pero que no muera Gilgamesh”. El celestial Shamash comenzó a responder al héroe Enlil: “¿No fue por orden tuya que dieron muerte al Toro Celeste, y también a *Humbaba? ¿Y ahora ha de morir el inocente Enkidu?”*

Enlil se encolerizó con el celestial Shamash: “¡Tú marchaste junto a ellos como un camarada todos los días!”

Enkidu se postró ante Gilgamesh, sus lágrimas [corrían] como arroyos: “Oh hermano mío, querido para mí es mi hermano. Nunca harán que me alce de nuevo para mi hermano. [Entre] los muertos me sentaré, el umbral de los muertos [cruzaré,] nunca más [pondré] los ojos en mi querido hermano”.

Continúa el texto de la Tablilla VII con el delirio de Enkidu:

Enkidu alzó [sus ojos como a la puerta,] habló con la puerta como si [fuera un hombre:] “Oh puerta de los bosques, esto no tiene [sentido,] Tengo para mí que [tú] no lo tienes. Veinte leguas recorrí buscando para ti la [mejor] madera, hasta que [en el bosque] encontré un alto cedro”.

“Tu árbol no tenía rival [en el Bosque de los Cedros:] seis brazas es tu altura, dos brazas tu anchura, un [codo] tu grosor, tu gozne y

tus pivotes, arriba y abajo, son todos de una pieza.

Yo te creé, yo te levanté, yo te colgué en Nippur”.

“Si hubiera sabido, oh puerta, que así [me corresponderías,] si hubiera sabido, oh puerta, que así me pagarías, habría levantado mi hacha, te habría derribado, como una balsa te habría llevado aguas abajo hasta Ebabbara”.

¡[Hasta] Ebabbara, al templo de Shamash, [te] habría llevado, el cedro habría colocado [en la puerta] de Ebabbara.

[En] su puerta habría colocado Ave de la Tempestad [y toro coloso,]... tu entrada habría [colocado].

Habría ... la ciudad ... Shamash, Uruk ...:

Porque Shamash oyó lo que dije, y en momentos de [peligro]... me [entregó] un arma. “Ahora, oh puerta, yo fui quien te hizo, quien te puso en pie: ¿puedo ahora [despedazarte, puedo] ahora derribarte?

Que un rey que venga después de mí sienta odio por ti, o... colgarte [donde no puedas ser vista,] que borre mi nombre y escriba en ti el suyo”.

Arrancó de cuajo..., lo arrojó..., mientras escuchaba estas palabras, de pronto sus lágrimas corrían; Mientras Gilgamesh escuchaba las palabras de Enkidu, su amigo, [de pronto sus] lágrimas [corrían].

Gilgamesh abrió su boca para hablar, diciendo a Enkidu: [“Amigo mío,]... en... preeminente, [tu] que tenías entendimiento y razón, [¿dices ahora] blasfemias?”

“¿Por qué, amigo mío, dice tu corazón blasfemias...?” [el sueño] era especial, grande la ansiedad.

[Tus labios febriles] zumbaban como moscas, [los recelos eran] grandes, el sueño era extraño.

A aquel que sobrevivía [los dioses] dejan sufriendo: el sueño deja pesar a aquel que sobrevivía.

A los grandes dioses imploraré suplicando, déjame buscar a Shamash, apelaré a tu dios.

“En [tu presencia] rogaré [a Anu,] padre de los dioses, que el gran consejero Enlil [oiga] mi ruego en tu presencia, que [mi súplica encuentre el favor de Ea]. Haré tu estatua con oro sin límite,...”

[“Amigo mío,] no entregues plata, no entregues oro, no entregues... palabras que [Enlil] pronunció no son como las de... dioses”, [lo que él] ordena, no lo borra, [lo que él] establece..., no lo borra.

“Amigo mío, [mi suerte] está echada, la gente va a su destino antes de tiempo”.

Con las primeras luces trémulas del alba luminosa, Enkidu levantó su cabeza y se lamentó a Shamash.

Bajo los rayos del sol sus lágrimas corrían: “Acudo a ti, Shamash, por mi vida tan preciosa: [en cuanto] al cazador, el trampero, que no me dejó ser tan grande como mi amigo: que el cazador no sea tan grande como su amigo.

Destruye su beneficio, disminuye sus ingresos.

Que su parte se recorte en tu presencia. [la casa] donde entre, que [su dios] salga por la ventana”.

[Después] de maldecir al cazador hasta que su corazón se satisfizo, decidió maldecir [también] a Shámhat [la ramera:] Ven, Shámhat, fijaré tu destino, un sino que dure toda la eternidad: “Te maldeciré con una maldición poderosa, mi maldición te aquejará ahora y de inmediato.

Que [nunca tengas] una casa en la que solazarte, [nunca] residas en el [seno] de una familia”.

“Que en la [cámara] de las muchachas [nunca te] sientes. Que tus [vestidos] más hermosos el suelo mancille.

Que tus vestiduras de fiesta [el borracho] ensucie. Que nunca tengas cosas bellas”.

“... del alfarero. Ningún... tengas... Que mesa [para banquete,] la abundancia de la gente, no se disponga en tu casa. Que el lecho] en el que te solaces sea un miserable banco”.

[Que el cruce] de caminos sea el lugar donde moras. [Que un campo de ruinas sea] el lugar donde duermes. Que la sombra de las murallas sea el lugar donde estás. [Que el espin]o y la zarza despellejen tus pies. [Que el borracho] y el sobrio golpeen tu mejilla. ...sean demandantes y reclamen contra ti. [Que el tejado de tu casa] ningún albañil revoque. [Que en tu alcoba] la lechuza se pose. “[Que en tu mesa nunca] se celebre un banquete”.

“Porque me [hiciste] [débil, a mí que no estaba corrompido] si en la estepa me [debilitaste], a mí que no estaba corrompido”. Shamash oyó lo que él había hablado, desde el cielo se oyó una voz:

“Oh, Endiku, ¿por qué maldices a Shámhat la ramera, que te dio de comer pan que era digno de un dios, y te escanció cerveza que era digna de un rey, que te vistió con vestidos magníficos, y te dio como compañero al hermoso Gilgamesh? Y ahora Gilgamesh, tu amigo y tu hermano, te amortajará en un magnífico lecho. [en] un lecho de honor te amortajará, te pondrá a su izquierda, en un escaño de reposo; todos [los gobernantes] del Mundo Inferior te besarán los pies.

“La gente de Uruk [te llorará] y lamentará tu pérdida, a la gente próspera llenará de aflicción por ti. Cuando te hayas ido su cabello estará enmarañado y apelmazado de dolor, [cubierto] con una piel de león, andará errante por la [estepa]”.

Enkidu [oyó] las palabras de Shamash el héroe,...su corazón tan enojado se calmó, ...[su corazón] tan furioso se calmó: “Ven, [Shámhat, fijaré tu destino]”.

“Que [mi] boca [que] te ha maldecido [te] bendiga también. Que los gobernadores te amen y los nobles también. [Que a una legua de distancia] los hombres se golpeen los muslos, [que a dos leguas de distancia] se sacudan la cabellera”. “Que ningún soldado [tarde] en quitarse el cinturón por ti, que obsidiana [te den], lapislázuli y oro. Que [pendientes] y joyas sea lo que te den”.

“Que Ishtar, la más capaz de los dioses, te consiga el acceso al hombre cuyo hogar [esté establecido] y las riquezas se amontonen bien alto. [Que por ti] su esposa sea repudiada, aun siendo madre de siete hijos”.

[En cuanto a Enkidu], su mente estaba turbada, yacía solo y [comenzó a reflexionar]. Lo que pasaba por su mente le contó a su amigo: “Amigo mío, en el curso de la noche he tenido ese sueño”. “Los cielos tronaban, en la Tierra resonaba, y allí estaba yo, de pie entre ellos.

Había un hombre, de expresión adusta, igual que un Ave de la Tempestad sus facciones eran aterradoras”.

Sus manos eran zarpas de león, sus garras como las garras de un águila, me agarró por el cabello, me dominó.

Le golpeé, pero volvió a saltar como a la cuerda, me golpeó, y como una balsa me dio la vuelta.

Bajo sus pies me aplastó, como un poderoso toro salvaje, [empapando] mi cuerpo de ponzoñosa saliva.

“Sálvame, amigo mío...” Tu tenías miedo de él, pero tú...

** * **

[Me golpeó y] me convirtió en paloma. “Me [ató] los brazos como las alas de un pájaro, me llevó cautivo a la casa de la oscuridad, la morada de Irkalla: a la casa de la que cuando se entra no se sale, por el camino sin retorno”, a la casa cuyos moradores están privados de luz, donde la tierra es su sustento y la arcilla su alimento, donde están vestidos como pájaros con trajes de plumas, y no ven la luz, sino que moran en la oscuridad.

“En la puerta [y el cerrojo el polvo forma una gruesa capa,] sobre la Casa [del Polvo caía un silencio de muerte]. En la Casa del Polvo en la que entré”,

“Miré a mi alrededor, vi las “coronas” amontonadas, estaban las [cabezas] coronadas que habían gobernado la tierra desde los tiempos remotos, los que habían servido la carne asada [en las] mesas de Anu y Enlil, que habían ofrecido pan cocido y escanciado para ellas agua fría de los odres”.

“En la Casa del Polvo en la que entré, estaban los sacerdotes en y los sacerdotes lagar, estaban los sacerdotes purificadores y los sacerdotes lumahhu. Estaban los grandes sacerdotes gudapsû de los dioses”, “estaba Etana, estaba Shakkan, [estaba] la reina del Mundo Inferior, la diosa Ereshkigal.

Ante su escaño Belet-[seri], la escriba del Mundo Inferior, sosteniendo [una tablilla,] leyendo en voz alta en su presencia”.

“[Levantó] la cabeza y me vio: [¿Quién] ha traído aquí a este hombre? [¿Quién] ha traído aquí [a este tipo?])”

El resto de la visión del infierno de Enkidu se ha perdido. Al final de su discurso se encomienda a Gilgamesh:

“Yo que [he soportado] todas las penalidades [contigo,] recuerda-



me, [amigo mío,] no [olvides] todo lo que hemos pasado juntos”.
Gilgamesh: “Mi amigo ha visto una visión que nunca [tendrá igual]”.

El día que tuvo el sueño [su fuerza] estaba agotada, Enkidu estaba abatido, yacía enfermo un día [y después un segundo].

Enkidu [yacía] en su lecho, [su enfermedad se agravaba,] un tercer día y un cuarto día, [la enfermedad de Enkidu se agravaba].

Un quinto día, un sexto día y un séptimo, un octavo, un noveno [y un décimo,] la enfermedad de Enkidu se agravaba...

Un undécimo día y un duodécimo,... Enkidu [yacía] en el lecho,...

Mandó llamar a Gilgamesh [y habló a su amigo:] “[Mi dios] se ha puesto en mi contra, amigo mío,..., [no muero] como alguien que cae en medio de la batalla. Me daba miedo el combate, y... Amigo mío, aquel que [cae] en el combate [se hace famoso,] pero yo, [no caigo] en [el combate, y no seré famoso]”.

No se ha recuperado todavía la descripción de la agonía final de Enkidu, que sin duda llenaba las aproximadamente treinta líneas restantes de la Tablilla VII.

La segunda parte del artículo en la edición de mayo 2019



**A.:L.:G.:D.:G.:A.:D.:U.:
Abril 2019**